

Europos Sąjungos oficialusis leidinys

C 255

50 tomas

Leidimas
lietuvių kalba

Informacija ir pranešimai

2007 m. spalio 27 d.

<u>Pranešimo Nr.</u>	Turinys	Puslapis
	I <i>Rezoliucijos, rekomendacijos ir nuomonės</i>	
	NUOMONĖS	
	Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūnas	
2007/C 255/01	Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūno nuomonė dėl Komisijos komunikato Europos Parlamentui ir Tarybai dėl tolesnių veiksmų pagal Geresnio duomenų apsaugos direktyvos įgyvendinimo darbo programą	1
2007/C 255/02	Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūno nuomonė dėl pasiūlymo dėl Tarybos sprendimo dėl Europos policijos biuro (EUROPOLO) įsteigimo (COM (2006) 817 galutinis)	13
	II <i>Komunikatai</i>	
	EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ IR ORGANŲ PRIIMTI KOMUNIKATAI	
	Komisija	
2007/C 255/03	Leidimas teikti valstybės pagalbą remiantis EB sutarties 87 ir 88 straipsnių nuostatomis — Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja ⁽¹⁾	22
2007/C 255/04	Leidimas teikti valstybės pagalbą remiantis EB sutarties 87 ir 88 straipsnių nuostatomis — Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja	24
2007/C 255/05	Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla COMP/M.4889 — Barclays Industrial Investments/ Gemeaz/Scapa) ⁽¹⁾	31

LT

<u>Pranešimo Nr.</u>	Turinys (tęsinys)	Puslapis
2007/C 255/06	Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla COMP/M.4885 — Ineos/Nova/JV) ⁽¹⁾	31
2007/C 255/07	Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla COMP/M.4836 — CVC/Univar) ⁽¹⁾	32
2007/C 255/08	Neprieštaravimas praneštai koncentracijai (Byla COMP/M.4822 — Advent International/Takko Holding) ⁽¹⁾	32

IV Pranešimai

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ IR ORGANŲ PRANEŠIMAI

Komisija

2007/C 255/09	Euro kursas	33
2007/C 255/10	Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių Patariamojo komiteto nuomonė, pareikšta 2006 m. rugsėjo 11 d. vykusiame 415-ame posėdyje, dėl sprendimo projekto byloje COMP/C.38.121 — Jungiamosios detalės	34
2007/C 255/11	Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių Patariamojo komiteto nuomonė, pareikšta 2006 m. rugsėjo 18 d. vykusiame 416-ame posėdyje, dėl sprendimo projekto byloje COMP/F/C.38.121 — Jungiamosios detalės	34
2007/C 255/12	ELPA valstybių atstovų nuomonė dėl preliminaraus sprendimo projekto byloje COMP/C.38.121 — Jungiamosios detalės (2006 m. rugsėjo 11 d. EB konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių Patariamasis komitetas)	35
2007/C 255/13	Galutinė bylas nagrinėjančio pareigūno ataskaita dėl procedūros byloje COMP/38.121 — Jungiamosios detalės (pagal 2001 m. gegužės 23 d. Komisijos sprendimo 2001/462/EB, EAPB dėl bylas nagrinėjančių pareigūnų įgaliojimų tam tikrose konkurencijos bylose 15 ir 16 straipsnius — OL L 162, 2001 6 19, p. 21)	36

V Skelbimai

ADMINISTRACINĖS PROCEDŪROS

Komisija

2007/C 255/14	F-Castres: Reguliarus oro susisiekimo paslaugų teikimas — Reguliarus oro susisiekimo tarp Kastro (Mazamè) ir Paryžiaus (Orli) paslaugų teikimas — Pagal Tarybos reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d punktą Prancūzijos paskelbtas konkursas teikti viešąsias paslaugas	38
---------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----



⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE

2007/C 255/15	F-Castres: Reguliarus oro susisiekimo paslaugų teikimas — Reguliarus oro susisiekimo tarp Kastro (Mazamé) ir Liono (Sent-Egziuperi) bei Rodezo (Marsijako) ir Liono (Sent-Egziuperi) paslaugų teikimas — Pagal Tarybos reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d punktą Prancūzijos paskelbtas konkursas teikti viešąsias paslaugas	42
---------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU KONKURENCIJOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

Komisija

2007/C 255/16	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla COMP/M.4911 — Goldman Sachs/LOMO) — Bylą numatoma nagrinėti supaprastinta tvarka ⁽¹⁾	45
2007/C 255/17	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla COMP/M.4944 — SAP/Business Objects) ⁽¹⁾	46
2007/C 255/18	Išankstinis pranešimas apie koncentraciją (Byla COMP/M.4899 — SCB/Süd-Chemie) — Bylą numatoma nagrinėti supaprastinta tvarka ⁽¹⁾	47
2007/C 255/19	Pasiūlymas dėl Komisijos reglamento (EB) Nr. .../... [...] iš dalies keičiantis Reglamentą (EB) Nr. 773/2004 susitarimo procedūros tvarkos kartelių bylose atžvilgiu ⁽¹⁾	48
2007/C 255/20	Projektas Komisijos pranešimas dėl susitarimo procedūros tvarkos siekiant priimti sprendimus pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 1/2003 7 ir 23 straipsnius kartelių bylose ⁽¹⁾	51

KITI AKTAI

Komisija

2007/C 255/21	Paraiškos paskelbimas pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 dėl žemės ūkio produktų ir maisto produktų geografinių nuorodų ir kilmės vietos nuorodų apsaugos 6 straipsnio 2 dalį	58
---------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----



⁽¹⁾ Tekstas svarbus EEE

I

(Rezoliucijos, rekomendacijos ir nuomonės)

NUOMONĖS

EUROPOS DUOMENŲ APSAUGOS PRIEŽIŪROS
PAREIGŪNAS

Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūno nuomonė dėl Komisijos komunikato Europos Parlamentui ir Tarybai dėl tolesnių veiksmų pagal Geresnio duomenų apsaugos direktyvos įgyvendinimo darbo programą

(2007/C 255/01)

EUROPOS DUOMENŲ APSAUGOS PRIEŽIŪROS PAREIGŪNAS,

atsižvelgdamas į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 286 straipsnį,

atsižvelgdamas į Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartiją, ypač į jos 8 straipsnį,

atsižvelgdamas į 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ⁽¹⁾,

atsižvelgdamas į 2000 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 45/2001 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo ⁽²⁾, ypač į jo 41 straipsnį,

PRIĖMĖ ŠIĄ NUOMONĘ:

I. ĮVADAS

1. 2007 m. kovo 7 d. Komisija nusiuntė EDAPP Komisijos komunikatą Europos Parlamentui ir Tarybai dėl tolesnių veiksmų pagal Geresnio duomenų apsaugos direktyvos įgyvendinimo darbo programą ⁽³⁾. Laikydamasis Reglamento (EB) Nr. 45/2001 41 straipsnio, EDAPP pateikia šią nuomonę.

2. Komunikate dar karta pakartojama, kad Direktyva 95/46/EB ⁽⁴⁾ yra labai svarbi kaip asmens duomenų apsaugos pagrindas, o direktyva ir jos įgyvendinimas aptariamais trijuose skyriuose: „Praeitį“, „Dabartis“ ir „Ateitis“. Pagrindinė komunikato išvada yra tai, kad direktyva neturėtų būti keičiama. Direktyvos įgyvendinimas turėtų būti toliau gerinamas pasitelkiant kitus politinius dokumentus, kurių daugelis būtų neprivalomo pobūdžio.

3. EDAPP nuomonėje laikomasi komunikato struktūros. Dar svarbiau tai, kad EDAPP pritaria pagrindinei Komisijos išvadai, jog direktyva neturėtų būti keičiama.

4. Tačiau EDAPP laikosi šios nuomonės ir dėl pragmatinių priežasčių. EDAPP laikosi tokių pradinių prielaidų:

— Dabar pastangas geriausia būtų skirti direktyvos įgyvendinimo gerinimui. Komunikate parodoma, kad vis dar įmanoma gerokai pagerinti įgyvendinimą.

— Ilgainiui direktyvos pakeitimai atrodo neišvengiami, tačiau jos esminiai principai turi būti išlaikyti.

— Jau dabar turėtų būti aiškiai nustatyta peržiūros data siekiant parengti pasiūlymus dėl tokių pakeitimų. Nustatius tokią datą būtų suteiktas aiškus akstinas jau dabar imti svarstyti būsimus pakeitimus.

⁽¹⁾ O L L 281, 1995 11 23, p. 31.

⁽²⁾ O L L 8, 2001 1 12, p. 1.

⁽³⁾ Toliau — komunikatas.

⁽⁴⁾ Toliau — direktyva.

5. Šios pradinės prielaidos yra esminės, kadangi reikia turėti galvoje, kad direktyva taikoma dinamiškame kontekste. Pirmiausia, Europos Sąjunga keičiasi: laisvas informacijos srautas tarp valstybių narių (ir tarp valstybių narių bei trečiųjų šalių) tapo realybe ir ateityje jo svarba dar padidės. Antra, keičiasi visuomenė. Informacinė visuomenė vystosi, jai tampa būdinga vis daugiau ir daugiau stebėjimu grindžiamos visuomenės bruožų⁽⁵⁾. Tai reiškia, kad siekiant visapusiškai patenkinamu būdu veikti šiomis naujomis aplinkybėmis vis labiau didėja veiksmingos asmens duomenų apsaugos poreikis.

II. NUOMONĖJE APŽVELGIAMI ASPEKTAI

6. Komunikato įvertinime EDAPP visų pirma nagrinės šiuos aspektus, susijusius su šiais pokyčiais:

- Pačios direktyvos įgyvendinimo gerinimas: kaip duomenų apsaugą padaryti veiksmingesnę? Siekiant tokio pagerinimo reikalingos įvairios politikos priemonės — pradedant geresniais ryšiais su visuomene ir baigiant griežtesniu duomenų apsaugos teisės vykdymu.
- Sąveika su technologija: nauji technologijų pokyčiai, pavyzdžiui, dalijimosi duomenimis, RFID (radijo dažninio atpažinimo) sistemų, biometrinių ir tapatybės duomenų tvarkymo sistemų srityse, turi aiškų poveikį veiksmingos teisinės sistemos, skirtos duomenų apsaugai, reikalavimams. Be to, dėl poreikio veiksmingai apsaugoti individo asmens duomenis, gali būti ribojamas naudojimas šiomis naujomis technologijomis. Todėl sąveika yra abipusė: technologijos daro įtaką teisės aktams, o teisės aktai daro įtaką technologijoms.
- Visuotinio privatumo ir jurisdikcijos klausimai, susiję su Europos Sąjungos išorės sienomis. Bendrijos teisės aktų leidėjo jurisdikcija vykdoma tik Europos Sąjungos teritorijoje, tačiau išorės sienos tampa mažiau susijusios su duomenų srautais. Ekonomika vis labiau ir labiau priklauso nuo visuotinių tinklų. Europos Sąjungoje įsikūrusios bendrovės vis dažniau perkelia veiklą, įskaitant asmens duomenų tvarkymą, į trečiąsias šalis. Be to, naujausias su SWIFT ir PNR susijusios bylos patvirtina, kad kitos jurisdikcijos domisi „duomenimis, kurių kilmės šalis — ES“. Bendrai paėmus, fizinė vieta, kurioje atliekama tvarkymo operacija, turi mažiau reikšmės.
- Duomenų apsauga ir teisėsauga: pastaruoju metu visuomenei iškilus grėsmėms, susijusioms ar nesusijusioms su terorizmu, teisėsaugos institucijoms buvo sudaryta daugiau galimybių rinkti ir saugoti asmens duomenis

bei jais keistis (arba reikalauti tas galimybes suteikti). Kai kada, kaip parodo naujausi atvejai, aktyviai dalyvauja privatūs subjektai. Riba, skirianti šią sritį nuo ES sutarties trečiojo ramsčio srities (joje direktyva netaikoma) tampa, viena vertus, vis svarbesnė, ir, antra vertus, vis labiau neaiški. Netgi esama pavojaus, kad tam tikrais atvejais asmens duomenys nebus saugomi nei pirmojo ramsčio, nei trečiojo ramsčio priemonėmis („teisinė spraga“).

— Pasekmės, kurias bet kuriuo atveju duomenų apsaugos ir teisėsaugos srityse sukels Reformų sutarties įsigaliojimas, šiuo metu numatytas 2009 m.

III. PRAEITIS IR DABARTIS

7. 2003 m. gegužės 15 d. pateiktoje Pirmojoje duomenų apsaugos direktyvos įgyvendinimo ataskaitoje buvo pateikta Geresnio duomenų apsaugos direktyvos įgyvendinimo darbo programa ir 10 iniciatyvų, kurios turėjo būti įgyvendintos 2003–2004 m. Komunikate aprašoma, kaip buvo įgyvendinti visi šie veiksmai.
8. Remiantis pagal darbo programą atlikto darbo analize, komunikate gerai įvertinti teigiami pokyčiai gerinant direktyvos įgyvendinimą. Komisijos įvertinime, kuris trumpai susumuojamas komunikato 2 skyriaus („Dabartis“) poskyrių pavadinimuose, iš esmės teigiama: įgyvendinimas pagerėjo, nors kai kurios valstybės narės dar tinkamai neįgyvendino direktyvos; kai kuriais atvejais skirtumai atsiranda neperžengiant pagal direktyvą suteiktos veiksmų laisvės ribos, tačiau šie skirtumai nekelia rimto pavojaus vidaus rinkai. Paaiškėjo, kad direktyvoje nustatyti teisiniai sprendimai yra pakankamai tinkami siekiant užtikrinti pagrindinę teisę į duomenų apsaugą, kartu atsižvelgiant į technologijų vystymąsi ir reikalavimus, kurie nustatomi dėl viešųjų interesų.
9. EDAPP pritaria pagrindiniams šio teigiamo įvertinimo teiginiams. Visų pirma EDAPP pripažįsta, kad tarpvalstybinių duomenų srautų srityje nuveiktas nemažas darbas: trečiųjų šalių užtikrinamo adekvataus apsaugos lygio įvertinimas, naujos standartinės sutarčių sąlygos, įmonėms privalomų taisyklių priėmimas, svarstymai apie vienodesnę direktyvos 26 straipsnio 1 dalies aiškinimą ir pranešimų pagal 26 straipsnio 2 dalį tobulinimas — visa tai prisideda sudarant geresnes sąlygas atlikti tarptautinius asmens duomenų perdavimus. Tačiau Teisingumo Teismo praktika⁽⁶⁾ parodė, kad šioje svarbioje srityje reikia daugiau dirbti, kad būtų atsižvelgta į pokyčius technologijų ir teisėsaugos srityse.

⁽⁵⁾ Žr. šios nuomonės 37 punktą.

⁽⁶⁾ Visų pirma Teismo sprendimai Lindqvist (žr. 15 išnašą) ir PNR (žr. 17 išnašą) bylose.

10. Komunikate taip pat parodoma, kad direktyvos vykdymas ir informavimas yra pagrindiniai veiksniai skatinant geresnį įgyvendinimą ir jais turėtų būti toliau naudojami. Be to, keitimasis geriausia praktika ir derinimas pranešimų bei informacijos teikimo srityje yra sėkmingi pavyzdžiai, kaip sumažinti biurokratinės procedūras ir įmonių patiriamas išlaidas.
11. Praeities analizė taip pat patvirtina, kad įgyvendinimą pagerinti galima tik dalyvaujant įvairiems suinteresuotiems subjektams. Komisija, duomenų apsaugos institucijos ir valstybės narės yra pagrindinės daugelio atliekamų veiksmų dalyvės. Tačiau privačių subjektų vaidmuo tampa vis svarbesnis, ypač propaguojant savitvarką ir Europos elgesio kodeksus ar plėtojant privatumo didinimo technologijas.

IV. ATEITIS

A. Išvada: šiuo metu direktyva nėra keistina.

12. Komisijos išvada, kad dabartinėmis aplinkybėmis ir trumpuoju laikotarpiu neturėtų būti numatyta pasiūlymų keisti direktyvą, grindžiama keliomis priežastimis.
13. Komisija iš esmės pateikia dvi priežastis, kuriomis grindžiama ši išvada. Pirma, direktyvos potencialas dar nėra visiškai išnaudotas. Vis dar įmanoma gerokai pagerinti direktyvos įgyvendinimą valstybių narių jurisdikcijų srityje. Antra, ji teigia, kad nors pagal direktyvą valstybėms narėms suteikiama veiksmų laisvė, nėra įrodymų, jog skirtumai neperžengiant tos veiksmų laisvės ribų sukeltų rimtą pavojų vidaus rinkai.
14. Pasiremdama šiomis priežastimis, Komisija suformuluoja savo išvadą šitaip: ji paaiškina, kaip direktyva turėtų veikti, akcentuodama pasitikėjimo užtikrinimą, ir tada teigia, kad direktyva nustato standartą, yra neutrali technologijų atžvilgiu, ji ir toliau išlieka tvirtas ir tinkamas klausimų sprendimo pagrindas. ⁽⁷⁾
15. EDAPP palankiai vertina išvados formuluotę, tačiau laikosi nuomonės, kad šia išvadą galima būtų dar tvirčiau pagrįsti dviem papildomais aspektais:

- pirma, direktyvos pobūdžiui;
- antra, Sąjungos teisėkūros politika.

Direktyvos pobūdis

16. Fizinių asmenų pagrindinė teisė į savo asmens duomenų apsaugą yra pripažįstama Sąjungos pagrindinių teisių konvencijos 8 straipsnyje ir, *inter alia*, nustatyta 1981 m. sausio 28 d. Europos Tarybos konvencijoje Nr. 108 dėl

asmenų apsaugos ryšium su asmens duomenų automatišku tvarkymu. Iš esmės direktyvoje nustatyta sistema, apimanti šios pagrindinės teisės apsaugos esminius elementus, suteikiant pagrindą Konvencijoje nurodytoms teisėms ir laisvėms bei jas plėtojant ⁽⁸⁾.

17. Pagrindine teise demokratinėje visuomenėje siekiama bet kuriomis aplinkybėmis apsaugoti pilietį. Tokios pagrindinės teisės esminiai elementai neturėtų būti lengvai keičiami dėl visuomenės pokyčių ar valdančių vyriausybių politinių prioritetų. Pavyzdžiui, dėl teroristų organizacijų keliamo pavojaus visuomenei konkrečiais atvejais gali būti imtasi kitokių veiksmų, nes gali prireikti rimčiau sutrikdyti asmens pagrindinę teisę, tačiau tai negali paveikti esminių pačios teisės elementų ar ją atimti arba nepateisinamai apriboti privataus asmens galimybes ją pasinaudoti.
18. Antra direktyvos savybė yra tai, kad joje numatoma skatinti laisvą informacijos srautą vidaus rinkoje. Taip pat šį antrą tikslą galima laikyti pagrindiniu vis labiau vystantis vidaus rinkai be vidaus sienų. Siekiant užtikrinti šios vidaus rinkos sukūrimą ir funkcionavimą, viena pagrindinių priemonių yra nacionalinių įstatymų esminių nuostatų suderinimas. Tai suteikia pagrindą valstybėms narėms pasitikėti viena kitos nacionalinės teisės sistemomis. Taip pat ir dėl šių priežasčių turėtų būti reikiamai apsvarstyta pakeitimų galimybė. Pakeitimai gali paveikti tarpusavio pasitikėjimą.
19. Trečia direktyvos savybė yra tai, kad ji turi būti suvokiama kaip bendra sistema, kuria grindžiami konkretūs teisės dokumentai. Šie konkretūs dokumentai yra bendros sistemos įgyvendinimo priemonės, taip pat konkrečios sistemos, skirtos konkrečioms sektoriams. Tokia konkreti sistema yra Direktyva dėl privatumo ir elektroninių ryšių, (2002/58/EB) ⁽⁹⁾. Jeigu įmanoma, dėl visuomenės pokyčių turėtų būti keičiamos įgyvendinimo priemonės ar konkrečios teisinės sistemos, bet ne bendra sistema, kuria jos yra grindžiamos.

Sąjungos teisėkūros politika

20. EDAPP nuomone, išvada šiuo metu nekeisti direktyvos taip pat yra logiška vadovaujantis bendrais gero administravimo ir teisės aktų leidybos politikos principais. Pasiūlymai dėl teisės aktų — nesvarbu, ar jais ketinama nustatyti naujas Bendrijos veiksmų sritis, ar iš dalies pakeisti galiojančias teisės priemones, — turėtų būti teikiami tik pakankamai įrodžius, kad jie yra būtini ir proporcingi. Pasiūlymas dėl teisės akto neturėtų būti teikiamas, jeigu tą patį rezultatą galima pasiekti kitomis, ne tokio plataus užmojo, priemonėmis.

⁽⁸⁾ Direktyvos 11 konstatuojamoji dalis.

⁽⁹⁾ 2002 m. liepos 12 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2002/58/EB dėl asmens duomenų tvarkymo ir privatumo apsaugos elektroninių ryšių sektoriuje (Direktyva dėl privatumo ir elektroninių ryšių) (OL L 201, 2002 7 31, p. 37).

⁽⁷⁾ Komunikato 9 puslapis, pirma pilna pastraipa.

21. Dabartinėmis aplinkybėmis nebuvo parodyta, kad yra būtina ir proporcinga iš dalies keisti direktyvą. EDAPP primena, kad direktyvoje nustatoma bendra duomenų apsaugos pagal Bendrijos teisės aktus sistema. Pagal ją turi būti užtikrinta, viena vertus, asmenų teisių ir laisvių, visų pirma teisės į privatumą, apsauga tvarkant asmens duomenis ir, kita vertus, laisvas asmens duomenų srautas vidaus rinkoje.
22. Tokia bendra sistema turėtų būti keičiama tik visiškai ją įgyvendinus valstybėse narėse, nebent būtų akivaizdu, kad direktyvos tikslų negalima pasiekti pagal esamą sistemą. EDAPP nuomone, Komisija — dabartinėmis aplinkybėmis — adekvačiai pagrindė, kad direktyvos potencialas dar nėra visiškai išnaudotas (žr. šios nuomonės III skyrių). Lygiai taip pat nėra įrodymų, kad tikslų negalima būtų pasiekti pagal esamą sistemą.
- B. Ilgainiui pakeitimai atrodo neišvengiami**
23. Ateityje taip pat turėtų būti užtikrinta, kad duomenų apsaugos principais būtų veiksmingai apsaugoti fiziniai asmenys, atsižvelgiant į dinamišką kontekstą, kuriame taikoma direktyva (žr. šios nuomonės 5 punktą), ir šios nuomonės 6 punkte nurodytus aspektus: įgyvendinimo gerinimą, sąveiką su technologija, visuotinį privatumą ir jurisdikciją, duomenų apsaugą ir teisėsaugą, Reformų sutartį. Dėl šio poreikio visapusiškai taikyti duomenų apsaugos principus nustatomi standartai, kuriais vadovaujantis direktyva bus keičiama ateityje. EDAPP primena, kad ilgainiui pakeitimai atrodo neišvengiami.
24. Būsimų priemonių turinio klausimu EDAPP jau šiame etape pateikia kelis elementus, kuriuos jis laiko esminiais būsimos duomenų apsaugos sistemos Europos Sąjungoje elementais. Šie elementai:
- Nauji principai nėra būtini, tačiau akivaizdu, kad būtinos kitos administracinės priemonės, kurios, viena vertus, būtų veiksmingos ir tinkamos tinklais susietoje visuomenėje, ir, kita vertus, sumažintų administracines išlaidas.
 - Neturėtų būti keičiama plati duomenų apsaugos teisės taikymo sritis. Ji turėtų būti taikoma asmens duomenų visų rūšių naudojimui, jos taikymas neturėtų apsiriboti jautriais duomenimis ar kitaip apsiriboti ypatingais interesais arba ypatinga rizika. Kitaip tariant, duomenų apsaugos taikymo klausimu EDAPP atmeta *de minimis* požiūrį. Tai užtikrina, kad duomenų subjektai galės bet kokiais aplinkybėmis pasinaudoti savo teisėmis.
 - Duomenų apsaugos teisė turėtų būti ir toliau taikoma įvairiomis aplinkybėmis, tačiau kartu leisti, kad konkrečiais atvejais būtų taikomas subalansuotas požiūris, atsižvelgiant į kitus pateisinamus (viešuosius ar privačiuosius) interesus, taip pat į poreikį kuo labiau sumažinti biurokratinės pasekmės. Ši sistema turėtų sudaryti duomenų apsaugos institucijoms galimybę nusistatyti prioritetus ir sutelkti dėmesį į sritis ar klausimus, kurie yra ypač svarbūs ir yra susiję su konkrečia rizika.
 - Sistema turėtų būti visapusiškai taikoma asmens duomenų naudojimui teisėsaugos tikslais, nors gali prireikti atitinkamų papildomų priemonių konkrečioms problemoms šioje srityje spręsti.
 - Turėtų būti numatytos tinkamos priemonės dėl duomenų srauto į trečiąsias šalis ir iš jų, jeigu įmanoma, remiantis visuotiniais duomenų apsaugos standartais.
25. Komunikate, kaip susijusi su naujų technologijų problemomis, minima vykdoma Direktyvos 2002/25/EB peržiūra ir galimas poreikis nustatyti konkretesnes taisykles, skirtas duomenų apsaugos klausimams, kylantiems dėl naujų technologijų, pavyzdžiui, interneto ir RDA, spręsti⁽¹⁰⁾. EDAPP palankiai vertina šią peržiūrą ir tolesnius veiksmus, nors, EDAPP manymu, jie turėtų būti ne tik susiję su technologine plėtra, bet šiuose veiksmuose taip pat turėtų būti atsižvelgta į visą dinamišką kontekstą, o ilgalaikėje perspektyvoje turėtų būti įtraukta ir Direktyva 95/46/EB. Be to, šiems klausimams reikia skirti daugiau dėmesio. Deja, komunikate tam tikri klausimai neatsakyti:
- nenustatytas komunikato 3 skyriuje nurodytos įvairios veiklos vykdymo grafikas.
 - nenustatytas vėlesnio pranešimo apie direktyvos taikymą pateikimo terminas. Pagal direktyvos 33 straipsnį Komisija turi „reguliariai atsiskaityti“, tačiau taip pat nenurodoma kokiu periodiškumu.
 - nenustatytos jokios įvertinimo sąlygos: komunikate nenumatomas numatytos veiklos įgyvendinimo įvertinimas. Jame tiesiog nurodoma 2003 m. pateikta darbo programa.
 - Nenurodomos tolesnės veiklos vykdymo ateityje kryptys.
- EDAPP siūlo, kad Komisija nurodytų šiuos elementus.

⁽¹⁰⁾ Žr. komunikato p. 11.

V. BŪSIMŲ PAKEITIMŲ PERSPEKTYVOS

A. Visapusiškas įgyvendinimas

26. Prieš darant bet kokius pakeitimus ateityje, turi būti visapusiškai įgyvendintos dabartinės direktyvos nuostatos. Visapusiško įgyvendinimo pradžia — atitiktis direktyvos teisiniams reikalavimams. Komunikate minima ⁽¹¹⁾, kad kai kurios valstybės narės neįtraukė į nacionalinę teisę kai kurių svarbių direktyvos nuostatų, ir visų pirma nurodomos nuostatos dėl priežiūros institucijų nepriklausomybės. Komisijos užduotis — stebėti atitiktį ir pasinaudoti savo įgaliojimais pagal EB sutarties 226 straipsnį, jei, jos manymu, tai yra reikalinga.

27. Komunikate numatomas aiškinamasis komunikatas dėl kai kurių nuostatų — visų pirma nuostatų, dėl kurių pagal EB sutarties 226 straipsnį gali būti taikomos pažeidimų nagrinėjimo procedūros.

28. Be to, direktyvoje pateikiami kiti įgyvendinimo gerinimo mechanizmai. Šiam tikslui visų pirma yra skirtos direktyvos 30 straipsnyje išvardytos 29 straipsnio darbo grupės užduotys. Jos yra skirtos ne tik direktyvoje nustatytų įpareigojimų vykdymui užtikrinti, bet ir įgyvendinimui valstybėse narėse skatinti užtikrinant aukštą ir suderintą duomenų apsaugos lygį. Atlikdama šį vaidmenį darbo grupė per keletus metus parengė keletą nuomonių ir kitų dokumentų.

29. EDAPP manymu, visapusiškas direktyvos įgyvendinimas apima šiuos du elementus:

— Turėtų būti užtikrinta, kad valstybės narės visapusiškai laikytųsi pagal europinę teisę nustatytų įpareigojimų. Tai reiškia, kad direktyvos nuostatos turėtų būti perkeltos į nacionalinę teisę, o praktikoje turėtų būti pasiekti direktyvoje numatyti rezultatai.

— Turėtų būti visapusiškai pasinaudota kitomis neprivalomomis priemonėmis, kurios galėtų padėti siekti aukšto ir suderinto duomenų apsaugos lygio.

EDAPP pabrėžia, kad abu elementai turėtų būti aiškiai atskirti dėl skirtingų teisinių pasekmių ir susijusių pareigų. Apskritai Komisija turėtų prisiimti visišką atsakomybę už pirmąjį elementą, o tuo tarpu darbo grupė turėtų atlikti pagrindinį vaidmenį, susijusį su antruoju elementu.

30. Taip pat reikėtų dar aiškiau atskirti turimas priemones, siekiant geresnio direktyvos įgyvendinimo. Joms priskiriama:

— Įgyvendinimo priemonės. Šios priemonės — Komisijos priimtoms komitologijos tvarka — numatytos IV skyriuje

⁽¹¹⁾ Žr. komunikato p. 6, šalia paskutinės pastraipos.

dėl asmens duomenų perdavimo trečiosioms šalims (žr. 25 straipsnio 6 dalį ir 26 straipsnio 3 dalį).

— Sektorių teisės aktai

— Pažeidimų nagrinėjimo procedūros pagal EB sutarties 226 straipsnį.

— Aiškinamieji komunikatai. Tokiuose komunikatuose daugiausia dėmesio galėtų būti skiriama nuostatomis, dėl kurių gali būti taikomos pažeidimų nagrinėjimo procedūros ir (arba) jie galėtų būti naudojami kaip praktinės duomenų apsaugos gairės (taip pat žr. 57–62 punktus) ⁽¹²⁾.

— Kiti komunikatai. Pavyzdys galėtų būti Komisijos komunikatas Parlamentui ir Tarybai dėl privatumo didinimo technologijų.

— Geriausios praktikos skatinimas. Ši priemonė gali būti naudojama sprendžiant daugelį klausimų, pavyzdžiui, administracinis supaprastinimas, auditai, vykdymo užtikrinimas bei sankcijos ir t.t. (taip pat žr. 63–67 punktus).

31. EDAPP siūlo Komisijai aiškiai nurodyti, kaip ji naudosis šias įvairias priemones po to, kai ji parengs savo politiką vadovaudamasi šiuo komunikatu. Atsižvelgdama į tai, Komisija taip pat turėtų aiškiai atskirti savo ir darbo grupės pareigas. Bet kuriuo atveju sėkmę užtikrintų geras Komisijos ir darbo grupės bendradarbiavimas.

B. Sąveika su technologija

32. Atskaitos taškas yra tai, kad direktyvos nuostatų formuluotė yra neutrali technologijų atžvilgiu. Komunikate neutralumo technologijų atžvilgiu akcentavimas siejamas su: daugeliu technologinių pokyčių, pavyzdžiui, internetu, trečiojoje šalyse teikiamomis prieigos paslaugomis, RFID ir garso bei vaizdo ir automatinio atpažinimo deriniu. Jame išskiriamos dvi veiksmų rūšys. Pirmąją sudaro konkrečios gairės, susijusios su duomenų apsaugos principų taikymu kintančioje technologijų taikymo srityje svarbų vaidmenį atliekant darbo grupei ir jos interneto darbo grupei ⁽¹³⁾. Antroji — konkrečioms sektoriams skirti teisės aktai, kuriuos galėtų pasiūlyti pati Komisija.

33. EDAPP palankiai vertina šį požiūrį kaip svarbų žingsnį. Tačiau ilgainiui gali prireikti kitų svarbesnių žingsnių. Šiuo komunikatu galėtų būti pasinaudota kaip tokio ilgalaikio požiūrio rengimo pradžia. Vykdydant tolesnę veiklą, susijusią su šiuo komunikatu, EDAPP siūlo pradėti diskusiją dėl šio požiūrio. Toliau minimi punktai galėtų būti šio požiūrio elementai.

⁽¹²⁾ Žr., pavyzdžiui, 2007 m. birželio 20 d. priimtą darbo grupės Nuomonę Nr. 4/2007 dėl asmens duomenų sąvokos (WP 137).

⁽¹³⁾ Interneto darbo grupė yra 29 straipsnio darbo grupės pogrūpis.

34. Pirma, sąveika su technologijomis yra dvejopa. Viena vertus, dėl naujų vystomų technologijų gali prireikti padaryti duomenų apsaugos teisinės sistemos pakeitimus. Kita vertus, dėl poreikio užtikrinti veiksmingą asmens duomenų apsaugą gali prireikti naujų apribojimų ar tinkamų apsaugos priemonių, susijusių su tam tikrų technologijų naudojimu, o tai yra dar platesnio masto pasekmė. Tačiau naujos technologijos galėtų būti veiksmingai naudojamos ir jomis galėtų būti remiamasi didinant privatumą.
35. Antra, gali prireikti tam tikrų konkrečių apribojimų, jei vyriausybės institucijos naudotų naujas technologijas savo viešojo pobūdžio užduotims vykdyti. Geras pavyzdys yra diskusijos sąveikos ir prieigos klausimais, kurios vyksta laisvės, saugumo ir teisingumo srityje, susijusios su Hagos programos įgyvendinimu ⁽¹⁴⁾.
36. Trečia, pastebima, kad vis dažniau naudojama biometrinė, DNR ir kita medžiaga. Konkretūs asmens duomenų, gautų iš šios medžiagos, naudojimo sunkumai gali turėti pasekmių duomenų apsaugos įstatymams.
37. Ketvirta, reikia pripažinti, kad pati visuomenė keičiasi ir įgyja vis daugiau stebėjimu grindžiamos visuomenės bruožų ⁽¹⁵⁾. Būtinai išsamūs debatai dėl šių pokyčių. Tokių debatų pagrindiniai klausimai būtų: ar šie pokyčiai neišvengiami, ar tai yra Europos teisės aktų leidėjo užduotis įsikišti į šį procesą ir nustatyti šių pokyčių ribas, ar ir kaip Europos teisės aktų leidėjas galėtų imtis veiksmingų priemonių ir t.t.
38. Visuotinio privatumo ir jurisdikcijos aspektui komunikate skiriamas tik nedidelis vaidmuo. Todėl norima, kad Komisija toliau stebėtų tarptautinius forumus ir juose dalyvautų bei užtikrintų valstybių narių įsipareigojimų ir prievolių pagal direktyvą darną. Be to, komunikate nurodoma veikla, vykdoma siekiant supaprastinti tarptautinio duomenų perdavimo reikalavimus (žr. šios nuomonės III skyrių).
39. EDAPP apgailestauja, kad komunikate šiam aspektui nesu- teiktas svarbesnis vaidmuo.
40. Šiuo metu direktyvos IV skyriuje (25–26 straipsniai) ne tik nustatomos bendros duomenų apsaugos taisyklės, bet ir įdiegiamas specialus duomenų perdavimo trečiosioms šalims režimas. Šis specialus režimas buvo tobulinamas ne vienerius metus siekiant teisingai suderinti asmens, kurių duomenys turi būti perduoti trečiosioms šalims, apsaugą ir, *inter alia*, tarptautinės prekybos reikalavimus bei pasaulinių telekomunikacijų tinklų realijas. Ne tik Komisija ir darbo grupė ⁽¹⁶⁾, bet ir, pavyzdžiui, Tarptautiniai prekybos rūmai, atlikdami adekvatumo įvertinimus, taikydami standartinės sutarčių sąlygas, įmonėms privalomas taisykles ir t.t., įdėjo daug pastangų, kad ši sistema veiktų.
41. Sistemos taikymo internetui klausimu ypač svarbus buvo Teisingumo Teismo sprendimas *Lindqvist* byloje ⁽¹⁷⁾. Teismas atkreipia dėmesį į universalų informacijos internete pobūdį ir laikosi nuomonės, kad duomenų patalpinimas pačiame interneto puslapyje, net jeigu tokiu būdu šie duomenys tampa prieinami asmenims trečiosiose šalyse, turintiems techninių priemonių jais pasinaudoti, nelaikomas duomenų perdavimu trečiajai šaliai.
42. Ši sistema — logiška ir būtina Europos Sąjungos teritorinių ribų pasekmė — nesuteiks visapusiškos Europos duomenų subjekto apsaugos tinklais susietoje visuomenėje, kurioje fizinės ribos nebėra svarbios (žr. šios nuomonės 6 punkte paminėtus pavyzdžius): informacija internete yra universalaus pobūdžio, tačiau Europos teisės aktų leidėjo jurisdikcija nėra universali.
43. Reikės surasti praktinius sprendimus, kurie užtikrintų Europos duomenų subjektų apsaugą Europos Sąjungos ir jos valstybių narių teritorinėse ribose. EDAPP — savo pastabose dėl Komisijos komunikato dėl strategijos, skirtos laisvės, saugumo ir teisingumo srities išorės aspektui — jau paragino Komisiją imtis aktyvaus vaidmens stiprinant asmens duomenų apsaugą tarptautiniu lygiu remiant dvišalius ir daugiašalius santykius su trečiosiomis šalimis ir bendradarbiauimą su kitomis tarptautinėmis organizacijomis ⁽¹⁸⁾.

C. Visuotinis privatumas ir jurisdikcija

- ⁽¹⁴⁾ Žr., pavyzdžiui, pastabas dėl 2006 m. kovo 10 d. Komisijos komunikato dėl Europos duomenų bazių sąveikos, paskelbtas EDAPP tinklavietėje.
- ⁽¹⁵⁾ Žr. Priežiūros studijų tinklo JK įgaliotiniui informacijos klausimais parengtą ir 2006 m. lapkričio 2–3 d. Londone 28-oje tarptautinėje duomenų apsaugos ir privatumo įgaliotinių konferencijoje pateiktą „Pranešimą apie stebėjimu grindžiamą visuomenę“ (žr. www.privacy-conference2006.co.uk (skyrius — Dokumentai)).

⁽¹⁶⁾ Žr., pavyzdžiui, 2005 m. lapkričio 25 d. priimtą darbinį dokumentą, dėl 1995 m. spalio 24 d. Direktyvos 95/46/EB 26 straipsnio 1 dalies bendro aiškinimo; 2005 m. balandžio 14 d. priimtą darbinį dokumentą, nustatantį bendradarbiavimo procedūrą skelbiant bendras nuomones dėl adekvačių priemonių, kurių yra reikalaujama pagal „Įmonėms privalomas taisykles“ (WP107), 2003 m. gruodžio 17 d. priimtą Nuomonę 8/2003 dėl standartinių sutarčių sąlygų projektų, pateiktą verslo asociacijų grupės („alternatyvus sutarties modelis“) (WP84).

⁽¹⁷⁾ 2003 m. lapkričio 6 d. Teisingumo Teismo sprendimas, byla C-101/01, Rink. [2003], p. I-12971, 56-71 punktai.

⁽¹⁸⁾ Žr. 2005 m. lapkričio 28 d. laišką Europos Komisijos teisingumo, laisvės ir saugumo departamento generaliniam direktoriui dėl komunikato dėl strategijos, skirtos laisvės, saugumo ir teisingumo srities išorės aspektui, kuris pateikiamas EDAPP tinklavietėje.

44. Tokiems praktiniams sprendimams priskiriama:

- tolesnis duomenų apsaugos visuotinės sistemos plėtojimas. Galėtų būti remiamasi visuotinai labiau pripažintais standartais, pavyzdžiui, OECD duomenų apsaugos gairėmis (1980) ir JT gairėmis.
- tolesnis specialaus duomenų perdavimo trečiosioms šalims režimo plėtojimas, kaip nurodyta direktyvos IV skyriuje (25–26 straipsniai);
- tarptautiniai susitarimai dėl jurisdikcijos ar panašūs susitarimai su trečiosiomis šalimis;
- investavimas į visuotinio reikalavimų laikymosi mechanizmus, pavyzdžiui, daugianacionalinių bendrovių taikomas įmonėms privalomas taisyklės neatsižvelgiant į tai, kur šios įmonės apdoroja asmens duomenis.

45. Nė vienas iš šių sprendimų nėra naujas. Tačiau būtinas projektas, kaip veiksmingai taikyti šiuos metodus pačiu efektyviausiu būdu ir kaip užtikrinti, kad duomenų apsaugos standartai — kurie Europos Sąjungoje laikomi pagrindinėmis teisėmis — taip pat būtų veiksmingi visoje tinklais susietoje visuomenėje. EDAPP ragina Komisiją ir labiausiai suinteresuotus subjektus pradėti rengti tokį projektą.

D. Teisėsauga

46. Komunikate ypač daug dėmesio skiriama dėl viešųjų interesų nustatytiems reikalavimams, ypač saugumo srityje. Jame aiškinama direktyvos 3 straipsnio 2 dalis ir Teisingumo Teismo sprendimo byloje dėl PNR⁽¹⁹⁾ pateiktas šios nuostatos aiškinimas bei direktyvos 13 straipsnis, *inter alia*, susijęs su Europos žmogaus teisių teismo praktika. Komunikate taip pat pabrėžiama, kad kai Komisija nustatys pusiausvyrą tarp priemonių, skirtų saugumui užtikrinti ir neginčijamų pagrindinių teisių, ji užtikrins, kad asmens duomenys būtų apsaugoti, kaip garantuojama Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių konvencijos 8 straipsnyje. Šis atskaitos taškas taip pat taikomas transatlantiniam dialogui su Jungtinėmis Amerikos Valstijomis.

47. EDAPP manymu, svarbu, kad Komisija dar taip aiškiai, kaip išdėstyta Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių konvencijoje, pakartotų Sąjungos išpareigojimus pagal ES sutarties 6 straipsnį gerbti pagrindines teises. Šis pareiškimas yra dar svarbesnis dabar, Europos Sąjungai

nusprendus, kad pagal *Reformų sutartį* Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartija turėtų turėti privalomąją teisinę galią. Chartijos 8 straipsnyje nurodoma kiekvieno teisė į asmens duomenų apsaugą.

48. Plačiai žinoma, kad teisėsaugos institucijoms prašant dažniau naudoti asmens duomenis kovojant su nusikalstamumu — jau nekalbant apie kovą su terorizmu — yra pavojus, kad piliečių apsaugos lygis taps žemesnis už lygį, užtikrinamą Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijos 8 straipsnyje ir (arba) Europos Tarybos konvencijoje Nr. 108⁽²⁰⁾. Šie susirūpinimą keliantys klausimai buvo akcentuoti 2007 m. balandžio 27 d. paskelbtoje trečiojoje EDAPP nuomonėje dėl pasiūlymo dėl Tarybos pamatinio sprendimo dėl asmens duomenų, tvarkomų vykdant policijos ir teisminių bendradarbiavimą baudžiamosiose bylose, apsaugos.

49. Atsižvelgiant į tai, svarbu, kad direktyvoje numatytas apsaugos standartas taptų piliečių apsaugos pagrindu ir teisėsaugos prašymų srityje. Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijoje ir Konvencijoje Nr. 108 numatomas minimalus apsaugos lygis, tačiau nenumatomas reikalingas tikslumas. Be to, siekiant numatyti tinkamą piliečių apsaugą buvo reikalingos papildomos priemonės. Šis poreikis buvo vienas pagrindinių veiksnių 1995 m. priimant direktyvą⁽²¹⁾.

50. Lygiai taip pat labai svarbu, kad šis apsaugos standartas būtų veiksmingai užtikrintas visomis aplinkybėmis, kai asmens duomenys yra tvarkomi teisėsaugos tikslais. Šiame komunikate nėra nagrinėjamas duomenų tvarkymas trečiojo ramsčio srityje, tačiau jame aptariama situacija, kai duomenys, renkami (ir tvarkomi) komerciniais tikslais, yra panaudojami teisėsaugos tikslais. Tokia situacija tampa vis labiau įprasta, nes policijos darbas vis labiau ir labiau priklauso nuo informacijos, kurią turi trečiosios šalys. Direktyva 2006/24/EB⁽²²⁾ gali būti suvokiama kaip geriausia šios tendencijos iliustracija: šioje direktyvoje elektroninių ryšių tiekėjai įpareigojami teisėsaugos tikslais (toliau) saugoti duomenis, kuriuos jie surinko (ir saugojo) komerciniais tikslais. EDAPP manymu, turėtų būti visapusiškai užtikrinama, kad asmens duomenys, surinkti ir tvarkomi direktyvos taikymo srityje, būtų tinkamai apsaugoti naudojant juos viešojo intereso tikslais, visų pirma saugumo ar kovos su terorizmu srityje. Tačiau tam tikrais atvejais pastariesiems tikslams direktyva gali būti netaikoma.

⁽¹⁹⁾ 2006 m. gegužės 30 d. Teismo sprendimas byloje *Europos Parlamento prieš Tarybą* (C-317/04) ir *Komisiją* (C-318/04), sujungtos bylos C-317/07 ir C-318/04, Rink. [2006], p. I-4721.

⁽²⁰⁾ 1981 m. sausio 28 d. Europos Tarybos konvencija dėl asmenų apsaugos ryšium su asmens duomenų automatizuotu tvarkymu.

⁽²¹⁾ Svarstant poreikį priimti Tarybos pamatinį sprendimą, EDAPP daugelyje nuomonių paminėjo tikslumo trūkumą Konvencijoje Nr. 108.

⁽²²⁾ 2006 m. kovo 15 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 2006/24/EB dėl duomenų, generuojamų arba tvarkomų teikiant viešai prieinamas elektroninių ryšių paslaugas arba viešuosius ryšių tinklus, saugojimo ir iš dalies keičianti Direktyvą 2002/58/EB (OL L 105, 2006 4 13, p. 54).

51. Remiantis šiais pastebėjimais, Komisijai siūloma:

- Reikia toliau svarstyti, kokias pasekmes duomenų apsaugai turės privačių bendrovių dalyvavimas vykdamas teisėsaugos veiklą, siekiant užtikrinti, kad Direktyvos 95/46/EB principai būtų visapusiškai taikomi tokiomis aplinkybėmis ir kad dėl jokių spragų nebūtų paveikta pagrindinė piliečių teisė į duomenų apsaugą. Visų pirma turėtų būti užtikrinta, kad asmens duomenys, surinkti direktyvos taikymo srityje, taip pat būtų tinkamai ir nuosekliai apsaugoti toliau juos tvarkant viešųjų interesų tikslais direktyvos taikymo srityje ir už tos srities ribų.
- Svarstant šiuos klausimus, bet koku atveju turėtų būti apmąstyti dabartinės teisinės sistemos trūkumai, kai riba tarp pirmojo ir antrojo ramsčių nėra aiški ir gali susidaryti tokia padėtis, kai iš viso nebus tinkamo pagrindo teisiniam dokumentui dėl duomenų apsaugos priimti. ⁽²³⁾
- Direktyvos 13 straipsnis, kuriame leidžiamos išimties ir apribojimai taikant duomenų apsaugos principus, kai tai reikalinga, *inter alia*, dėl viešųjų interesų, turėtų būti aiškinamas tokių būdu, kad būtų išlaikytas jo *effet utile* kaip labai svarbios sąsajos ir garantijos asmens duomenų, surinktų direktyvos taikymo srityje, atveju, atsižvelgiant į Teisingumo Teismo sprendimą dėl *Österreichischer Rundfunk* ⁽²⁴⁾ ir Europos žmogaus teisių teismo praktiką.
- Turėtų būti apsvaistyta galimybė pasiūlyti teisės aktų, kuriais būtų siekiama suderinti sąlygas ir nustatyti garantijas dėl naudojimosi 13 straipsnyje numatytomis išimtimis.

E. Galima padėtis pagal Reformų sutartį

52. Komunikate Komisija užsimena apie milžinišką Konstitucinės sutarties poveikį duomenų apsaugos sričiai. Iš tikrųjų Sutartis, kuri dabar vadinama Reformų sutartimi, bus ypač svarbi šioje srityje. Sutartimi bus panaikinta ramsčių struktūra, paašikintos nuostatos dėl duomenų apsaugos (dabartinis EB sutarties 286 straipsnis), o Sąjungos pagrindinių teisių chartija, į kurios 8a straipsnį yra įtrauktos nuostatos dėl duomenų apsaugos, taps privalomu dokumentu.
53. Tarpvyriausybines konferencijas įgaliojimuose ypatingas dėmesys skiriamas duomenų apsaugai. 19 dalies f punkte iš esmės nurodomi trys aspektai. Pirmas, bendros duomenų apsaugos taisyklės nepažeis pagal BUSP antraštinę dalį (dabartinį antrąjį ramsį) patvirtintų konkrečių taisyklių; antra, bus priimta deklaracija dėl duomenų apsaugos policijos ir teismo bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose srityse (dabartinis trečiasis ramsis) ir trečia, į atitinkamus

protokolus bus įtrauktos konkrečios nuostatos dėl atskirų valstybių narių pozicijų (šis aspektas yra daugiausia susijęs su konkrečia Jungtinės Karalystės pozicija dėl policijos ir teismo bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose).

54. Būtent šis antras aspektas (deklaracija) turės būti paašikintas Tarpvyriausybiniame konferencijoje. Turi būti tinkamai apsvaistyti ramsčiais grindžiamos struktūros panaikinimo bei direktyvos dėl policijos ir teismo bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose galimo taikymo padariniai, kad būtų užtikrintas kuo platesnis direktyvoje išdėstytų duomenų apsaugos principų taikymas. Šioje nuomonėje šis aspektas nebus toliau nagrinėjamas. Tarpvyriausybinei konferencijai pirmininkausiančiai valstybei narei skirtame laiške EDAPP pateikė pasiūlymų dėl deklaracijos ⁽²⁵⁾.

VI. GERESNIAM ĮGYVENDINIMUI SKIRTI DOKUMENTAI

A. Bendro pobūdžio informacija

55. Komunikate nurodomos priemonės ir veiksmai, kurie gali būti naudojami siekiant ateityje geriau įgyvendinti direktyvą. EDAPP nori pateikti pastabų, kartu išnagrinėdamas komunikate nepaminėtas kitas papildomas priemones.

B. Sektorių teisės aktai

56. Tam tikrais atvejais gali prireikti imtis konkrečių teisėkūros veiksnių ES lygiu. Visų pirma gali prireikti priimti sektorių teisės aktus, kad direktyvos principai būtų suderinti su klausimais, kylančiais dėl kai kurių technologijų, kaip tai buvo padaryta direktyvų dėl privatumo aspekto telekomunikacijų sektoriuje atveju. Turėtų būti atidžiai apsvaistytas konkrečių teisės aktų taikymas srityse, susijusiose su radijo dažninio atpažinimo RFID technologijų naudojimu.

C. Pažeidimų nagrinėjimo procedūros

57. Stipriausia priemonė, paminėta komunikate, yra pažeidimų nagrinėjimo procedūra. Komunikate nurodoma viena konkreti susirūpinimą kelianti sritis — duomenų apsaugos institucijų nepriklausomumas ir jų galios, o apie kitas sritis tik bendrai užsimenama. EDAPP pritaria nuomonei, kad pažeidimų nagrinėjimo procedūros yra viena iš svarbiausių ir neišvengiamų priemonių, jei valstybės narės nenumato visapusiško direktyvos įgyvendinimo, ypač atsižvelgiant į tai, kad nuo direktyvos įgyvendinimo termino praėjo beveik devyni metai ir jau įvyko darbo programoje nustatytas struktūrinis dialogas. Tačiau iki šiol Teisingumo Teisme dar nebuvo iškelta nė viena byla dėl Direktyvos 95/46/EB pažeidimo.

⁽²³⁾ EDAPP kelis kartus atkreipė dėmesį į „teisinės spragos“ klausimą, daugiausia susijusį su Teismo sprendimu dėl PNR (žr., pavyzdžiui, 2006 m. metinį pranešimą, p. 47).

⁽²⁴⁾ 2003 m. gegužės 20 d. Teismo sprendimas, jungtinės bylos C-465/00, C-138/01 ir C-139/01, Rink [2003], p. I-4989.

⁽²⁵⁾ Žr. EDAPP tinklavietėje pateiktą 2007 m. liepos 23 d. EDAPP laišką Tarpvyriausybinei konferencijai pirmininkausiančiai valstybei narei dėl duomenų apsaugos pagal Reformų sutartį.

58. Visų įtariamo neteisingo ar nevisiško direktyvos perkėlimo į nacionalinę teisę ⁽²⁶⁾ atvejų lyginamoji analizė ir aiškinamasis komunikatas, be abejonės, gali pagerinti Komisijos, kaip Sutarčių sergėtojos, vaidmens darną. Tačiau dėl šių dokumentų rengimo, kuriam gali tekti skirti laiko ir pastangų, neturėtų būti atidedamos pažeidimų nagrinėjimo procedūros tose srityse, kuriose Komisija aiškiai nustatė neteisingo perkėlimo į nacionalinę teisę ar neteisingos praktikos atvejus.

59. Todėl EDAPP ragina Komisiją tęsti direktyvos geresnį įgyvendinimą prireikus taikant pažeidimų nagrinėjimo procedūras. Atsižvelgdamas į tai, EDAPP pasinaudos savo intervencijos įgaliojimais Teisingumo Teisme, kad atitinkamais atvejais įsiterptų į pažeidimų nagrinėjimo procedūras, susijusias su Direktyvos 95/46/EB ar kitų asmens duomenų apsaugos sritį reglamentuojančių teisės aktų įgyvendinimu.

D. Aiškinamasis komunikatas

60. Komisija taip pat nurodo aiškinamąjį komunikatą dėl kai kurių nuostatų, kuriame ji paaiškina savo nuomonę dėl direktyvos nuostatų, kurių įgyvendinimas yra probleminis ir dėl kurio todėl gali būti taikomos pažeidimų nagrinėjimo procedūros. Todėl EDAPP palankiai vertina tai, kad Komisija atsižvelgs į darbo grupės atliktą aiškinamąjį darbą. Iš tiesų svarbu, kad rengiant būsimą aiškinamąjį komunikatą būtų tinkamai atsižvelgta į darbo grupės poziciją ir su šia darbo grupe būtų deramai konsultuojamasi, siekiant į komunikatą įtraukti jos patirtį, įgytą taikant direktyvą nacionaliniu lygiu.

61. Be to, EDAPP patvirtina esąs pasirengęs konsultuoti Komisiją visais klausimais, susijusiais su asmens duomenų apsauga. Tai taip pat taikoma tiems dokumentams, pavyzdžiui, Komisijos komunikatams, kurie nėra privalomi, tačiau kuriais siekiama apibrėžti Komisijos politiką asmens duomenų apsaugos srityje. Kad šios konsultacijos būtų veiksmingos, konsultacijos su EDAPP dėl komunikatų turėtų vykti prieš priimant aiškinamąjį komunikatą ⁽²⁷⁾. Konsultacijos su 29 straipsnio darbo grupe bei EDAPP šiam komunikatui suteiks pridėtinės vertės ir kartu bus išlaikytas Komisijos nepriklausomumas savarankiškai sprendžiant dėl pažeidimų nagrinėjimo procedūrų, susijusių su direktyvos įgyvendinimu, oficialaus pradėjimo.

62. EDAPP palankiai vertina tai, kad komunikate bus nagrinėjami tik keli straipsniai ir todėl bus sudarytos sąlygos skirti dėmesį jautresniems klausimams. Atsižvelgdamas į tai, EDAPP atkreipia Komisijos dėmesį į šiuos klausimus, kuriems aiškinamajame komunikate turi būti skirtas ypatingas dėmesys:

- asmens duomenų koncepciją ⁽²⁸⁾,
- duomenų valdytojo ar duomenų tvarkytojo vaidmens apibrėžimą,
- taikomos teisės nustatymą,
- tikslo ribojimo principą ir netinkamą naudojimą,
- tvarkymo teisinį pagrindą, pirmiausia atsižvelgiant į vienareikšmį pritarimą ir interesų pusiausvyrą.

E. Kitos neprivalomos priemonės

63. Kitomis neprivalomomis priemonėmis turėtų būti aktyviai siekiama laikytis duomenų apsaugos principų, pirmiausia aplinkoje, kurioje taikomos naujos technologijos. Šios priemonės turėtų būti grindžiamos principu, kad į privatumą turi būti atsižvelgta jų projektavimo etape, užtikrinant, kad naujų technologijų struktūra būtų plėtojama ir kuriama tinkamai atsižvelgiant į duomenų apsaugos principus. Atsižvelgiant į tai, kad kompiuteriai sparčiai diegiami visose srityse, turėtų būti aktyviai propaguojami privatumo teisių nepažeidžiantys technologiniai produktai.

64. Su šiuo aspektu yra glaudžiai susijusi būtinybė plėsti duomenų apsaugos teisės vykdymu suinteresuotų subjektų ratą. Kita vertus, EDAPP tvirtai remia duomenų apsaugos institucijų pagrindinį vaidmenį užtikrinant direktyvos principų vykdymą visapusiškai pasinaudojant savo įgaliojimais ir veiklos koordinavimu su 29 straipsnio darbo grupe mastą. Veiksmingesnis direktyvos vykdymas taip pat yra vienas iš Londono iniciatyvos tikslų.

65. Kita vertus, EDAPP pabrėžia, kad reikėtų propaguoti privatų duomenų apsaugos principų vykdymą pasitelkiant savireguliaciją ir konkurenciją. Pramonės atstovai turėtų būti skatinami įgyvendinti duomenų apsaugos principus ir konkuruoti kuriant privatumo teisių nepažeidžiančius produktus bei paslaugas, kurie padėtų stiprinti jų poziciją rinkoje geriau tenkinant savo privatumo teises žinančių vartotojų lūkesčius. Šiuo atveju geras pavyzdys gali būti privatumo apsaugos ženklai, kurie galėtų būti tvirtinami prie produktų ar kuriais galėtų būti žymimos paslaugos, kurioms buvo taikyta sertifikavimo procedūra ⁽²⁹⁾.

⁽²⁶⁾ Žr. komunikato p. 6.

⁽²⁷⁾ Žr. EDAPP strateginį dokumentą „EDAPP — Bendrijos institucijų patarėjai dėl pasiūlymų dėl teisės aktų ir susijusių dokumentų“, pateiktą EDAPP tinklavietėje (dokumento 5.2 punktą).

⁽²⁸⁾ Šis klausimas taip pat buvo nagrinėtas darbo grupės nuomonėje Nr. 4/2007, cituojamoje 9 išnašoje.

⁽²⁹⁾ Reikėtų paminėti Šlezvigo-Holšteino žemės duomenų apsaugos institucijos *EuroPriSe* projektą, pradėtą pagal Europos Komisijos eTEN programą.

66. EDAPP taip pat norėtų atkreipti Komisijos dėmesį į kitas priemones, kurios, nors ir nepaminėtos komunikate, galėtų būti naudingos siekiant geriau įgyvendinti direktyvą. Tokių priemonių, kurios padėtų duomenų apsaugos institucijoms geriau užtikrinti duomenų apsaugos teisės vykdymą, pavyzdžiai yra šie:

- kriterijų nustatymas,
- geriausios praktikos propagavimas ir keitimasis ja,
- trečiųjų šalių privatumo auditas.

F. Kitos ilgesnio laikotarpio priemonės

67. Galiausiai, EDAPP nurodo kitas priemones, kurios komunikate neminimos, tačiau kurias būtų galima panaudoti ateityje direktyvai pakeisti arba kurias būtų galima įtraukti į kitus horizontalius teisės aktus, pirmiausia į:

- grupinius veiksmus, piliečių grupėms suteikiančius teisę kartu bylinėtis bylose, susijusiose su asmens duomenų apsauga, kurie galėtų būti ypač stipri priemonė, padedanti palengvinti direktyvos vykdymą;
- veiksmus, kuriuos inicijuoja juridiniai asmenys, pavyzdžiui, vartotojų asociacijos ir profesinės sąjungos, kurių veikla yra skirta tam tikrų kategorijų asmenų interesams apsaugoti, ir kurių poveikis gali būti panašus;
- įpareigojimą duomenų valdytojams pranešti duomenų subjektams apie saugumo pažeidimus, kuris būtų ne tik vertinga apsaugos priemonė, bet ir vienas iš piliečių informuotumo gerinimo būdų;
- nuostatas, palengvinančias privatumo apsaugos ženklų naudojimą ar trečiųjų šalių privatumo audito atlikimą (žr. 65 ir 66 punktus) tarpvalstybiniu lygiu.

G. Geresnis institucinių subjektų, visų pirma darbo grupės, pareigų apibrėžimas

68. Įvairūs instituciniai subjektai turi pareigų, susijusių su direktyvos įgyvendinimu. Valstybių narių priežiūros institucijos pagal direktyvos 28 straipsnį atsako už į nacionalinių nuostatų, kuriomis į nacionalinę teisę perkeliama direktyva, taikymo stebėseną valstybėse narėse. 29 straipsniu įsteigiama priežiūros institucijų darbo grupė, o 30 straipsnyje išvardijamos jos užduotys. Pagal 31 straipsnį valstybių narių vyriausybės atstovų komitetas Komisijai teikia pagalbą, susijusią su įgyvendinimo priemonėmis Bendrijos lygiu (komitologijos komitetas).

69. Pirmiausia reikia apibrėžti įvairių subjektų pareigas darbo grupėje (jos veikloje). 30 straipsnio 1 dalyje išvardijamos

keturios darbo grupės užduotys, kurias galima apibendrinti kaip direktyvos taikymo nacionaliniu lygiu nagrinėjimą siekiant užtikrinti vienodą taikymą ir nuomonių apie pokyčius Bendrijos lygiu, įskaitant apsaugos lygį, pasiūlymus dėl teisės aktų ir elgesio kodeksus, teikimą. Šis sąrašas atspindi plačias darbo grupės pareigas duomenų apsaugos srityje, kurias papildomai iliustruoja darbo grupės per kelierius metus parengti dokumentai.

70. Komunikate teigiama, kad darbo grupė „yra svarbiausia užtikrinant geresnį ir darnesnį įgyvendinimą“. EDAPP visapusiškai pritaria šiam pareiškimui, tačiau mano, kad taip pat būtina paaiškinti tam tikrus pareigų aspektus.

71. Pirma, komunikate raginama stiprinti darbo grupės įnašą, kadangi nacionalinės institucijos turėtų stengtis suderinti savo nacionalinę praktiką su bendrais principais⁽³⁰⁾. EDAPP palankiai vertina šiuo teiginiu pateiktus ketinimus, tačiau išpėja dėl su pareigomis susijusios painiavos. Pagal EB sutarties 211 straipsnį Komisija turi užtikrinti, kad valstybėse narėse būtų laikomasi Sutarties nuostatų ir priemonių, įskaitant priežiūros institucijų nustatytas priemones. Darbo grupė yra nepriklausomas patariamasis subjektas, todėl ji negali būti atsakinga už tai, kad nacionalinės institucijos taikytų jos nuomones.

72. Antra, Komisija privalo suprasti, kad ji darbo grupėje atlieka įvairias funkcijas, kadangi ji yra ne tik darbo grupės narė, bet ir teikia jai sekretoriatą. Vykdydama antrąją funkciją — teikdama sekretoriato paslaugas, ji privalo remti darbo grupę tokiu būdu, kad ši galėtų nepriklausomai atlikti savo darbą. Tai iš principo apima du aspektus: Komisija privalo skirti būtinų išteklių, o sekretoriatas privalo dirbti laikydamasis darbo grupės ir jos pirmininko nurodymų, atitinkančių darbo grupės veiklos turinį bei apimtį ir siekiamų rezultatų pobūdį. Apskritai, Komisijos veikla vykdančios pagal EB teisę nustatytas pareigas neturėtų trukdyti jai teikti sekretoriatą.

73. Trečia, nors darbo grupės prioritetus nustato pati darbo grupė, Komisija galėtų nurodyti, ko ji tikisi iš darbo grupės ir kaip, jos nuomone, būtų galima geriausiai panaudoti turimus išteklius.

74. Ketvirta, EDAPP apgailestauja, kad komunikate aiškiai nenurodomas Komisijos ir darbo grupės funkcijų pasidalijimas. Ji ragina Komisiją darbo grupei pateikti dokumentą, kuriame būtų pateikti šie nurodymai. EDAPP siūlo į šį dokumentą įtraukti šiuos aspektus:

- Komisija galėtų paprašyti darbo grupės išnagrinėti keletą konkrečių klausimų. Komisijos prašymas turėtų būti grindžiamas aiškia darbo grupės užduočių ir prioritetų strategija.

⁽³⁰⁾ Žr. komunikato p. 11.

- Darbo grupė aiškius prioritetus nustato darbo prognoje.
- Galbūt Komisija ir darbo grupė priemonės galėtų išdėstyti susitarimo memorandume.
- Ypač svarbu, kad darbo grupė visapusiškai dalyvautų aiškinant direktyvą ir prisidėtų prie diskusijų, kuriose būtų patvirtinti galimi direktyvos pakeitimai.

VII. IŠVADOS

75. EDAPP pritaria pagrindinei Komisijos išvadai, jog greitu metu direktyva neturėtų būti keičiama. Šią išvadą galėtų sustiprinti direktyvos pobūdis ir Sąjungos teisėkūros politika.
76. EDAPP laikosi tokių pradinių prielaidų:
- Dabar pastangas geriausia būtų skirti direktyvos įgyvendinimo gerinimui.
 - Ilgainiui direktyvos pakeitimai atrodo neišvengiami.
 - Jau dabar turėtų būti aiškiai nustatyta peržiūros data siekiant parengti pasiūlymus dėl tokių pakeitimų. Nustatčius tokią datą būtų suteiktas aiškus akstinas jau dabar pradėti svarstyti būsimumus pakeitimus.
77. Būtų galima svarstyti šiuos pagrindinius būsimumų pakeitimų aspektus:
- Nauji principai nėra būtini, tačiau yra aiškiai būtinos kitos administracinės priemonės.
 - Neturėtų būti keičiama plati duomenų apsaugos teisės taikymo asmens duomenų visų rūšių naudojimui sritis.
 - Duomenų apsaugos teisė turėtų sudaryti sąlygas konkrečiais atvejais laikytis suderinto požiūrio, o duomenų apsaugos institucijoms taip pat turėtų sudaryti sąlygas nustatyti prioritetus.
 - Sistema turėtų būti visapusiškai taikoma asmens duomenų naudojimui teisėsaugos tikslais, nors gali prireikti atitinkamų papildomų priemonių konkrečioms problemoms šioje srityje spręsti.
78. EDAPP siūlo Komisijai tiksliai nustatyti komunikato 3 skyriuje nurodytos veiklos vykdymo grafiką, atitinkamo pranešimo apie direktyvos taikymą pateikimo terminą, numatomos veiklos įgyvendinimo įvertinimo sąlygas ir tolesnės veiklos vykdymo ateityje kryptis.
79. EDAPP palankiai vertina požiūrį į technologijas, kaip vieną svarbiausių pirmųjų žingsnių, ir siūlo pradėti diskusiją dėl ilgalaikio požiūrio, įskaitant, *inter alia*, pagrindinius debatus

dėl stebėjimu grindžiamos visuomenės kūrimo. Jis taip pat palankiai vertina vykdomą Direktyvos 2002/25/EB peržiūrą ir galimą poreikį nustatyti konkretesnes taisykles, skirtas duomenų apsaugos klausimams, kylantiems dėl naujų technologijų, pavyzdžiui, interneto ir RFID, spręsti. Vykdamas šiuos veiksmus turėtų būti atsižvelgta į visą dinamišką kontekstą, o ilgalaikėje perspektyvoje turėtų būti įtraukta ir Direktyva 95/46/EB.

80. EDAPP apgailestauja, kad visuotinio privatumo ir jurisdikcijos aspektui komunikate skiriamas tik nedidelis vaidmuo, ir prašo priimti praktinius sprendimus, kurie užtikrintų Europos duomenų subjektų apsaugą Europos Sąjungos ir jos valstybių narių teritorinėse ribose, pavyzdžiui: toliau plėtoti duomenų apsaugos visuotinę sistemą; toliau plėtoti specialų duomenų perdavimo trečiosioms šalims režimą; su trečiosiomis šalimis sudaryti tarptautinius susitarimus dėl jurisdikcijos ar panašius susitarimus; investuoti į visuotinio reikalavimų laikymosi mechanizmus, pavyzdžiui, daugianacionalinių bendrovių taikomas įmonėms privalomas taisyklės.

EDAPP ragina Komisiją ir labiausiai suinteresuotus subjektus pradėti rengti projektą šiuo klausimu.

81. Teisėsaugos srityje EDAPP norėtų pasiūlyti Komisijai:

- toliau svarstyti privačių bendrovių dalyvavimo teisėsaugos veikloje galimybes.

- Išlaikyti direktyvos 13 straipsnio *effet utile*, galbūt pasiūlant teisės aktus, kuriais būtų siekiama suderinti sąlygas ir nustatyti garantijas dėl naudojimosi 13 straipsnio taikymo išimtimis.

82. Visapusiškas direktyvos įgyvendinimas reiškia, kad 1) bus užtikrinta, jog valstybės narės visapusiškai laikytųsi pagal europinę teisę nustatytą įpareigojimą ir 2) bus visapusiškai pasinaudota kitomis neprivalomomis priemonėmis, kurios galėtų padėti siekti aukšto ir suderinto duomenų apsaugos lygio. EDAPP prašo Komisijos aiškiai nurodyti, kaip ji naudosis įvairias priemones ir kaip ji atskirs savo ir darbo grupės pareigas.

83. Galimos šios priemonės:

- Tam tikrais atvejais gali prireikti imtis konkrečių teisėkūros veiksmų ES lygiu.

- Komisija skatinama tęsti geresnį direktyvos įgyvendinimą prireikus taikant pažeidimų nagrinėjimo procedūras.

- Komisija raginama pasitelkti aiškinamąjį komunikatą, kartu gerbiant darbo grupės ir EDAPP patariamąjį vaidmenį šiais klausimais: asmens duomenų koncepcijos, duomenų valdytojo ar duomenų tvarkytojo vaidmens apibrėžimo, taikomos teisės nustatymo, tikslo ribojimo principo ir netinkamo naudojimo, tvarkymo teisinio pagrindo, pirmiausia atsižvelgiant į vienareikšmį pritarimą ir interesų pusiausvyrą.
 - Neprivalomiems dokumentams priskiriami dokumentai, pagrįsti principu, kad į privatumą turi būti atsižvelgta jau projektavimo etape.
 - Ilgainiui taip pat galimi grupiniai veiksmai, veiksmai, kuriuos inicijuoja juridiniai asmenys, kurių veikla yra skirta tam tikrų kategorijų asmenų interesams saugoti, įpareigojimas duomenų valdytojams pranešti duomenų subjektams apie saugumo pažeidimus, nuostatos sudarančios sąlygas naudoti privatumo apsaugos ženklus arba atlikti trečiųjų šalių privatumo auditą tarpvalstybiniu lygiu.
84. EDAPP ragina Komisiją darbo grupei pateikti dokumentą, kuriame būtų aiškiai nurodytas Komisijos ir darbo grupės funkcijų pasidalijimas, įskaitant šiuos aspektus:
- Komisijos prašymai išnagrinėti keletą konkrečių klausimų, pagrįsti aiškia darbo grupės užduočių ir prioritetų strategija.
 - Galimybė priemonės nustatyti susitarimo memorandume.
 - Visapusiškas darbo grupės dalyvavimas aiškinant direktyvą ir dalyvavimas diskusijose, kuriose parengiami galimi direktyvos pakeitimai.
85. Reformų sutarties padariniai turi būti tinkamai apsvarstyti, kad būtų užtikrintas kuo platesnis direktyvoje nustatytų duomenų apsaugos principų taikymas. EDAPP savo pasiūlymus išdėstė Tarpvyriausybinei konferencijai pirmininkausiančiai valstybei narei skirtame laiške.

Priimta 2007 m. liepos 25 d. Briuselyje

Peter HUSTINX

*Europos duomenų apsaugos priežiūros parei-
gūnas*

Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūno nuomonė dėl pasiūlymo dėl Tarybos sprendimo dėl Europos policijos biuro (EUROPOLO) įsteigimo (COM (2006) 817 galutinis)

(2007/C 255/02)

EUROPOS DUOMENŲ APSAUGOS PRIEŽIŪROS PAREIGŪNAS,

atsižvelgdamas į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 286 straipsnį,

atsižvelgdamas į Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartiją, ypač į jos 8 straipsnį,

atsižvelgdamas į 1995 m. spalio 24 d. Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 95/46/EB dėl asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ⁽¹⁾,

atsižvelgdamas į 2000 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 45/2001 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo ⁽²⁾, ypač į jo 41 straipsnį,

atsižvelgdamas į 2006 m. gruodžio 20 d. EDAPP gautą prašymą pateikti nuomonę pagal Reglamento (EB) Nr. 45/2001 28 straipsnio 2 dalį,

PRIĖMĖ ŠIĄ NUOMONĘ:

I. PRELIMINARIOS PASTABOS

Konsultavimasis su Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūnu (EDAPP)

1. Laikydama Reglamento (EB) Nr. 45/2001/EB 28 straipsnio 2 dalies, Komisija, norėdama gauti EDAPP nuomonę, pateikė pasiūlymą dėl Tarybos sprendimo dėl Europos policijos biuro (EUROPOLO) įsteigimo. EDAPP mano, kad ši nuomonė turėtų būti paminėta pamatinio sprendimo preambulėje ⁽³⁾.

Pasiūlymo svarba

2. Pasiūlymu daugiausia siekiama nustatyti naują ir lankstesnę Europolo teisinį pagrindą, o ne iš esmės pakeisti Europolo įgaliojimus ar veiklos kryptis. Europolas buvo įsteigtas 1995 m., valstybėms narėms priėmus konvenciją pagal ES sutarties K.6 straipsnį (dabar: 34 straipsnis) ⁽⁴⁾. Tokio pobūdžio konvencijoms trūksta lankstumo ir veiksmingumo dėl to, kad jas turi ratifikuoti visos valstybės narės; naujais patirtis rodo, kad ratifikavimo procesas gali užtrukti keletą metų. Šio pasiūlymo aiškinamajame memorandume nurodyta, kad atitinkamai 2000 m. 2002 m. ir 2003 m. priimti trys protokolai, iš dalies keičiantys Europolo konvenciją, iki 2006 m. pabaigos dar nebuvo įsigalioję ⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ O L L 281, 1995 11 23, p. 31.

⁽²⁾ O L L 8, 2001 1 12, p. 1.

⁽³⁾ Atsižvelgiant į Komisijos praktiką, taikytą kitais (pastarojo meto) atvejais. Žr. naujausią 2006 m. gruodžio 12 d. EDAPP nuomonę dėl pasiūlymų dėl Europos Bendrijų bendrajam biudžetui taikomo Finansinio reglamento ir jo įgyvendinimo taisyklių dalinio keitimo (COM (2006) 213 galutinis ir SEC (2006) 866 galutinis), paskelbtų adresu www.edps.europa.eu

⁽⁴⁾ O L C 316, 1995 7 27, p. 1.

⁽⁵⁾ Numatyta, kad jie įsigalios 2007 m. kovo/balandžio mėn.

3. Tačiau Europolo veikimui pagerinti pasiūlyme taip pat numatyta esminių pakeitimų. Siekiant sudaryti palankesnes sąlygas Europolui veikti, pasiūlymu išplečiami Europolo įgaliojimai ir į pasiūlymą įtraukiamos kelios naujos nuostatos. Atsižvelgiant į tai, labiau pabrėžiamas Europolo ir kitų įstaigų (pavyzdžiui, Europos bendrijos/Europos Sąjungos įstaigų, valstybių narių ir trečiųjų šalių institucijų) keitimosi duomenimis klausimas. Pasiūlyme numatyta, kad Europolas turi imtis visų priemonių užtikrinti jo duomenų tvarkymo sistemų ir valstybių narių bei Europos bendrijos/Europos Sąjungos įstaigų duomenų tvarkymo sistemų sąveiką (pasiūlymo 10 straipsnio 5 dalis). Be to, jame numatyta, kad nacionaliniams padaliniais suteikiama tiesioginė prieiga prie Europolo informacinės sistemos.

4. Be to, Europolo — pagal Europos Sąjungos sutarties VI antraštinę dalį (trečias ramstis) įsteigtos įstaigos statusas turi pasekmių taikytiniams duomenų apsaugos įstatymams, kadangi Reglamentas (EB) Nr. 45/2001 taikomas tik duomenų tvarkymui vykdamas Bendrijos teisės taikymo sričiai priklausantią veiklą ir todėl iš esmės netaikomas Europolo vykdomoms duomenų tvarkymo operacijoms. Pasiūlymo V skyriuje pateikiamos konkrečios duomenų apsaugos ir duomenų saugumo taisyklės, kurias galima laikyti *lex specialis*, papildančiomis *lex generalis* — bendruosius duomenų apsaugos teisės aktus. Tačiau šie trečiajam ramsčiui priklausantys bendrieji teisės aktai dar nėra priimti (žr. 37–40 punktus).

5. Galiausiai reikia paminėti tai, kad dėl tam tikrų kitų pakeitimų Europolo statusas bus labiau suderintas su kitų Europos Sąjungos įstaigų, įsteigtų pagal Europos bendrijos steigimo sutartį, statusą. Nors dėl to Europolo statusas iš esmės nepasikeičia, tai galima laikyti vienu pirmųjų, vilčių teikiančių pokyčių. Europolas bus finansuojamas Bendrijos biudžeto lėšomis, o Europolo personalui bus taikomi Bendrijos pareigūnų tarnybos nuostatai. Tai sustiprina Europos Parlamento kontrolę (dėl jo statuso biudžeto sudarymo procedūroje) ir Teisingumo Teismo kontrolę (ginčiuose dėl biudžeto ir klausimais dėl personalo). EDAPP turės įgaliojimus veikti tvarkant Bendrijos pareigūnų asmens duomenis (žr. 47 punktą).

Svarbiausi šios nuomonės aspektai

6. Šioje nuomonėje paėliui bus nagrinėjami šie klausimai: esminiai pakeitimai (paminėti 3 punkte), taikytini duomenų apsaugos įstatymai (4 punktas) ir didėjantis Europolo ir Bendrijos įstaigų panašumas (5 punktas).

7. Nuomonėje ypatingas dėmesys bus skirtas didėjančiai Europolo ir kitų Europos Sąjungos įstaigų, kurių priežiūrą dauguma atvejų vykdo EDAPP, keitimosi duomenimis svarbai. Todėl galima konkrečiai paminėti pasiūlymo 22, 25 ir 48 straipsnius. Šis sudėtingas klausimas kelia susirūpinimą dėl tikslo ribojimo principo ir duomenų apsaugos įstatymų bei priežiūros vykdymo tais atvejais, kai įvairios priežiūros įstaigos yra kompetentingos vykdyti atskirų Europos įstaigų priežiūrą atsižvelgiant į tai, kuriam ramsčiui jos priklauso. Kitas susirūpinimą keliantis klausimas — Europolo informacinės sistemos ir kitų informacinių sistemų sąveika.

II. PASIŪLYMO KONTEKSTAS

8. Šio pasiūlymo teisinė aplinka sparčiai kinta.

9. Pirmą, šis pasiūlymas yra viena iš daugelio su teisėkūros veikla susijusių priemonių policijos ir teismo bendradarbiavimo srityje, kuria siekiama sudaryti palankesnes galimybes laikyti asmens duomenis ir jais keistis teisėsaugos tikslais. Kai kuriuos iš šių pasiūlymų Taryba jau priėmė, pavyzdžiui, 2006 m. gruodžio 18 d. Tarybos pamatinį sprendimą dėl keitimosi informacija ir žvalgybos informacija ⁽¹⁾, tuo tarpu kiti pasiūlymai nagrinėja dar nesibaigę.

10. Pagrindinis šios teisės aktų kūrimo veiklos principas yra prieinamumo principas — naujas svarbus teisės principas, nustatytas 2004 m. lapkričio mėn. Hagos programoje. Pagal šį principą ES valstybės narės turėtų netrukdomai keistis kovai su nusikalstamumu reikalinga informacija.

11. Vien tik prieinamumo principo neužtenka. Tam, kad policijos ir teismo institucijos galėtų veiksmingai keistis informacija, būtinos papildomos teisinės priemonės. Siekiant sudaryti palankesnes sąlygas keistis informacija, kai kuriais atvejais nusprendžiama sukurti informacinę sistemą Europos lygiu ar ją tobulinti. Europolo informacinė sistema yra tokio pobūdžio sistema. EDAPP nagrinėjo pagrindinius tokių sistemų klausimus nuomonėje dėl Šengeno informacinės sistemos ir nuomonėje dėl šio pasiūlymo taip pat nagrinės kai kuriuos iš šių klausimų. Šie klausimai — priegios prie sistemos suteikimas, sietis bei sąveika ir taikytinos duomenų apsaugos ir priežiūros taisyklės ⁽²⁾.

12. Be to, pasiūlymas turėtų būti nagrinėjamas atsižvelgiant į naujausius pokyčius, pavyzdžiui, Europos Sąjungai

pirminkaujancios Vokietijos pateiktą iniciatyvą perkelti Priemo sutartį į ES teisinę sistemą.

13. Antra, trečiojo ramsčio teisės aktai dėl duomenų apsaugos — būtina keitimosi asmens duomenimis sąlyga — (kaip nurodyta pirmiau) vis dar nėra priimti Priešingai, derybos Taryboje dėl pasiūlymo dėl pamatinio sprendimo dėl asmens duomenų, tvarkomų vykdant policijos ir teismo bendradarbiavimą baudžiamosiose bylose, apsaugos vyko gana sunkiai. Tarybai pirminkaujanti Vokietija pareiškė, kad bus pateiktas pasiūlymas dėl naujo teksto ⁽³⁾, kuris iš esmės skirsis nuo Komisijos pasiūlyme pateikto požiūrio.

14. Trečia, pasiūlymas tiesiogiai susijęs su pokyčiais dėl Sutarties dėl Konstitucijos Europai. Sutarties dėl Konstitucijos III-276 straipsnio nuostatos laikomos vienomis svarbiausių procese, kurį įgyvendinant Europolo vaidmuo ir užduotys bus palaipsniui išplėsti, ir Europolas bus palaipsniui įtrauktas į Europos institucinę sąrangą. Kaip nurodyta šio pasiūlymo aiškinamajame memorandume, minėtame straipsnyje pateikta Europolo ateities vizija. Šiame sprendime plėtojama ši vizija, atsižvelgiant į tai, kad vis dar neaišku, ar Sutarties dėl Konstitucijos nuostatos įsigalios, ir jeigu įsigalios, tai kada.

III. ESMINIAI PAKEITIMAI

Europolo kompetencija ir užduotys

15. Pasiūlymo 4 ir 5 straipsniuose bei I priede nustatyti Europolo įgaliojimai. Šie įgaliojimai visų pirma išplečiami įtraukiant nusikalstamumo sritį, kuri nebūtinai susijusi su organizuotu nusikalstamumu, numatant tą patį sunkių nusikaltimų sąrašą, kuris pateiktas Tarybos pamatiniame sprendime dėl Europos arešto orderio ⁽⁴⁾. Be to, Europolo vaidmuo buvo išplėstas taip, kad šiuo metu jo duomenų bazėse pateikiama privačių subjektų persiūsta informacija ir žvalgybos informacija.

16. Pirmuoju atveju išplėtimas pirmu nurodytu atveju yra logiška policijos bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose plėtojimo priemonė. EDAPP pripažįsta, kad dėl to būtų geriau suderinti teisės aktai, kuriais siekiama palengvinti policijos bendradarbiavimą. Suderinus teisės aktus, būtų ne tik pagerintos bendradarbiavimo sąlygos, bet ir piliečiams suteikta daugiau teisinio tikrumo bei leista veiksmingiau kontroliuoti policijos bendradarbiavimą, kadangi tos pačioms nusikaltimų kategorijoms taikomi įvairūs teisės aktai. EDAPP mano, kad įgaliojimus išplėsti buvo pasiūlyta atsižvelgiant į proporcingumo principą.

⁽¹⁾ 2006 m. gruodžio 18 d. Tarybos pamatinis sprendimas 2006/960/TVR dėl keitimosi informacija ir žvalgybos informacija tarp Europos Sąjungos valstybių narių teisėsaugos institucijų supaprastinimo (OL L 386, 2006 12 29, p. 89).

⁽²⁾ Tai pagrindiniai klausimai, paminėti EDAPP nuomonėje dėl SIS II, atrinkti atsižvelgiant į jų svarbą šiam pasiūlymui. Žr.: 2005 m. spalio 19 d. nuomonė dėl trijų pasiūlymų dėl antros kartos Šengeno informacinės sistemos (SIS II) (COM (2005)230 galutinis, COM (2005)236 galutinis ir COM (2005)237 galutinis) (OL C 91, 2006 4 19, p. 38).

⁽³⁾ Tikėtina, kad šis naujas tekstas bus parengtas 2007 m. kovo mėn.

⁽⁴⁾ 2002 m. birželio 13 d. Tarybos pamatinis sprendimas dėl Europos arešto orderio ir perdavimo tarp valstybių narių tvarkos (OL L 190, 2002 7 18, p. 1).

17. Antruoju atveju išplėtimas atitinka policijos bendradarbiavimo naujausią tendenciją kadangi privačių bendrovių teisėsaugos tikslais surinktų duomenų naudojimas tampa vis svarbesnis. EDAPP pripažįsta, kad gali prireikti naudoti duomenis tokiu tikslu. Visų pirma kovojant su terorizmu ir kitais sunkiais nusikaltimais teisėsaugos institucijoms gali prireikti prieigos prie visos svarbios informacijos, įskaitant privačių šalių turimos informacijos ⁽¹⁾. Tačiau reikia nustatyti privačių šalių pateikiamos informacijos ir žvalgybos informacijos papildomas apsaugos priemonės, *inter alia* siekiant užtikrinti šios informacijos tikslumą, kadangi tai yra komerciniais tikslais komercinėje aplinkoje surinkti asmens duomenys. Taip pat reikėtų užtikrinti, kad ši informacija, prieš ją pateikiant Europolui, būtų surinkta ir tvarkoma teisėtai, atsižvelgiant į Direktyvą 95/46/EB įgyvendinančius nacionalinės teisės aktus, ir kad Europolui būtų suteikta prieiga prie šios informacijos tik aiškiai nustatytomis sąlygomis ir numatant apribojimus: prieiga turėtų būti suteikta kiekvienu atveju atskirai konkrečiai nurodytais tikslais ir numatant teisminę kontrolę valstybėse narėse ⁽²⁾. Todėl EDAPP siūlo sprendimo tekste numatyti tokias sąlygas ir apribojimus.

10 straipsnis dėl informacijos tvarkymo

18. Europolo konvencijos 6 straipsnyje nustatytas ribojamojo pobūdžio požiūris į Europolo surinktos informacijos tvarkymą. Tvarkymas apsiriboja trimis sudedamosiomis dalimis: Europolo informacinė sistema, analizei skirtomis darbo bylomis ir indeksų sistema. Pasiūlymo 10 straipsnio 1 dalyje šis požiūris pakeičiamas bendra nuostata, pagal kurią Europolas gali tvarkyti informaciją ir žvalgybos informaciją, jei tai būtina jo tikslams pasiekti. Tačiau pasiūlymo 10 straipsnio 3 dalyje nustatyta, kad Europolas gali tvarkyti asmens duomenis, kurie nėra pateikiami Europolo informacinėje sistemoje ir analizei skirtose darbo bylose, tik tomis sąlygomis, kurias, pasikonsultavusi su Europos Parlamentu, savo sprendimu nustato Taryba. EDAPP nuomone, šios nuostatos formuluoatė yra pakankami tikslai, kad būtų apsaugoti duomenų subjektų teisėti interesai. 10 straipsnio 3 dalis turėtų būti papildyta 55 punkte siūloma nuostata dėl konsultavimosi su duomenų apsaugos institucijomis prieš Tarybai priimant tokį sprendimą.

19. 10 straipsnio 2 dalyje numatyta galimybė Europolui „tvarkyti duomenis, kad nustatytų, ar šie duomenys yra svarbūs“ prieštarauja proporcingumo principui. Formuluoatė nėra labai tiksli, todėl yra pavojaus, kad duomenys būtų tvarkomi visiems kitiems aiškiai neapibrėžtiems tikslams.

⁽¹⁾ Žr. 2005 m. rugsėjo 26 d. nuomonę dėl Europos Parlamento ir Tarybos direktyvos dėl duomenų, tvarkomų teikiant viešai prieinamas elektroninių ryšių paslaugas, saugojimo, iš dalies keičiančios Direktyvą 2002/58/EB (COM (2005) 438 galutinis) (OL C 298, 2005 11 29, p. 1).

⁽²⁾ Taip pat žr. panašias rekomendacijas, pateiktas 2005 m. gruodžio 19 d. pasiūlyme dėl Tarybos pamatinio sprendimo dėl asmens duomenų, tvarkomų vykdančios policijos ir teisminį bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose, apsaugos (COM (2005) 475 galutinis) (OL C 47, 2006 2 25, p. 27).

20. EDAPP suvokia, kad duomenis reikia tvarkyti ir tame etape, kai jų ryšys su Europolo užduočių atlikimu dar nėra nustatytas. Tačiau reikėtų užtikrinti, kad asmens duomenys, kurių ryšys dar nenustatytas, būtų tvarkomi tik siekiant įvertinti jų ryšį, kad šis įvertinimas būtų atliktas per pagrįstą laiką ir kad tuo atveju, jei ryšys nepatikrintas, duomenys nebūtų tvarkomi teisėsaugos tikslais. Kitas sprendimo būdas ne tik pažeistų duomenų subjektų teises, bet ir kliudytų teisėsaugos veiksmingumui.

Todėl tam, kad būtų laikomasi proporcingumo principo, EDAPP siūlo papildyti 10 straipsnio 2 dalį nuostata, nustatančią prievolę laikyti asmens duomenis atskirose duomenų bazėse, kol bus nustatytas jų ryšys su konkrečia Europolo užduotimi. Be to, reikia griežtai apibrėžti duomenų tvarkymo terminą, kuris bet kuriuo atveju negali būti ilgesnis nei 6 mėnesiai ⁽³⁾.

21. Pagal 10 straipsnio 5 dalį turi būti imtasi visų priemonių, kad būtų užtikrinta sąveika su valstybių narių duomenų tvarkymo sistemomis ir Bendrijos bei Sąjungos įstaigų naudojamomis sistemomis. Europolo konvencijoje (6 straipsnio 2 dalis) nustatytas požiūris yra priešingas — prisijungti prie kitų automatizuoto duomenų tvarkymo sistemų yra draudžiama.

22. Savo pastabose dėl Komisijos komunikato dėl Europos duomenų bazių sąveikos ⁽⁴⁾ EDAPP prieštaravo nuomonei, kad sąveika iš esmės yra techninis sprendimas. Jei duomenų bazių sąveika užtikrinama techninėmis priemonėmis, o tai reiškia, kad prieiga prie duomenų galima ir yra galimybė keistis duomenimis, atsiras spaudimas faktiškai išnaudoti šią galimybę. Tai kelia konkrečius pavojus, susijusius su tikslo ribojimo principo taikymu, nes duomenis galima lengvai panaudoti kitiems tikslams, nei duomenų rinkimui. EDAPP primygtinai reikalauja taikyti griežtas sąlygas ir garantijas tuo atveju, kai duomenų bazių sietis egzistuoja.

23. Todėl EDAPP rekomenduoja į pasiūlymą įtraukti papildomą nuostata, pagal kurią sietis būtų įmanoma tik priėmus sprendimą, reglamentuojantį šios sieties sąlygas ir garantijas, visų pirma dėl būtinybės susieti ir tikslų, kuriems bus naudojami asmens duomenys. Šis sprendimas turėtų būti priimtas pasikonsultavus su EDAPP ir jungtine priežiūros institucija. Tokia nuostata galėtų būti susijusi su pasiūlymo 22 straipsniu dėl santykių su kitomis įstaigomis ir agentūromis.

⁽³⁾ Tai ilgiausias laikymo laikotarpis, nustatytas Europolo konvencijos 6a straipsnyje, įtraukus 2 punkte nurodytais trimis protokolais numatytais dalinius pakeitimus.

⁽⁴⁾ 2006 m. kovo 10 d. pastabos, paskelbtos EDAPP tinklalapyje.

11 straipsnis: Europolo informacinė sistema

24. Dėl 11 straipsnio 1 dalies EDAPP pažymi, kad buvo panaikintas nacionaliniams padaliniais nustatytas prieigos prie asmens duomenų, susijusių su potencialiais nusikaltėliais, (dar) nepadarusiais nusikaltimo, apribojimas. Šis apribojimas dabar nustatytas Konvencijos 7 straipsnio 1 dalyje, pagal kurią ribojama tiesioginė prieiga prie atitinkamų asmenų tapatybės duomenų.
25. EDAPP nuomone, toks esminis pakeitimas nepagrįstas. Priešingai, šios konkrečios apsaugos priemonės, skirtos šiai asmenų kategorijai, visiškai atitinka Komisijos pasiūlyme dėl Tarybos pamatinio sprendimo dėl asmens duomenų, tvarkomų vykdant policijos ir teisminę bendradarbiavimą baudžiamosiose bylose, apsaugos nustatytą požiūrį. EDAPP rekomenduoja nustatyti daugiau apsaugos priemonių prieigai prie duomenų apie asmenis, kurie (dar) nėra padarę nusikaltimo, ir bet kuriuo atveju nesušvelninti pagal Europolo konvenciją nustatytos apsaugos.

20 straipsnis: Duomenų laikymo terminai

26. Pagal iš dalies pakeistą Europolo konvencijos⁽¹⁾ 21 straipsnio 3 dalies tekstą poreikis toliau laikyti asmens duomenis apie 10 straipsnio 1 dalyje nurodytus asmenis peržiūrima kasmet, o peržiūra patvirtinama dokumentais. Tačiau pagal pasiūlymo 20 straipsnio 1 dalį duomenys turi būti peržiūrimi per trejus metus nuo jų įvedimo. EDAPP nėra įsitikinęs, kad šis papildomas lankstumas yra būtinas, todėl rekomenduoja į pasiūlymą įtraukti nuostatą dėl prievolės duomenis peržiūrėti kasmet. Dar svarbiau iš dalies pakeisti pasiūlymą, kadangi pasiūlyme reikėtų numatyti prievolę reguliariai, o ne tik kartą kas trejus metus peržiūrėti laikomus duomenis.

21 straipsnis: Prieiga prie nacionalinių ir tarptautinių duomenų bazių

27. 21 straipsnyje pateikiama bendroji nuostata, pagal kurią Europolas turi teisę gauti kompiuterizuotą prieigą prie duomenų kitose nacionalinėse ir tarptautinėse informacinėse sistemose ir jose atlikti tų duomenų paiešką. Šią prieigą galima suteikti kiekvienu atveju atskirai griežtai nustatytomis sąlygomis. Tačiau 21 straipsnyje nustatyta prieiga pernelyg plati, o tai nėra būtina Europolo užduotims atlikti. Todėl EDAPP remiasi 2006 m. sausio 20 d. nuomone dėl institucijoms, atsakingoms už vidaus saugumą, suteikiamos prieigos prie vizų informacinės sistemos (VIS).⁽²⁾ EDAPP rekomenduoja atitinkamai iš dalies pakeisti pasiūlymo tekstą.
28. Svarbu atsižvelgti į tai, kad nuostata dėl prieigos prie nacionalinių duomenų bazių yra platesnė nei *inter alia* pasiūlymo 12 straipsnio 4 dalyje numatyta nuostata dėl informacijos perdavimo Europolui ir nacionaliniams padaliniais. Šiai prieigai bus taikomos ne tik šio Tarybos sprendimo nuostatos, ją taip pat reglamentuos nacionalinės teisės aktai dėl prieigos prie duomenų ir jų naudojimo. EDAPP palan-

kiai vertina tai, kad 21 straipsnyje yra numatyta nuostata dėl griežtesnių taisyklių taikymo. Be to, Europolo ir nacionalinėse duomenų bazėse esančių duomenų perdavimo, įskaitant Europolo turimą prieigą prie tų nacionalinių duomenų bazių, svarba yra kita priežastis, dėl kurios turi būti priimtas Tarybos pamatinis sprendimas dėl asmens duomenų, tvarkomų vykdant policijos ir teisminę bendradarbiavimą baudžiamosiose bylose, apsaugos, kuris numato tinkamą apsaugos lygį.

24 straipsnis: Duomenų perdavimas trečiosioms institucijoms

29. 24 straipsnio 1 dalyje nustatytos dvi sąlygos, reglamentuojančios duomenų perdavimą, trečiųjų šalių valdžios institucijoms ir tarptautinėms organizacijoms sąlygos: a) duomenis galima perduoti tik tuo atveju, jei tai būtina pavieniais atvejais siekiant kovoti su nusikalstamumu ir b) remiantis tarptautiniu susitarimu, užtikrinančiu, kad trečioji institucija užtikrina tinkamą duomenų apsaugos lygį. 24 straipsnio 2 dalyje numatyta leidžianti nukrypti nuostata išimtiniais atvejais, atsižvelgiant į duomenis gaunančios institucijos užtikrinamą duomenų apsaugos lygį. EDAPP pripažįsta tokių išimčių būtinybę ir pabrėžia, kad išimtyms turi būti taikomos griežtai, atsižvelgiant į kiekvieną atvejį atskirai ir tik išimtinėmis aplinkybėmis. 24 straipsnio 2 dalyje šios sąlygos apibūdintos tinkamai.

29 straipsnis: Teisė susipažinti su asmens duomenimis

30. 29 straipsnyje pateikiamos nuostatos dėl teisės susipažinti su asmens duomenimis. Tai viena pagrindinių duomenų subjekto teisių, kuri įtvirtinta Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijos 8 straipsnio 2 dalyje ir kurią taip pat garantuoja 1981 m. sausio 28 d. Europos Tarybos konvencija Nr. 108 bei 1987 m. rugsėjo 17 d. Europos Tarybos Ministrų Komiteto rekomendacija Nr. R (87) 15. Ši teisė yra sąžiningo ir teisėto asmens duomenų tvarkymo principo dalis ir yra skirta apsaugoti esminius duomenų subjekto interesus. Tačiau 29 straipsnyje nustatytomis sąlygomis ši teisė ribojama, o tai, atsižvelgiant į pirmiau nurodytus teiginius, yra nepriimtina.
31. Pirma, 29 straipsnio 3 dalyje nustatyta, kad pagal 29 straipsnio 2 dalį valstybėje narėje pateiktas prašymas suteikti teisę susipažinti su asmens duomenimis bus nagrinėjamas pagal 29 straipsnį ir valstybės narės, kurioje prašymas pateiktas, įstatymus ir procedūras. Dėl to nacionalinės teisės aktai gali apriboti teisės susipažinti su asmens duomenimis esmę ir taikymo sritį bei nustatyti procedūrinius suvaržymus. Rezultatas gali būti nepatenkinamas. Pavyzdžiui, prašymus suteikti teisę susipažinti su asmens duomenimis gali pateikti ir tie asmenys, kurių duomenų Europolas netvarko. Labai svarbu, kad teisė susipažinti su asmens duomenimis būtų taikoma ir tokiems prašymams. Todėl būtina užtikrinti, kad nacionalinės teisės aktai, numatantys teisės susipažinti su asmens duomenimis apribojimus, nebūtų taikomi.

⁽¹⁾ Kaip nustatyta Europolo konvencijoje, įtraukus 2 punkte minėtuose trijuose protokoluose padarytus dalinius pakeitimus.

⁽²⁾ 2006 m. sausio 20 d. nuomonė dėl pasiūlymo dėl Tarybos sprendimo dėl teisės valstybių narių institucijoms, atsakingoms už vidaus saugumą, ir Europolui naudotis Vizų informacinė sistema (VIS) teroristinių ir kitų sunkių nusikaltimų prevencijos, atskleidimo ir tyrimo tikslais (COM (2005) 600 galutinis) (OL C 97, 2006 4 25, p. 6).

32. EDAPP nuomone, 29 straipsnio 3 dalyje pateikiama nuoroda į nacionalinės teisės aktus turėtų būti išbraukta ir pakeista suderintomis taisyklėmis dėl taikymo srities, esmės ir tvarkos, pageidautina, Tarybos pamatiniame sprendime dėl asmens duomenų apsaugos arba, jei būtina, Tarybos sprendime.
33. Be to, 29 straipsnio 4 dalyje išvardytos priežastys, dėl kurių duomenų subjektui, pareiškusiam norą pasinaudoti teise susipažinti su jo asmens duomenimis, kuriuos tvarko Europolas, šią teisę atsisakoma suteikti. Pagal 29 straipsnio 4 dalį šią teisę atsisakoma suteikti, jeigu susipažinus su duomenimis „galėtų kilti pavojus“ konkrečioms interesams. Ši formulė yra daug platesnė nei Europolo konvencijos 19 straipsnio 3 dalies formulė, pagal kurią šią teisę atsisakoma suteikti tik „jei toks atsisakymas yra būtinas“.
34. EDAPP rekomenduoja laikytis griežtesnės Europolo konvencijos teksto formulės. Taip pat būtina užtikrinti, kad duomenų valdytojas būtų įpareigotas pateikti atsisakymo priežastis tokiu būdu, kad būtų galima užtikrinti veiksmingą tokios išimties taikymo kontrolę. Šis principas aiškiai nustatytas Europos Tarybos Ministrų komiteto rekomendacijoje Nr. R (87) 15. Komisijos pasiūlyme pateikta formulė nepriimtina, nes ji nėra teisinga teisės susipažinti su asmens duomenimis esminio pobūdžio atžvilgiu. Šios taisyklės išimties galimos tik tuo atveju, jei jos būtinos kitam esminiam interesui apsaugoti, *kitaip tariant*, jei dėl suteiktos teisės susipažinti su asmens duomenimis kiltų pavojus šiam kitam interesui.
35. Galiausiai vertėtų nurodyti ne mažiau svarbų aspektą — teisę susipažinti su asmens duomenimis suteikiama tik taikant 29 straipsnio 5 dalyje nustatytą konsultacijų mechanizmą. Pagal šį mechanizmą teisę susipažinti su asmens duomenimis suteikiama tik po konsultacijų su visomis atitinkamomis kompetentingomis institucijomis, o teisę susipažinti su analizei skirtų darbo bylų duomenimis — Europolo ir visų valstybių narių, kurios dalyvauja atliekant analizę ar yra tiesiogiai su ja susijusios, bendru sutarimu. Šis mechanizmas *de facto* panaikina teisės susipažinti su asmens duomenimis esminį pobūdį. Teisę susipažinti su asmens duomenimis turėtų būti įtvirtinta bendru principu ir gali būti ribojama tik griežtai nustatytais aplinkybėmis. Vietoj to, pagal pasiūlymo nuostatas teisę susipažinti su asmens duomenimis būtų suteikta tik po konsultacijų ir bendru sutarimu.

IV. BENDRIEJI DUOMENŲ APSAUGOS TEISĖS AKTAI

Bendras aspektas

36. Europolas yra Europos Sąjungos, bet ne Bendrijos institucija ar įstaiga, kaip apibrėžta Reglamento (EB) Nr. 45/2001 3 straipsnyje. Dėl šios priežasties reglamentas iš esmės netaikomas Europolo tvarkomiems asmens duomenims, išskyrus konkrečias situacijas. Todėl pasiūlymo V skyriuje nustatytas *sui generis* duomenų apsaugos režimas, kuris be kita ko grindžiamas taikytiniais bendraisiais duomenų apsaugos teisės aktais.

Trečiojo ramsčio bendrieji duomenų apsaugos teisės aktai

37. Pasiūlyme pripažįstamas bendrųjų duomenų apsaugos teisės aktų poreikis. Pasiūlymo 26 straipsnyje numatyta, kad Europolas taiko Tarybos pamatinio sprendimo dėl asmens duomenų, tvarkomų vykdant policijos ir teisminių bendradarbiavimą baudžiamosiose bylose, apsaugos principus kaip *lex generalis*. Ši nuoroda į (pasiūlymą) dėl Tarybos pamatinio sprendimo pakeičia Europolo konvencijos 14 straipsnio 3 dalyje pateiktą nuorodą į 1981 m. sausio 28 d. Europos Tarybos konvenciją Nr. 108 ir 1987 m. rugsėjo 17 d. Europos Tarybos Ministrų Komiteto rekomendaciją Nr. R (87).
38. EDAPP palankiai vertina pasiūlymo 26 straipsnį. Ši nuostata labai svarbi duomenų apsaugos veiksmingumui bei dėl nuoseklumo priežasčių, kadangi ja sudaromos palankesnės sąlygos keistis asmens duomenimis, o tai taip pat vertinga teisės saugos tikslais. Tačiau turėtų būti užtikrintas dviejų dokumentų suderinamumas, kas nėra akivaizdu, atsižvelgiant į tai, kad:
- Tarybos pamatinio sprendimo tekstą nagrinėjo Taryba, derybų metu buvo padaryti esminiai teksto pakeitimai ir galiausiai 2006 m. pabaigoje derybos atsidūrė aklaivietėje.
 - Pirmininkaujanti Vokietija pareiškė, 2007 m. kovo mėn. pateiksianti pasiūlymą dėl naujo teksto, kuriame iš esmės bus numatyti bendrieji duomenų apsaugos principai.
 - Tarybos pamatinio sprendimo tiesioginis taikymas Europolui tvarkant duomenis yra vienas iš svarbių vystančių diskusijų klausimų.
- Atsižvelgiant į derybų Taryboje dėl šio pamatinio sprendimo, kurios, tikėtina, bus grindžiamos Vokietijos pasiūlymu, rezultatus, dabartinį pasiūlymą gali pririekti papildyti papildomomis apsaugos priemonėmis. Šį klausimą būtina įvertinti vėlesniame etape, kai derybų dėl Tarybos pamatinio sprendimo rezultatai bus aiškesni.
39. EDAPP akcentuoja, kad šis Tarybos sprendimas neturėtų būti priimtas, kol Taryba nepriims duomenų apsaugos teisės akto, garantuojant tinkamą duomenų apsaugos lygį, kuris atitiktų EDAPP išvadas, išdėstytas dviejose nuomonėse dėl Komisijos pasiūlymo dėl Tarybos pamatinio sprendimo ⁽¹⁾.
40. Todėl EDAPP pabrėžia du konkrečius Komisijos pasiūlymo dėl Tarybos pamatinio sprendimo aspektus, kurie yra ypač svarbūs gerinant duomenų subjektams suteiktą apsaugą Europolui tvarkant jų asmens duomenis. Pirma, pasiūlymu suteikiamos galimybės diferencijuoti duomenų tvarkymą pagal duomenų tikslumo ir patikimumo laipsnį. Nuomonėmis grindžiami duomenys atskiriami nuo faktais grindžiamų duomenų. Toks aiškus „nepatvirtintų duomenų“ ir „patvirtintų duomenų“ atskyrimas yra svarbus aspektas siekiant laikytis duomenų kokybės principo. Antra, pasiūlyme atskiriamos duomenų apie asmenis, kategorijos atsižvelgiant į galimą šių asmenų dalyvavimą baudžiamojoje veikloje.

⁽¹⁾ 2005 m. gruodžio 19 d. nuomonė (OL C 47, 2006 2 25, p. 27) ir 2006 m. lapkričio 29 d. nuomonė, dar nepaskelbta OL (ją galima rasti adresu: www.edps.europa.eu).

Reglamentas (EB) Nr. 45/2001

41. Todėl Europolo veiklai taikomas Reglamentas (EB) Nr. 45/2001. Visų pirma Reglamentas (EB) Nr. 45/2001 taikomas Europolo personalui; šis klausimas bus nagrinėjamas 47 punkte. Antra (šis klausimas nagrinėjamas šios nuomonės IV dalyje), šis reglamentas bus taikomas keitimusi duomenimis su Bendrijos įstaigomis bent šioms įstaigoms siunčiant duomenis Europolui. Svarbūs Bendrijos įstaigų pavyzdžiai — pasiūlymo 22 straipsnio 1 dalyje nurodytos įstaigos.
42. Galima tikėtis, kad šios įstaigos turės pakankamai reguliariai siųsti asmens duomenis Europolui. Tai darydamos Bendrijos institucijos ir įstaigos turės vykdyti visus išpareigojimus, nustatytus Reglamente (EB) Nr. 45/2001, visų pirma susijusius su tvarkymo teisėtumu (reglamento 5 straipsnis), išankstine patikra (27 straipsnis) ir konsultavimusi su EDAPP (28 straipsnis). Todėl kyla klausimų dėl Reglamento (EB) Nr. 45/2001 7, 8 ir 9 straipsnių taikymo. Tikėtina, kad 9 straipsnis gali būti taikomas ir Europolui, kuris nėra Bendrijos institucija ar įstaiga ir kuriam netaikoma Direktyva 95/46/EB. Tokiu atveju Europolo suteiktos apsaugos adekvatumas turėtų būti vertinamas pagal Reglamento (EB) Nr. 45/2001 9 straipsnio 2 dalį taip pat kaip kitų tarptautinių organizacijų ar trečiųjų šalių. Dėl šio sprendimo atsirastų neaiškumų ir be to jis neatitiktų pasiūlymo pagrindinio tikslo — Europolo statusą labiau suderinti su pagal EB sutartį įsteigtų institucijų ir įstaigų statusu. Būtų geriau Europolą laikyti Bendrijos įstaiga jam tvarkant Bendrijos įstaigų pateiktus duomenis. EDAPP siūlo 22 straipsnį papildyti šia pastraipa: „Kai asmens duomenis perduoda Bendrijos institucijos ar įstaigos, Europolas laikomas Bendrijos įstaiga, kaip apibrėžta Reglamento (EB) Nr. 45/2001 7 straipsnyje.“

Keitimasis duomenimis su OLAF

43. Ypatingas dėmesys turi būti skiriamas keitimuisi asmens duomenimis su Europos kovos su sukčiavimu tarnyba (OLAF). Šiuo metu Europolas ir OLAF keičiasi informacija remdamiesi abiejų įstaigų administraciniu susitarimu. Šiame susitarime numatytas keitimasis strategine ir techninio pobūdžio informacija, tačiau nėra numatytas keitimasis asmens duomenimis.
44. Pasiūlymas dėl Tarybos sprendimo yra kitokio pobūdžio. 22 straipsnio 3 dalyje numatytas toks pats keitimasis informacija, įskaitant asmens duomenis, kaip tai daro OLAF ir valstybių narių kompetentingos institucijos⁽¹⁾. Keičiamasi tik informacija apie sukčiavimą, aktyvią ir pasyvią korupciją

(1) Remiantis Konvencijos dėl Europos Bendrijų finansinių interesų apsaugos Antrojo protokolo 7 straipsniu (OL C 221, 1997 7 19, p. 12).

bei pinigų plovimą. OLAF ir Europolas kiekvienu konkrečiu atveju atsižvelgia į tyrimo slaptumo ir duomenų apsaugos reikalavimus. OLAF bet kuriuo atveju turi užtikrinti Reglamente (EB) Nr. 45/2001 nustatytą apsaugos lygį.

45. Be to, pasiūlymo 48 straipsnyje nustatyta, kad Europolui taikomas Reglamentas (EB) Nr. 1073/1999⁽²⁾. OLAF turi įgaliojimus atlikti administracinius tyrimus Europole ir todėl turi teisę tiesiogiai ir iš anksto nepranešusi gauti visą Europolo turimą informaciją⁽³⁾. EDAPP nuomone, šios nuostatos taikymo sritis yra neaiški:
- bet kuriuo atveju ji apima OLAF atliekamus tyrimus dėl sukčiavimo, korupcijos bei pinigų plovimo ir kitų pažeidimų atvejų, turinčių įtakos Europos bendrijos finansiniams interesams, pačiame Europole;
 - ji taip pat reiškia, kad Reglamentas (EB) Nr. 45/2001 taikomas tiems tyrimams, įskaitant EDAPP vykdomą OLAF naudojimosi suteiktais įgaliojimais priežiūrą.
46. Vis dėlto ši nuostata netaikoma ir neturėtų būti taikoma ne Europole atliekamiems pažeidimų tyrimams, apie kuriuos Europolo tvarkomi duomenys galėtų suteikti papildomos informacijos. Tokiais atvejais pakaktų nuostatų dėl keitimosi informacija, įskaitant asmens duomenis, pagal 22 straipsnio 3 dalį. EDAPP rekomenduoja šiuo atžvilgiu patikslinti pasiūlymo 48 straipsnio taikymo sritį.

V. EUROPOLO STATUSO SUDERINIMAS SU KITŲ PAGAL EB SUTARTĮ ĮSTEIGTŲ EUROPOS SĄJUNGOS ĮSTAIGŲ STATUSU

Europolo personalas

47. Europolo personalui bus taikomi Tarnybos nuostatai. Tvarbant Europolo personalo asmens duomenis, siekiant nuoseklumo ir nediskriminavimo turėtų būti taikomos Reglamento (EB) Nr. 45/2001 pagrindinės taisyklės ir taisyklės dėl priežiūros. Pasiūlymo 12 konstatuojamojoje dalyje nurodoma, kad reglamentas taikomas asmens duomenų, visų pirma Europolo personalo asmens duomenų, tvarkymui. EDAPP nuomone, šios nuostatos paaikškinimo konstatuojamosiose dalyse nepakanka. Bendrijos akto konstatuojamosios dalys yra neprivalomo pobūdžio ir jose neturi būti norminių nuostatų⁽⁴⁾. Siekiant visapusiškai užtikrinti Reglamento (EB) Nr. 45/2001 taikymą, paties sprendimo tekstas, pavyzdžiui 38 straipsnis, turėtų būti papildytas nauja dalimi, kurioje būtų nurodyta, kad Reglamentas (EB) Nr. 45/2001 taikomas Europolo personalo asmens duomenų tvarkymui.

(2) 1999 m. gegužės 25 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1073/1999 dėl Europos kovos su sukčiavimu tarnybos (OLAF) atliekamų tyrimų (OL L 136, 1999 5 31, p. 1).

(3) Žr. reglamento 1 straipsnio 3 dalį ir 4 straipsnio 2 dalį.

(4) Žr. pavyzdžiui, 1998 m. gruodžio 22 d. Tarpinstitucinio susitarimo dėl bendrųjų Bendrijos teisės aktų rengimo kokybės gairių (OL C 73, 1999 3 17, p. 1) 10 gairę.

Europolo atliekamo duomenų tvarkymo priežiūra

48. Pasiūlymu nesiekama Europolo veiklos priežiūros sistemą iš esmės pakeisti jungtinei priežiūros institucijai suteiktu centriniu vaidmeniu. Atsižvelgiant į siūlomą teisės aktą priežiūros įstaiga bus įsteigta pagal pasiūlymo 33 straipsnį. Vis dėlto padarius kai kuriuos Europolo statuso ir veiklos pakeitimus, EDAPP dalyvavimas bus apribotas, nors jis ir vykdys užduotis, susijusias su Europolo personalu. Dėl šios priežasties pasiūlymo 33 straipsnio 6 dalyje nustatyta, kad jungtinė priežiūros institucija turi bendradarbiauti su EDAPP ir kitomis priežiūros institucijomis. Ši nuostata atspindi EDAPP pareigą bendradarbiauti su jungtine priežiūros institucija pagal Reglamento (EB) Nr. 45/2001 46 straipsnio f punkto ii įtrauką. EDAPP palankiai vertina šią nuostatą, kadangi ji yra naudinga priemonė, skatinanti laikytis nuoseklaus požiūrio duomenų priežiūrą visoje ES, neatsižvelgiant į ramstį.

49. Kaip minėta anksčiau, šiame pasiūlyme nenumatomi jokie esminiai priežiūros sistemos pakeitimai. Tačiau dėl šio pasiūlymo platesnio konteksto gali reikėti iš esmės apsvaistyti būsimą Europolo priežiūros sistemą. Galima nurodyti du konkrečius aspektus. Pirma, Reglamento (EB) Nr. 1987/2006⁽¹⁾ 44–47 straipsniuose numatyta SIS II priežiūros nauja struktūra. Antra, svarstant Tarybos pamatinį sprendimą dėl asmens duomenų, tvarkomų vykdančios policijos ir teisminių bendradarbiavimą baudžiamosiose bylose, apsaugos pirmininkaujanti Vokietija paskelbė, kad ji svarsto Europos informacinių sistemų trečiojo ramsčio srityje, įskaitant Europolą, priežiūros naują struktūrą.

50. Pasak EDAPP, ši nuomonė nėra tinkama proga priežiūros sistemos esminiams pakeitimams svarstyti. SIS II priežiūros sistema yra tinklo sistema, kuri priklauso pirmajam ramsčiui, todėl ji netiktų Europolui kaip trečiojo ramsčio, susijusio su Bendrijos institucijų, pirmiausia Komisijos ir Teisingumo Teismo, ribota kompetencija, įstaigai. Neturint apsaugos priemonių pagal trečiąjį ramstį, vis tiek reikės konkrečios priežiūros sistemos. Pavyzdžiui, 31 straipsnis yra skirtas asmenų skundams. Be to, pirmininkaujančios Vokietijos paskelbtų idėjų dėl Europos informacinių sistemų priežiūros naujos struktūros įgyvendinimas tebėra labai ankstyvame etape. Galiausiai, esama sistema veikia gerai.

51. Todėl EDAPP pastabose daugiausia dėmesio bus skirta EDAPP vaidmeniui, susijusiam su Europolo ir kitų Europos Sąjungos įstaigų keitimusi asmens duomenimis. Nuostatos dėl šio keitimosi duomenimis yra pasiūlymo naujas svarbus aspektas. 22 straipsnio 1 dalyje minimi FRONTEX, Europos

centrinis bankas, ENNSC⁽²⁾ ir OLAF. Visas šias įstaigas prižiūri EDAPP. 22 straipsnio 2 dalyje nurodyta, kad Europolas gali sudaryti darbo susitarimus su šiomis įstaigomis, kuriuose gali būti numatytas keitimasis asmens duomenimis. OLAF atveju šiais duomenimis gali būti keičiamasi net nesudarius darbo susitarimų (22 straipsnio 3 dalis). Šiuo atžvilgiu taip pat svarbus 45 ir 46 punktuose nagrinėjamas pasiūlymo 48 straipsnis.

52. Reikėtų užtikrinti, kad EDAPP galėtų naudotis pagal Reglamentą (EB) Nr. 45/2001 suteiktais įgaliojimais Bendrijos įstaigų perduodamų duomenų atžvilgiu. Tai ypač svarbu tais asmens duomenų perdavimo atvejais, kai, kaip siūloma pirmiau, Europolas bus laikomas Bendrijos įstaiga, kaip apibrėžta Reglamento (EB) Nr. 45/2001 7 straipsnyje. Todėl dar svarbiau glaudžiai bendradarbiauti su jungtine priežiūros institucija pagal 33 straipsnį.

53. EDAPP norėtų pateikti dvi papildomas rekomendacijas dėl duomenų subjektų teisių, susijusių su tais duomenimis:

— pasiūlymo 30 straipsnyje numatoma duomenų subjekto teisė ištaisyti ar ištrinti neteisingus duomenis apie jį. 30 straipsnio 2 dalyje valstybės narės įpareigojamas ištaisyti ar ištrinti tokius duomenis, jei jos Europolui šiuos duomenis perdavė tiesiogiai. Reikia patvirtinti panašią nuostatą dėl EDAPP prižiūrimos Bendrijos įstaigos perduodamų duomenų siekiant užtikrinti, kad Europolas ir ši Bendrijos įstaiga reaguotų panašiai.

— 32 straipsnio 2 dalis skirta asmens teisei prašyti patikrinti duomenų tvarkymo teisėtumą tais atvejais, kai asmens duomenis perduoda arba jais naudojasi valstybės narė. Reikia patvirtinti panašią nuostatą dėl EDAPP prižiūrimos Bendrijos įstaigos perduodamų duomenų.

54. Remiantis pirmiau nurodytomis aplinkybėmis, EDAPP turėtų glaudžiai bendradarbiauti su jungtine priežiūros institucija bent tada, kai bus sudaryti susitarimai su Bendrijos įstaigomis dėl keitimosi duomenimis. Tai viena iš svarbiausių sričių, kurioje bus vykdomi abipusiai įsipareigojimai bendradarbiauti.

Konsultavimasis su duomenų apsaugos institucijomis

55. 10 straipsnio 3 dalyje numatyta, kad Taryba priima sprendimą dėl Europolo atliekamo asmens duomenų tvarkymo tam tikrų sistemų kūrimo sąlygų. EDAPP rekomenduoja šią nuostatą papildyti įpareigojimu prieš priimančią tokį sprendimą konsultuotis su EDAPP ir jungtine priežiūros institucija.

⁽¹⁾ 2006 m. gruodžio 20 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1987/2006 dėl antrosios kartos Šengeno informacinės sistemos (SIS II) sukūrimo, veikimo ir naudojimo (OL L 381, 2006 12 28, p. 4).

⁽²⁾ Europos narkotikų ir narkomanijos stebėsenos centras.

56. 22 straipsnyje nagrinėjami Europolo ir kitų įstaigų bei agentūrų, susijusių su Bendrija ar Sąjunga, santykiai. Šiame straipsnyje paminėti bendradarbiavimo santykiai gali būti grindžiami darbo susitarimais ir būti susiję su keitimais asmens duomenimis. Dėl šios priežasties sudarant 22 straipsnyje numatytus susitarimus turėtų būti konsultuojamasi su EDAPP ir jungtine priežiūros institucija, tiek, kiek šie susitarimai yra susiję su Bendrijos institucijų ir įstaigų tvarkomų asmens duomenų apsauga. EDAPP rekomenduoja atitinkamai iš dalies pakeisti pasiūlymo tekstą.
57. 25 straipsnio 2 dalyje nurodyta, kad nustatomos įgyvendinimo taisyklės, reglamentuojančios keitimais duomenimis su kitomis įstaigomis ir agentūromis, susijusiomis su Bendrija ar Sąjunga. EDAPP rekomenduoja prieš priimant tokias taisykles konsultuotis ne tik su jungtine priežiūros institucija, bet ir EDAPP, laikantis Bendrijos teisėje nustatytos praktikos, kad Bendrijos įstaigos konsultuojasi su EDAPP pagal Reglamento (EB) Nr. 45/2001 28 straipsnio 1 dalį.

Duomenų apsaugos pareigūnas

58. EDAPP palankiai vertina 27 straipsnį, kuriame pateikiama nuostata dėl duomenų apsaugos pareigūno, kuriam *inter alia* pavedama savarankiškai užtikrinti nuostatų dėl asmens duomenų tvarkymo teisėtumą ir jų laikymąsi. Ši funkcija Bendrijos institucijose ir įstaigose buvo sėkmingai įdiegta Bendrijos lygiu Reglamentu (EB) Nr. 45/2001. Europole duomenų apsaugos pareigūno funkcija taip pat vykdoma, tačiau tinkamas teisinis pagrindas iki šiol nėra nustatytas.
59. Siekiant užtikrinti sėkmingą duomenų apsaugos pareigūno funkcijų vykdymą, ypač svarbu teisiškai veiksmingai garantuoti jo nepriklausomumą. Dėl šios priežasties Reglamento (EB) Nr. 45/2001 24 straipsnyje pateikiamos kelios šį tikslą užtikrinančios nuostatos. Duomenų apsaugos pareigūnas skiriamas tam tikram laikotarpiui ir gali būti atleistas tik išimtinėmis aplinkybėmis. Jam skiriamas reikalingas personalas ir biudžetas. Vykdydamas savo pareigas ji negali priimti jokių nurodymų.
60. Deja, šios nuostatos nėra ištrauktos iš šio pasiūlymo, išskyrus nuostatas dėl nurodymų priėmimo. Todėl EDAPP primygtinai rekomenduoja ištraukti garantijas dėl duomenų apsaugos pareigūno nepriklausomumo, pavyzdžiui, specialias apsaugos priemones dėl duomenų apsaugos pareigūno skyrimo bei atleidimo ir jo nepriklausomumo nuo Valdybos. Šios nuostatos būtinos duomenų apsaugos pareigūno nepriklausomumui užtikrinti. Be to, šios nuostatos suderintų su Bendrijos institucijų duomenų apsaugos pareigūnų statusu. Galiausiai, EDAPP pabrėžia, kad pasiūlymo 27 straipsnio 5 dalis, kurioje Europolo valdyba raginama priimti įgyvendinimo taisykles, reglamentuojančias tam tikrus duomenų apsaugos pareigūno funkcijų vykdymo aspektus, iš esmės yra netinkama priemonė duomenų apsaugos pareigūno nepriklausomumui garantuoti. Turi būti atsižvelgta į tai, kad Europolo duomenų apsaugos pareigūnas visų pirma turi būti nepriklausomas.
61. Yra dar viena priežastis, dėl kurios Tarybos sprendimo nuostatas dėl duomenų apsaugos pareigūno būtina suderinti su Reglamento (EB) Nr. 45/2001 24 straipsniu. Kadangi šis reglamentas taikomas Europolo personalo asmens duomenims (žr. 47 punktą), šių klausimų atžvilgiu Europolo duomenų apsaugos pareigūnui taip pat bus taikomas šis reglamentas. Bet kuriuo atveju duomenų apsaugos pareigūnas turėtų būti skiriamas pagal reglamento reikalavimus.
62. Be to, EDAPP rekomenduoja Europolui taikyti Bendrijos įstaigoms nustatytą išankstinės patikros sistemą, numatytą Reglamento (EB) Nr. 45/2001 27 straipsnyje. Paaiškėjo, kad išankstinės patikros sistema yra veiksminga priemonė ir atlieka vieną iš svarbiausių vaidmenų užtikrinant duomenų apsaugą Bendrijos institucijose ir įstaigose.
63. Galiausiai, Europolo duomenų apsaugos pareigūnui būtų naudinga dalyvauti esamame duomenų apsaugos pareigūnų tinkle pirmojo ramsčio srityje, net jei duomenų apsaugos pareigūnas vykdo veiklą, susijusią su Europolo personalu. Tai taip pat padėtų užtikrinti požiūrį į duomenų apsaugos klausimus, kuris būtų panašus į požiūrį, kurio laikosi Bendrijos įstaigos, ir visiškai atitiktų pasiūlymo 16 konstatuojamojoje dalyje suformuluotą tikslą — bendradarbiauti su Europos įstaigomis ir agentūromis užtikrinant adekvatų duomenų apsaugos lygį laikantis Reglamento (EB) Nr. 45/2001. EDAPP rekomenduoja pasiūlymo konstatuojamąsias dalis papildyti sakiniu, kuriame būtų nustatytas tikslas laikytis šio bendro požiūrio. Šis sakinytis galėtų būti išdėstytas taip: „Vykdydamas savo užduotis duomenų apsaugos pareigūnas bendradarbiaus su pagal Bendrijos teisę paskirtas duomenų apsaugos pareigūnais.“

VI. IŠVADOS

64. EDPAPP supranta, jog reikia naujo ir lankstesnio Europolui taikomo teisinio pagrindo, tačiau atkreipia ypatingą dėmesį į esminius pakeitimus, taikytinus duomenų apsaugos įstatymus ir didėjančią Europolo bei Bendrijos įstaigų panašumą.
65. Esminių pakeitimų srityje EDPAPP rekomenduoja:
- į sprendimo tekstą įtraukti konkrečias sąlygas ir apribojimus, taikomus privačių šalių pateikiamai informacijai ir žvalgybos informacija, *inter alia* siekiant užtikrinti šios informacijos tikslumą, kadangi tai yra komerciniais tikslais komercinėje aplinkoje surinkti asmens duomenys;

- užtikrinti, kad asmens duomenys, kurių ryšys dar nenustatytas, būtų tvarkomi tik siekiant įvertinti jų ryšį. Šie duomenys turėtų būti laikomi atskirose duomenų bazėse tol, kol bus nustatytas jų ryšys su konkrečia Europolo užduotimi (ne ilgiau kaip 6 mėnesius);
 - sąveikos su kitomis ne Europolo duomenų tvarkymo sistemomis srityje taikyti griežtas sąlygas ir garantijas tuo atveju, kai egzistuoja sietis su kita duomenų baze;
 - įtraukti apsaugos priemonės priegai prie duomenų apie asmenis, kurie (dar) nėra padarę nusikaltimo. Pagal Europolo konvenciją nustatytos apsaugos priemonės neturėtų būti sušvelnintos;
 - užtikrinti, kas būtinybė toliau laikyti asmens duomenis apie asmenis būtų peržiūrima kasmet, o peržiūra patvirtinama dokumentais;
 - kompiuterizuotą priegą prie kitų nacionalinių bei tarptautinių informacinių sistemų ir tų sistemų duomenų paiešką leisti kiekvienu atveju atskirai griežtai nustatytais sąlygomis;
 - teisės susipažinti su asmens duomenimis atžvilgiu išbraukti 29 straipsnio 3 dalyje pateiktą nuorodą į nacionalinės teisės aktus ir ją pakeisti suderintomis taisyklėmis dėl taikymo srities, esmės ir tvarkos, pageidautina, Tarybos pamatiniame sprendime dėl asmens duomenų apsaugos arba, jei būtina, Tarybos sprendime; 29 straipsnio 4 dalį reformuluoti ir pagal ją atsisakyti suteikti teisę susipažinti su asmens duomenimis tik „jei toks atsisakymas yra būtinas“. Išbraukti 29 straipsnio 5 dalį dėl konsultacijų mechanizmo.
66. Šis Tarybos sprendimas neturėtų būti priimtas, ko Taryba nepriims duomenų apsaugos teisės akto, garantuojant tinkamą duomenų apsaugos lygį, kuris atitiktų EDAPP išvadas, išdėstytas dviejose nuomonėse dėl Komisijos pasiūlymo dėl Tarybos pamatinio sprendimo. Nuomonėmis grindžiami duomenys turėtų būti atskirti nuo faktais grindžiamų duomenų. Turėtų būti atskiriamos duomenų apie asmenis kategorijos atsižvelgiant į galimą šių asmenų dalyvavimą baudžiamojoje veikloje.
67. EDAPP siūlo 22 straipsnį papildyti šia pastraipa: „Kai asmens duomenis perduoda Bendrijos institucijos ar įstaigos, Europolas laikomas Bendrijos įstaiga, kaip apibrėžta Reglamento (EB) Nr. 45/2001 7 straipsnyje.“
68. Pasiūlymo 48 straipsnis dėl OLAF atliekamų tyrimų neturėtų būti taikomas ne Europole atliekamiems pažeidimų tyrimams, apie kuriuos Europolo tvarkomi duomenys galėtų suteikti papildomos informacijos. EDAPP rekomenduoja patikslinti pasiūlymo 48 straipsnio taikymo sritį.
69. Siekiant visapusiškai užtikrinti Reglamento (EB) Nr. 45/2001 taikymą, sprendimo tekstas turėtų būti papildytas pastraipa, kurioje būtų nurodyta, kad Reglamentas (EB) Nr. 45/2001 taikomas Europolo personalo asmens duomenų tvarkymui.
70. Dviejų nuostatų dėl duomenų subjektų teisių (30 straipsnio 2 dalies ir 32 straipsnio 2 dalies) taikymo sritis turėtų būti išplėsta, kad jos būtų taikomos EDAPP prižiūrimos Bendrijos įstaigos perduodamiems duomenims siekiant užtikrinti, kad Europolas ir ši Bendrijos įstaiga reaguotų panašiai.
71. Į 10 straipsnio 3 dalį, 22 straipsnį ir 25 straipsnio 2 dalį turėtų būti įtraukta (tikslėnė) nuostata dėl konsultavimosi su duomenų apsaugos institucijoms.
72. Todėl EDAPP primygtinai rekomenduoja įtraukti garantijas dėl duomenų apsaugos pareigūno nepriklausomumo, pavyzdžiui, specialias apsaugos priemones dėl duomenų apsaugos pareigūno skyrimo bei atleidimo ir jo nepriklausomumo nuo Valdybos laikantis Reglamento (EB) Nr. 45/2001.

Priimta 2007 m. vasario 16 d., Briuselyje

Peter HUSTINX

Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūnas

II

(Komunikatai)

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ IR ORGANŲ PRIIMTI KOMUNIKATAI

KOMISIJA

Leidimas teikti valstybės pagalbą remiantis EB sutarties 87 ir 88 straipsnių nuostatomis**Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja**

(Tekstas svarbus EEE)

(2007/C 255/03)

Sprendimo priėmimo data	2007 6 27
Pagalbos Nr.	N 558/05
Valstybė narė	Lenkija
Regionas	—
Pagalbos (ir arba gavėjo) pavadinimas	Wsparcie dla zakładów aktywności zawodowej
Teisinis pagrindas	Art. 25, art. 29 ust. 3 i art. 31 ust. 1 ustawy o rehabilitacji z dnia 27 sierpnia 1977 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudniania osób niepełnosprawnych (Dz.U. nr 123, poz 776 z późn. zm.); art. 7 ust. 2 pkt 4 ustawy z dnia 12 stycznia 1991 r. o podatkach i opłatach lokalnych (Dz.U. z 2002 r. nr 9, poz. 84); art. 7 ust. 2 pkt 4 ustawy z dnia 30 października 2002 r. o podatku leśnym (Dz.U. nr 200, poz. 1682 ze zm.); art. 12 ust.2 pkt 4 ustawy z dnia 15 listopada 1984 r. o podatku rolnym (Dz.U. nr 94. poz. 431); art.38 ust. 2 ustawy 26 lipca 1991 r. o podatku dochodowym od osób fizycznych (Dz.U. nr 14, poz. 176).
Pagalbos priemonės rūšis	—
Tikslas	Socialinė parama individualiems vartotojams
Pagalbos forma	—
Biudžetas	Planuojamos metinės išlaidos: 17 542 636 mln. PLN
Pagalbos intensyvumas	Priemonė nėra pagalba
Trukmė	—
Ekonomikos sektorius	—

Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	—
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Sprendimo priėmimo data	2007 8 31
Pagalbos Nr.	N 79/07
Valstybė narė	Ispanija
Regionas	—
Pagalbos (ir (arba) gavėjo) pavadinimas	Ayudas a Proyectos de Investigación, Desarrollo e Innovación dirigidos al uso y gestión de los recursos naturales y las conservación de los hábitats y ecosistemas
Teisinis pagrindas	Proyecto de Orden por la que se establecen las bases reguladoras para la concesión de subvenciones en la Acción Estratégica para el uso y gestión de los recursos naturales y la conservación de los hábitats y ecosistemas, correspondientes al Programa Nacional de Ciencias y Tecnologías Medioambientales, en el marco del Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2004-2007
Pagalbos priemonės rūšis	Pagalbos schema
Tikslas	Moksliniai tyrimai ir technologijų plėtra
Pagalbos forma	Tiesioginė dotacija
Biudžetas	Planuojamos metinės išlaidos: 2007: 12,5 — 2008: 8,75 — 2009: 7,5 mln. EUR; Bendra suteiktos pagalbos suma: 28,75 mln. EUR
Pagalbos intensyvumas	50 %-25 %
Trukmė	Iki 2009
Ekonomikos sektorius	—
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Ministerio de Medio Ambiente Plaza de San Juan de la Cruz, s/n E-28071 Madrid
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

**Leidimas teikti valstybės pagalbą remiantis EB sutarties 87 ir 88 straipsnių nuostatomis
Atvejai, kuriems Komisija neprieštarauja**

(2007/C 255/04)

Sprendimo priėmimo data	2007 7 30
Pagalbos Nr.	N 21/07
Valstybė narė	Ispanija
Regionas	Murcia
Pavadinimas (ir (arba) pagalbos gavėjo pavadinimas)	Ayudas para paliar los daños producidos en los cultivos de olivar y viñedos en los municipios de Jumilla y Yecla por las heladas de enero de 2006
Teisinis pagrindas	Orden de 11 de octubre de 2006 de la Consejería de Agricultura
Priemonės rūšis	Pagalbos schema
Tikslas	Dėl blogų oro sąlygų patirtų nuostolių atlyginimas
Pagalbos forma	Tiesioginė dotacija
Biudžetas	1 800 000 EUR
Intensyvumas	Ne daugiau kaip 100 %
Trukmė	Ad hoc
Ekonomikos sektoriai	Žemės ūkis
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Consejería de Agricultura y Agua Comunidad Autónoma de la Región de Murcia
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Sprendimo priėmimo data	2007 8 20
Pagalbos Nr.	N 62/07
Valstybė narė	Ispanija
Regionas	Galicia
Pavadinimas (ir (arba) pagalbos gavėjo pavadinimas)	Ayudas para la reparación de daños causados en el sector agrario por las inundaciones acaecidas en octubre y noviembre de 2006
Teisinis pagrindas	Ordenes de noviembre de 2006 y diciembre de 2006, por las que se dictan disposiciones para el desarrollo en el sector agrario de los Decretos nº 180/2006 y 227/2006, de medidas urgentes de ayuda para la reparación de los daños causados por las inundaciones en los meses de octubre y noviembre
Priemonės rūšis	Pagalbos schema
Tikslas	Dėl išskirtinio įvykio atsiradusių nuostolių atlyginimas

Pagalbos forma	Tiesioginė dotacija
Biudžetas	900 000 EUR
Intensyvumas	Ne daugiau kaip 100 %
Trukmė	Ad hoc
Ekonomikos sektoriai	Žemės ūkis
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Consejería del Medio Rural Xunta de Galicia
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Sprendimo priėmimo data	2007 7 25
Pagalbos Nr.	N 83/07
Valstybė narė	Ispanija
Regionas	Murcia
Pavadinimas (ir (arba) pagalbos gavėjo pavadinimas)	Programas de colaboración para la formación y transferencia tecnológica del sector agroalimentario y del medio rural
Teisinis pagrindas	Orden de 19 de diciembre de 2006, de la Consejería de Agricultura y Agua, por la que se establecen las bases reguladoras y la convocatoria para el año 2007 de las líneas de ayuda para programas de colaboración para la formación y transferencia tecnológica del sector agroalimentario y del medio rural
Priemonės rūšis	Pagalbos schema
Tikslas	—
Pagalbos forma	Tiesioginė dotacija
Biudžetas	961 695 EUR
Intensyvumas	100 %-75 %
Trukmė	2007
Ekonomikos sektoriai	Žemės ūkis
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Consejería de Agricultura y de Agua Comunidad Autónoma de la Región de Murcia
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Sprendimo priėmimo data	2007 7 19
Pagalbos Nr.	N 143/07
Valstybė narė	Italija
Regionas	Marche
Pavadinimas (ir arba) pagalbos gavėjo pavadinimas)	Interventi di soccorso nelle zone agricole danneggiate da calamità naturali (piogge alluvionali dal 16 al 26 settembre 2006 nella provincia di Ancona)
Teisinis pagrindas	Decreto legislativo n. 102/2004
Priemonės rūšis	Pagalbos schema
Tikslas	Atlyginti dėl blogų oro sąlygų patirtus ūkių nuostolius
Pagalbos forma	Tiesioginė dotacija
Biudžetas	Žr. patvirtintą schemą (NN 54/A/04)
Intensyvumas	Iki 100 %
Trukmė	Iki mokėjimų pabaigos
Ekonomikos sektoriai	Žemės ūkis
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Ministero delle Politiche agricole e forestali Via XX settembre, 20 I-00187 Roma
Kita informacija	Pagal valstybės pagalbos bylą NN 54/A/04 Komisijos patvirtinta pagalbos schemos taikymo priemonė (2005 m. birželio 7 d. Komisijos raštas C(2005) 1622 galutinis)

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Sprendimo priėmimo data	2007 7 19
Pagalbos Nr.	N 164/07
Valstybė narė	Airija
Regionas	—
Pavadinimas (ir arba) pagalbos gavėjo pavadinimas)	Scheme of Investment Aid for the Development of the Potato Sector 2007-2013
Teisinis pagrindas	National Development Plan 2007-2013
Priemonės rūšis	Schema
Tikslas	Parama investicijoms į bulvininkystės (išskyrus krakmolinių bulvių), bulvių sandėliavimo ir prekybos įrangą
Pagalbos forma	Tiesioginė dotacija

Biudžetas	8 mln. EUR
Intensyvumas	40 % Jauniesiems ūkininkams — 50 %
Trukmė	Nuo Komisijos rašto datos iki 2013 12 31
Ekonomikos sektoriai	NACE kodas A001 — Žemės ūkis, medžioklė ir susijusių paslaugų veikla
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Department of Agriculture and Food Agriculture House Kildare Street Dublin 2 Ireland
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Sprendimo priėmimo data	2007 7 19
Pagalbos Nr.	N 193/07
Valstybė narė	Ispanija
Regionas	Galicija
Pavadinimas (ir (arba) pagalbos gavėjo pavadinimas)	Ayudas al sector forestal — Fomento de las frondosas caducifolias
Teisinis pagrindas	Orden de la Consellería do Medio Rural de la Xunta de Galicia por la que se establecen las bases y se convocan para el año 2007 las ayudas para el fomento de las frondosas caducifolias
Priemonės rūšis	Pagalbos schema
Tikslas	—
Pagalbos forma	Tiesioginė dotacija
Biudžetas	9 000 000 EUR
Intensyvumas	Ne daugiau kaip 70 %
Trukmė	2007-2012
Ekonomikos sektoriai	Žemės ūkis
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Consejería del Medio Rural Comunidad Autónoma de Galicia
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Sprendimo priėmimo data	2007 7 27
Pagalbos Nr.	N 204/07
Valstybė narė	Jungtinė Karalystė
Regionas	England
Pavadinimas (ir (arba) pagalbos gavėjo pavadinimas)	The English Woodland Grants Scheme 2005 — Woodland Regeneration Grant
Teisinis pagrindas	The Forestry Act 1979
Priemonės rūšis	Schema
Tikslas	Ekologinės, apsauginės ir poilsinės miškų funkcijų propagavimas
Pagalbos forma	Dotacija
Budžetas	10 mln. GBP (14,8 mln. EUR)
Intensyvumas	Iki 45 %
Trukmė	Komisijos patvirtinimo data iki 2012 m. gruodžio 31 d.
Ekonomikos sektoriai	Miškininkystė ir medienos ruošą
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Forestry Commission England Great Eastern House Tenison Road Cambridge CB1 2DU United Kingdom
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Sprendimo priėmimo data	2007 8 8
Pagalbos Nr.	N 219/07
Valstybė narė	Airija
Regionas	—
Pavadinimas (ir (arba) pagalbos gavėjo pavadinimas)	Conservation of Plant and Animal Genetic Resources Scheme
Teisinis pagrindas	Council Regulation (EC) No 1467/94 on the conservation, characterization, collection and utilization of genetic resources in agriculture. Funding is provided for annually in the National Budgetary Estimates process
Priemonės rūšis	Pagalbos schema
Tikslas	Genetinių išteklių išsaugojimas
Pagalbos forma	Tiesioginė dotacija

Biudžetas	Visas biudžetas: 1,05 mln. EUR
Intensyvumas	—
Trukmė	2007-2013
Ekonomikos sektoriai	Žemės ūkis
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Department of Agriculture and Food Maynooth Business Campus Maynooth Co. Kildare Ireland
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Sprendimo priėmimo data	2007 8 20
Pagalbos Nr.	N 271/07
Valstybė narė	Prancūzija
Regionas	—
Pavadinimas (ir (arba) pagalbos gavėjo pavadinimas)	Aides en faveur de la recherche et du développement dans les filières grandes cultures
Teisinis pagrindas	L 611.1 et L 621.1 et suivants du Code Rural
Priemonės rūšis	Pagalbos schema
Tikslas	Pagalba fundamentaliesiems moksliniams tyrimams
Pagalbos forma	Tiesioginė dotacija
Biudžetas	Metinės išlaidos: 6 mln. EUR Visa suma: 42 mln. EUR
Intensyvumas	Vidutiniškai 80 %,o išimtiniais atvejais — 100 %
Trukmė	2007-2013
Ekonomikos sektoriai	Žemės ūkis — pasėliai (grūdai ir ryžiai, augalinės kilmės iš aliejinių augalų išspausť aliejus, baltyminiai augalai — džiovintos daržovės, sausieji pašarai, pluoštiniai augalai ir šilkverpiai, cukrus)
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	ONIGC 12, rue Rol-Tanguy F-93555 Montreuil sous Bois Cedex
Kita informacija	Prancūzija įsipareigoja metinėse valstybės pagalbos ataskaitose Komisijai teikti informaciją apie skirtą pagalbą

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Sprendimo priėmimo data	2007 8 20
Pagalbos Nr.	N 273/07
Valstybė narė	Ispanija
Regionas	Andalucía
Pavadinimas (ir (arba) pagalbos gavėjo pavadinimas)	Ayudas para la lucha contra la mosca mediterránea de la fruta y contra los insectos vectores de los virus de los cultivos hortícolas
Teisinis pagrindas	Orden por la que se modifica la Orden de 13 de marzo de 2006, por la que se declara la existencia oficial de las plagas que se citan, se establecen las medidas de control y las ayudas para su ejecución
Priemonės rūšis	Pagalbos schema
Tikslas	—
Pagalbos forma	Dotacija
Biudžetas	31 884 750 EUR
Intensyvumas	75 %-50 %
Trukmė	2007-2011
Ekonomikos sektoriai	Žemės ūkis
Pagalbą teikiančios institucijos pavadinimas ir adresas	Consejería de Agricultura y Pesca Comunidad Autónoma de Andalucía
Kita informacija	—

Sprendimo tekstą be konfidencialių duomenų oficialiaja(-iosiomis) kalba(-omis) galima rasti tinklalapyje:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Neprieštaravimas praneštai koncentracijai
(Byla COMP/M.4889 — Barclays Industrial Investments/Gemeaz/Scapa)

(Tekstas svarbus EEE)

(2007/C 255/05)

2007 m. rugsėjo 26 d. Komisija nusprendė neprieštarauti dėl pavadinime praneštos koncentracijos ir paskelbti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimamas remiantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas šio sprendimo tekstas yra anglų. Sprendimas bus viešai paskelbtas tada, kai iš jo bus pašalinta profesine paslaptimi laikoma informacija. Sprendimą bus galima rasti:

- Europa interneto svetainės konkurencijos skylyje (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Ši svetainė suteikia galimybę rasti atskirus sprendimus dėl koncentracijos, įskaitant tokių sprendimų indeksus pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, priėmimo datą ir sektorių,
- elektroniniu formatu EUR-Lex interneto svetainėje 32007M4889 dokumento numeriu. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairius Europos teisės dokumentus. (<http://eur-lex.europa.eu>)

Neprieštaravimas praneštai koncentracijai
(Byla COMP/M.4885 — Ineos/Nova/JV)

(Tekstas svarbus EEE)

(2007/C 255/06)

2007 m. rugsėjo 28 d. Komisija nusprendė neprieštarauti dėl pavadinime praneštos koncentracijos ir paskelbti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimamas remiantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas šio sprendimo tekstas yra anglų. Sprendimas bus viešai paskelbtas tada, kai iš jo bus pašalinta profesine paslaptimi laikoma informacija. Sprendimą bus galima rasti:

- Europa interneto svetainės konkurencijos skylyje (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Ši svetainė suteikia galimybę rasti atskirus sprendimus dėl koncentracijos, įskaitant tokių sprendimų indeksus pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, priėmimo datą ir sektorių,
- elektroniniu formatu EUR-Lex interneto svetainėje 32007M4885 dokumento numeriu. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairius Europos teisės dokumentus. (<http://eur-lex.europa.eu>)

Neprieštaravimas pranešai koncentracijai**(Byla COMP/M.4836 — CVC/Univar)**

(Tekstas svarbus EEE)

(2007/C 255/07)

2007 m. rugsėjo 17 d. Komisija nusprendė neprieštarauti dėl pavadinime praneštos koncentracijos ir paskelbti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimamas remiantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas šio sprendimo tekstas yra anglų. Sprendimas bus viešai paskelbtas tada, kai iš jo bus pašalinta profesinė paslaptimi laikoma informacija. Sprendimą bus galima rasti:

- Europa interneto svetainės konkurencijos skylyje (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Ši svetainė suteikia galimybę rasti atskirus sprendimus dėl koncentracijos, įskaitant tokių sprendimų indeksus pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, priėmimo datą ir sektorių,
- elektroniniu formatu EUR-Lex interneto svetainėje 32007M4836 dokumento numeriu. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairius Europos teisės dokumentus. (<http://eur-lex.europa.eu>)

Neprieštaravimas pranešai koncentracijai**(Byla COMP/M.4822 — Advent International/Takko Holding)**

(Tekstas svarbus EEE)

(2007/C 255/08)

2007 m. rugpjūčio 17 d. Komisija nusprendė neprieštarauti dėl pavadinime praneštos koncentracijos ir paskelbti ją suderinama su bendrąja rinka. Šis sprendimas priimamas remiantis Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 6 straipsnio 1 dalies b punktu. Visas šio sprendimo tekstas yra anglų. Sprendimas bus viešai paskelbtas tada, kai iš jo bus pašalinta profesinė paslaptimi laikoma informacija. Sprendimą bus galima rasti:

- Europa interneto svetainės konkurencijos skylyje (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Ši svetainė suteikia galimybę rasti atskirus sprendimus dėl koncentracijos, įskaitant tokių sprendimų indeksus pagal įmonės pavadinimą, bylos numerį, priėmimo datą ir sektorių,
- elektroniniu formatu EUR-Lex interneto svetainėje 32007M4822 dokumento numeriu. EUR-Lex svetainėje galima rasti įvairius Europos teisės dokumentus. (<http://eur-lex.europa.eu>)

IV

(Pranešimai)

EUROPOS SAJUNGOS INSTITUCIJŲ IR ORGANŲ
PRANEŠIMAI

KOMISIJA

Euro kursas ⁽¹⁾

2007 m. spalio 26 d.

(2007/C 255/09)

1 euro =

Valiuta	Valiutos kursas	Valiuta	Valiutos kursas	
USD	JAV doleris	1,4384	RON Rumunijos lėja	3,3541
JPY	Japonijos jena	164,50	SKK Slovakijos krona	33,291
DKK	Danijos krona	7,4549	TRY Turkijos lira	1,7161
GBP	Svaras sterlingas	0,70100	AUD Australijos doleris	1,5734
SEK	Švedijos krona	9,1800	CAD Kanados doleris	1,3830
CHF	Šveicarijos frankas	1,6732	HKD Honkongo doleris	11,1488
ISK	Islandijos krona	86,85	NZD Naujosios Zelandijos doleris	1,8792
NOK	Norvegijos krona	7,7095	SGD Singapūro doleris	2,0927
BGN	Bulgarijos levas	1,9558	KRW Pietų Korėjos vonas	1 308,94
CYP	Kipro svaras	0,5842	ZAR Pietų Afrikos randas	9,3630
CZK	Čekijos krona	26,962	CNY Kinijos ženminbi juanis	10,7845
EEK	Estijos kronos	15,6466	HRK Kroatijos kuna	7,3449
HUF	Vengrijos forintas	252,25	IDR Indijos rupija	13 121,80
LTL	Lietuvos litas	3,4528	MYR Malaizijos ringitas	4,8122
LVL	Latvijos latas	0,7021	PHP Filipinų pesas	63,372
MTL	Maltos lira	0,4293	RUB Rusijos rublis	35,5790
PLN	Lenkijos zlotas	3,6309	THB Tailando batas	45,626

⁽¹⁾ Šaltinis: valiutų perskaičiavimo kursai paskelbti ECB.

Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių Patariamojo komiteto nuomonė, pareikšta 2006 m. rugsėjo 11 d. vykusiame 415-ame posėdyje, dėl sprendimo projekto byloje COMP/C.38.121 — Jungiamosios detalės

(2007/C 255/10)

1. Patariamasis komitetas sutinka su Europos Komisijos produkto ir geografinės teritorijos, kuriems poveikį padarė kartelis, vertinimu, pateiktu sprendimo projekte.
2. Patariamasis komitetas sutinka, kad Europos Komisija faktus vertina kaip susitarimą ir (arba) suderintus veiksmus, kaip apibrėžta Sutarties 81 straipsnyje ir EEE susitarimo 53 straipsnyje.
3. Patariamasis komitetas sutinka su Europos Komisijos nuomone, kad pažeidimas buvo vienas tęstinis pažeidimas, ypač laikotarpiu po patikrinimų, atliktų 2001 m. kovo ir balandžio mėn.
4. Patariamasis komitetas pritaria Europos Komisijos sprendimo projektui dėl sprendimo adresatų, ypač dėl atsakomybės priskyrimo atitinkamų grupių pagrindinėms bendrovėms.
5. Patariamasis komitetas sutinka su Europos Komisija dėl prašymų atleisti nuo baudos arba ją sumažinti vertinimo ir jų klasifikavimo.
6. Patariamasis komitetas sutinka nutraukti procedūrą prieš FNAS.
7. Patariamasis komitetas rekomenduoja paskelbti jo nuomonę *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių Patariamojo komiteto nuomonė, pareikšta 2006 m. rugsėjo 18 d. vykusiame 416-ame posėdyje, dėl sprendimo projekto byloje COMP/F/C.38.121 — Jungiamosios detalės

(2007/C 255/11)

1. Patariamasis komitetas sutinka su Komisija dėl baudų bazinių dydžių.
 2. Patariamasis komitetas sutinka su Komisija dėl bazinio dydžio padidinimo atsižvelgiant į sunkinančias aplinkybes.
 3. Patariamasis komitetas sutinka su Komisija dėl bazinio dydžio sumažinimo atsižvelgiant į lengvinančias aplinkybes.
 4. Patariamasis komitetas sutinka su Komisija dėl baudos dydžių sumažinimo pagal 1996 m. Pranešimą dėl baudų neskyrimo arba sumažinimo kartelių byloje.
 5. Patariamasis komitetas sutinka su Komisija dėl galutinių baudų dydžių.
 6. Patariamasis komitetas rekomenduoja paskelbti jo nuomonę *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.
-

**ELPA valstybių atstovų nuomonė dėl preliminaraus sprendimo projekto byloje COMP/C.38.121 —
Jungiamosios detalės**

**(2006 m. rugsėjo 11 d. EB konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių Patariamasis
komitetas)**

(2007/C 255/12)

1. ELPA valstybių atstovas sutinka su Europos Komisijos produkto ir geografinės teritorijos, kuriems poveikį padarė kartelis, vertinimu, pateiktu sprendimo projekte.
 2. ELPA valstybių atstovas sutinka, kad Europos Komisija faktus vertina kaip susitarimą ir (arba) suderintus veiksmus, kaip apibrėžta Sutarties 81 straipsnyje ir EEE susitarimo 53 straipsnyje.
 3. ELPA valstybių atstovas sutinka su Europos Komisijos nuomone, kad pažeidimas buvo vienas tęstinis pažeidimas, ypač laikotarpiu po patikrinimų, atliktų 2001 m. kovo ir balandžio mėn.
 4. ELPA valstybių atstovas pritaria Europos Komisijos sprendimo projektui dėl sprendimo adresatų, ypač dėl atsakomybės priskyrimo atitinkamų grupių pagrindinėms bendrovėms.
 5. ELPA valstybių atstovas sutinka su Europos Komisija dėl prašymų atleisti nuo baudos arba ją sumažinti vertinimo ir jų klasifikavimo.
 6. ELPA valstybių atstovas sutinka nutraukti procedūrą prieš FNAS.
 7. ELPA valstybių atstovas rekomenduoja paskelbti jo nuomonę *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.
-

Galutinė bylas nagrinėjančio pareigūno ataskaita dėl procedūros byloje COMP/38.121 — Jungiamosios detalės

(pagal 2001 m. gegužės 23 d. Komisijos sprendimo 2001/462/EB, EAPB dėl bylas nagrinėjančių pareigūnų įgaliojimų tam tikrose konkurencijos bylose 15 ir 16 straipsnius — OL L 162, 2001 6 19, p. 21)

(2007/C 255/13)

2001 m. sausio mėn. *Mueller Industries Inc.* pateikė prašymą atleisti nuo baudos arba ją sumažinti pagal 1996 m. Pranešimą dėl baudų neskyrimo arba sumažinimo kartelių bylose. Prašymus atleisti nuo baudos arba ją sumažinti pateikė ir kitos įmonės: 2003 m. rugsėjo mėn. *IMI*; 2004 m. kovo mėn. *Delta*; 2004 m. liepos mėn. *Frabo*; ir 2005 m. gegužės mėn. *Oystertec*.

2001 m. kovo 22 ir 23 d. Komisija atliko patikrinimus, susijusius su variniais vamzdžiais ir jungiamosiomis detalėmis, po kurių buvo nuspręsta padalyti bylą į Varinių vandentiekio vamzdžių bylą (38.069), Pramoninių vamzdžių bylą (38.240) ir Jungiamųjų detalių bylą (38.121). 2001 m. balandžio 24 ir 25 d. grupės *Delta* patalpose buvo atlikti patikrinimai, susiję tik su jungiamosiomis detalėmis. Nuo 2002 m. vasario (kovo) mėn. Komisija visoms susijusioms šalims pateikė kelis prašymus pateikti informaciją pagal Reglamento Nr. 17 11 straipsnį, o vėliau pagal Reglamento Nr. 1/2003 18 straipsnį.

Šis sprendimo projektas susijęs su paskutine iš trijų bylų. Dėl kitų dviejų Komisija jau priėmė sprendimus.

Prieštaravimo pareiškimas ir galimybė susipažinti su byla

2005 m. rugsėjo 22 d. Komisija paskelbė prieštaravimo pareiškimą, kuris buvo išsiųstas 30 bendrovių bei vienai asociacijai ir kuriame apibūdintas vienas tęstinis 13 metų pažeidimas Europos mastu. Laiku atsakė visos šalys, išskyrus vieną adresatą, *Supergrif SL*, kuri 2002 m. spalio mėn. *Delta* pardavė *Supergrif* vadovybei ir kuris neatsakė į prieštaravimo pareiškimą. Kaip įprasta kartelių bylose, procedūroje nedalyvavo jokia trečioji šalis.

2005 m. gruodžio 22 d. raštu *Aalberts* paprašė suteikti galimybę susipažinti su kitų šalių atsakymais į prieštaravimo pareiškimą, 2005 m. gruodžio 23 d. raštu to paties paprašė *IMI*. Komisijos tarnybos atmetė šiuos prašymus, nes įprasta, kad Komisija suteikia galimybę susipažinti su byla pateikus prašymą ir paprastai vienu atveju — po pranešimo šalims apie Komisijos prieštaravimo pareiškimą.

Todėl galimybė susipažinti su kitų šalių atsakymais į Komisijos prieštaravimo pareiškimą dažniausiai nesuteikiama. Be to, pagal nusistovėjusią teismo praktiką (2000 m. kovo 15 d. Pirmosios instancijos teismo sprendimas sujungtose bylose T-25/95 ir kitose, *Cimenteries* 380 ir kiti punktai) Komisija nėra įpareigota visoms šalims pateikti atsakymus į prieštaravimo pareiškimą.

Žodinis bylos nagrinėjimas

Tačiau žodiniame bylos nagrinėjime, vykusiame 2006 m. sausio 26 ir 27 d., nusprendžiau, kad atsižvelgiant į *Tomkins* ir *Pegler* teises į gynybą joms buvo būtina apsisiekti atsakymais į prieštaravimo pareiškimą. Atsižvelgiant į tai, kad Komisija laikėsi nuomonės, jog *Tomkins* atsakinga už savo pavaldžiąją bendrovę *Pegler* ir kad Komisija pasinaudos *Pegler* atsakymu siekdama pagrįsti šią nuomonę, o *Pegler* savo ruožtu turėjo turėti galimybę žinoti, kokiais įrodymais buvo grindžiami *Tomkins* teiginiai, jos susitarė, kad jos turėtų turėti galimybę susipažinti su viena kitos atsakymais, todėl buvo enerdingai diskutuojama.

Žodiniame bylos nagrinėjime dalyvavo visi prieštaravimo pareiškimo gavėjai, išskyrus *Comap*, *Flowflex* ir *Supergrif*.

Galutinio sprendimo projektas

Su FNAS susiję prieštaravimai, pateikti prieštaravimo pareiškime, sprendimo projekte nėra pateikiami. Atsižvelgiant į FNAS paaiškinimus, pateiktus rašytiniame atsakyme į prieštaravimo pareiškimą ir žodiniame bylos nagrinėjime, buvo nuspręsta nutraukti procedūrą prieš FNAS, nes ji nebuvo susijusi su pažeidimais.

Komisijai pateiktame sprendimo projekte yra tik tie prieštaravimai, dėl kurių šalims buvo suteikta galimybė pareikšti savo nuomonę. Darau išvadą, kad šalims buvo suteiktos teisės būti išklausytoms.

Briuselis, 2006 m. rugsėjo 13 d.

Serge DURANDE

V

(Skelbimai)

ADMINISTRACINĖS PROCEDŪROS

KOMISIJA

F-Castres: Reguliaraus oro susisiekimo paslaugų teikimas

Reguliaraus oro susisiekimo tarp Kastro (Mazamé) ir Paryžiaus (Orli) paslaugų teikimas

Pagal Tarybos reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d punktą Prancūzijos paskelbtas konkursas teikti viešąsias paslaugas

(2007/C 255/14)

- Įvadas:** Remdamasi 23.7.1992 Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 dėl Bendrijos oro vežėjų patekimo į Bendrijos vidaus oro maršrutus 4 straipsnio 1 dalies a punktu, Prancūzija nustatė su viešąja paslauga susijusius išsipareigojimus dėl reguliaraus oro susisiekimo tarp Kastro (Mazamé) ir Paryžiaus (Orli) paslaugų teikimo. Su viešąja paslauga susijusiems išsipareigojimams taikomos normos buvo skelbtos 22.1.2002 Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje (nuorodos Nr. C 18/07).

Jeigu iki 1.3.2008 nė vienas oro vežėjas pagal nustatytus išsipareigojimus, susijusius su viešąja paslauga, nepradės arba nebus pasirengęs pradėti teikti reguliaraus oro susisiekimo šiuo maršrutu paslaugų be finansinės kompensacijos, Prancūzija šio reglamento 4 straipsnyje 1 dalies d punkte nustatyta tvarka nuo 1.4.2008 vienam konkurso tvarka atrinktam oro vežėjui leis naudotis šiais maršrutais ir suteiks teisę teikti tokias paslaugas.
- Sutartį sudaranti institucija:** Chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet, 40, allées Alphonse Juin, BP 30217, -81101 Castres Cedex. Tél. (33) 563 51 46 46. Fax (33) 563 51 46 99. E-mail: f.chambert@castres-mazamet.cci.fr.
- Konkurso objektas:** Reguliaraus oro susisiekimo paslaugų teikimas nuo 1.4.2008, laikantis 1 dalyje minėtų su viešąja paslauga susijusių išsipareigojimų.
- Pagrindinės sutarties sąlygos:** Vežėjas, Kastro ir Mazamé prekybos ir pramonės rūmai (chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet) ir valstybė sudaro viešųjų paslaugų teikimo sutartį pagal 16.5.2005 Dekreto Nr. 2005-473 dėl valstybės finansinių kompensacijų skyrimo taisyklių 8 straipsnį.

Pajamas gaus paslaugos teikėjas. Kastro ir Mazamé prekybos ir pramonės rūmai ir valstybė jam sumokės sumą, atitinkančią faktinių paslaugos teikimo išlaidų be mokesčių (PVM, specialiųjų oro susisiekimo mokesčių) ir gautų komercinių pajamų be mokesčių (PVM, specialiųjų oro susisiekimo mokesčių) skirtumą, kuri neviršija didžiausios kompensuojamos sumos, dėl kurios susitarė paslaugos teikėjas. Jei reikia, iš sumos gali būti išskaitytos šio pranešimo 9 dalies 4 punkte nurodytos baudos.
- Sutarties galiojimo trukmė:** Sutartis (susitarimas dėl viešųjų paslaugų teikimo) galioja trejus metus nuo 1.4.2008.
- Dalyvavimas konkurse:** Konkurse gali dalyvauti visi oro vežėjai, turintys galiojančią veiklos licenciją, išduotą pagal 23.7.1992 Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 2407/92 dėl oro vežėjų licencijų.
- Konkurso organizavimo tvarka ir konkurso dalyvių atrankos kriterijai:** Šis konkursas organizuojamas remiantis Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d, e, f, g, h ir i punktų nuostatomis, 29.1.1993 Įstatymo 93-122 dėl korupcijos prevencijos ir ekonominės veiklos bei viešųjų procedūrų skaidrumo IV antraštinės dalies 1 skirsniu bei minėto įstatymo įgyvendinimo teisės aktais (t. y. 31.5.1997 Dekretu Nr. 97-638, priimtu 11.3.1997 Dekretui Nr. 97-10 dėl kovos su nelegaliu darbu sustiprinimu įgyvendinti) bei 16.5.2005 Dekretu Nr. 2005-473 dėl valstybės finansinių kompensacijų skyrimo taisyklių, taip pat trimis nutarimais dėl šio dekreto įgyvendinimo.

7-1. Konkurso dokumentų rinkinys: Konkurso dokumentų rinkinys turi būti parengtas prancūzų kalba. Jei reikia, konkurso dalyviai turi pateikti valdžios institucijų išduotus ir viena iš oficialiųjų Europos Sąjungos kalbų parengtus dokumentus, išverstus į prancūzų kalbą. Paraiškų teikėjai prie prancūziškos dokumento versijos taip pat gali pridėti ir kita oficialiąja Europos Sąjungos kalba parengtą dokumento versiją, kuri nebus laikoma autentiška.

Konkurso dokumentų rinkinyje turi būti:

- konkurso dalyvio paraiška, pasirašyta vadovo ar jo atstovo, pateikiama kartu su įgaliojimu pasirašyti sutartį,
- įmonės aprašymas, kuriame nurodomi konkurso dalyvio profesinė kompetencija, finansiniai pajėgumai oro susisiekimo srityje ir tai patvirtinantys dokumentai. Remiantis šiuo aprašymu, turi būti įmanoma įvertinti, ar konkurso dalyvis galės užtikrinti viešosios paslaugos tęstinumą ir sudaryti vienodas galimybes paslaugų naudotojams; jei pageidauja, konkurso dalyvis gali remtis DC5 formos pavyzdžiu, naudojamu viešiesiems pirkimams,
- informacija apie bendrą apyvartą ir su minimų paslaugų teikimu per pastaruosius trejus metus susijusią apyvartą arba konkurso dalyvio nuožūra pateikiami pastarųjų trejų finansinių metų balansai ir pelno (nuostolių) ataskaitos. Jei konkurso dalyvis negali pateikti šių dokumentų, jis pateikia pagrįstus paaiškinimus,
- metodinis konkurso dalyvio pasirengimo vykdyti konkurso reikalavimus planas, jei Kastro ir Mazamé prekybos ir pramonės rūmai jam leis pateikti pasiūlymą, kuriame nurodoma:
 - techninės priemonės ir darbuotojai, kuriuos konkurso dalyvis skirs skraidyti šiuo maršrutu,
 - darbuotojų skaičius, kvalifikacija ir pareigos bei, jei reikia, kiek darbuotojų konkurso dalyvis galėtų įdarbinti papildomai,
 - naudojamų orlaivių rūšys ir, jei reikia, jų registracijos numeriai,
 - konkurso dalyvio oro vežėjo licencijos kopija,
 - jei licenciją vykdyti skrydžius išduota ne Prancūzija, o kitos Europos Sąjungos valstybės narės, konkurso dalyvis, be kita ko, turės patikslinti:
 - kurioje valstybėje išduotos pilotų licencijos,
 - kokie teisės aktai taikomi darbo sutartyse,
 - kokia yra socialinio draudimo tvarka,

— kokios yra nuostatos, priimtos laikantis Darbo kodekso dėl laikino darbuotojų siuntimo teikti paslaugas nacionalinėje teritorijoje L. 341-5 ir D. 341-5 bei kitų jo straipsnių,

— 31.5.1997 Dekreto Nr. 97-638 8 straipsnyje ir 31.1.2003 nutarime, priimtame minėto dekreto 8 straipsniui įgyvendinti, numatyti garbės žodžiu grindžiami dokumentai, kuriais patvirtinama, kad konkurso dalyvis deramai vykdo savo mokestines ir socialines prievolės, visų pirma, moka:

- įmonių mokesčių (-čius),
- pridėtinės vertės mokesčių (-čius),
- socialinio draudimo, nelaimingų atsitikimų darbe ir profesinių ligų, šeimos pašalpų įmokas,
- civilinės aviacijos mokesčių (-čius),
- oro uosto mokesčių (-čius),
- mokesčių (-čius) dėl oro uostuose keliamo triukšmo lygio,
- solidarumo mokesčių (čius),

jei konkurso dalyvis registruotas ne Prancūzijoje, o kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje, atitinkamus dokumentus turės išduoti jo registracijos šalies valdžios institucijos;

— garbės žodžiu grindžiamas patvirtinimas, kad nėra skirta į suvestinę Nr. 2 įtrauktų nuobaudų už Darbo kodekso L. 324-9, L. 324-10, L. 341-6, L. 125-1 ir L. 125-3 straipsniuose numatytus pažeidimus,

— garbės žodžiu grindžiamas patvirtinimas ir (arba) bet koks patvirtinamasis dokumentas, kad laikomasi neįgalių darbuotojų įdarbinimo prievolės, numatytos Darbo kodekso L. 323-1 straipsnyje,

— K-bis formos išrašas iš prekybos ir įmonių registro ar kitas lygiavertis dokumentas,

— taikant 23.7.1992 Reglamento (EEB) Nr. 2407/92 7 straipsnį, ne mažiau kaip 3 mėnesius galiojantis keleivių, bagažo, krovinių, pašto ir trečiųjų šalių civilinės atsakomybės draudimas nuo nelaimingų atsitikimų, atitinkantis 21.4.2004 Reglamentą (EB) Nr. 785/2004, ypač jo 4 straipsnį,

— jei taikoma apsaugos priemonė arba kolektyvinė procedūra, priimto (-ų) teismo nutarties (-čių) kopija (jei parengta ne prancūzų kalba, nutartis pateikiama kartu su patvirtintu vertimu).

7-2. Konkurso paraiškų nagrinėjimo tvarka: Konkurso dalyviai atrenkami pagal šiuos kriterijus:

- profesinės ir finansinės konkurso dalyvių garantijos,
- gebėjimas užtikrinti viešųjų oro susisiekimo paslaugų teikimo tęstinumą ir vienodas galimybes tokių paslaugų naudotojams,
- neigalių darbuotojų įdarbinimo prievolės, numatytos Darbo kodekso L. 323-1 straipsnyje, laikymasis.

8. **Sutarties sudarymo kriterijai:** Vežėjai, kurie atrenkami dalyvauti konkurse, kviečiami dalyvauti antrajame etape ir dar kartą pateikti savo pasiūlymą remiantis specialiomis konkurso taisyklėmis, kurios jiems bus pateiktos.

Atsakingoji Kastro ir Mazamé pramonės ir prekybos rūmų institucija svarstys pateiktas paraiškas.

Remiantis Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies f punktu pateikti pasiūlymai atrenkami atsižvelgiant į siūlomos paslaugos tinkamumą, t. y. kainą ir sąlygas, kurias vežėjas galėtų pasiūlyti keleiviams, bei jo prašomos kompensacijos dydį.

9. Papildoma esminė informacija:

9-1. Finansinė kompensacija: Atrinktų konkurso dalyvių pateiktose paraiškose turėtų būti nurodyta didžiausia prašoma kompensuoti suma už trejus metus nuo 1.4.2008 numatytas teikti susisiekimo paslaugas ir atskirai nurodyta kiekvienų metų suma. Galutinė tiksli skirtos kompensacijos suma, neviršijanti paraiškoje nurodytos sumos, bus nustatyta ir kiekvienais metais tvirtinama ex-post pagal faktines paslaugų teikimo išlaidas ir pajamas. Nustatytą didžiausią sumą galima persvarstyti tik jei nenumatyta pasikeičia veiklos sąlygos.

Metinės išmokos mokamos dalimis, taip pat sumokamas likutis. Likutis išmokamas tik po to, kai patvirtinamos konkretaus maršruto vežėjo sąskaitos ir patikrinama, ar teikiant paslaugą buvo laikomasi 9 dalies 2 punkte nustatytų sąlygų.

Jeigu sutartis nutraukiama anksčiau numatyto termino, turi būti kuo greičiau įgyvendintos 9 dalies 2 punkto nuostatos tam, kad oro vežėjui būtų galima, atsižvelgiant į didžiausią pirmoje pastraipoje nustatytą sumą, sumokėti priklausantį finansinės kompensacijos likutį, kuris bus sumažintas pagal faktinį skrydžių vykdymo laikotarpį.

9-2. Paslaugos teikimo ir oro vežėjo sąskaitų tikrinimas: Oro vežėjo teikiamos skraidinimo konkrečiu maršrutu paslaugos ir jo tvarkoma valdymo apskaita tikri-

namos susitarus su vežėju ne rečiau kaip kartą per metus.

9-3. Sutarties keitimas ir nutraukimas: Jei oro vežėjas mano, kad dėl nenumatytai pasikeitusių paslaugos teikimo sąlygų reikėtų padidinti didžiausią finansinės kompensacijos sumą, jis turi pateikti pagrįstą prašymą kitoms sutarties šalims, kurios per du mėnesius turi pateikti savo nuomonę. Tuomet sutartis gali būti iš dalies pakeista.

Sutartį anksčiau susitaro galiojimo termino sutarties šalys gali nutraukti apie tai išpėjusios prieš šešis mėnesius. Jei oro vežėjas šurkščiai pažeidžia pagal sutartį prisiimtus įsipareigojimus ir, praėjus vienam mėnesiui nuo išpėjimo pateikimo, nepradedą vėl teikti paslaugos pagal minėtus įsipareigojimus, laikoma, kad jis sutartį nutraukė be išankstinio išpėjimo.

9-4. Nuobaudos ar kiti sutartyje numatyti išskaitymai: 9 dalies 3 punkte nurodyto išankstinio išpėjimo laikotarpio nesilaikantis vežėjas pagal Civilinės aviacijos kodekso R.330-20 straipsnį baudžiamas administracine buda arba buda, kurios dydis skaičiuojamas pagal mėnesių, kuriais nebuvo laikomasi įsipareigojimų, skaičių ir faktinį nustatytu maršrutu neįvykdytų skrydžių skaičių tais metais; ta buda negali viršyti 9 dalies 1 punkte nustatytos didžiausios kompensacijos sumos.

Kai su viešąja paslauga susijusių įsipareigojimų vykdymo trūkumai yra nežymūs, didžiausia finansinė kompensacija, numatyta 9 dalies 1 punkte, sumažinama, nepažeidžiant Civilinės aviacijos kodekso R.330-20 straipsnio taikymo nuostatų.

Mažinant kompensaciją atsižvelgiama į per metus dėl oro vežėjo kaltės atšauktų skrydžių, skrydžių, kurie buvo vykdomi suteikiant mažesnę nei reikiamas keleivių vietų skaičių, skrydžių, kurie buvo vykdomi nesilaikant su viešąja paslauga susijusių įsipareigojimų dėl tarpinių tūpimų arba dėl taikomų tarifų, skaičių.

10. **Paraiškų teikimo sąlygos:** Konkurso paraiškos dokumentai įdedami į antspaudoatą voką, o ant jo užrašoma: „Paraiška pagal paskelbtą viešąjį konkursą Oro maršrutas Kastras (Mazamé) – Paryžius (Orli). Skirta tik adresatui“. Vokai su paraiškomis turi būti siunčiami registruotu paštu su įteikimo pranešimu (pranešime apie įteikimą nurodyta data bus gavimo datos įrodymas) arba pristatomi į vietą ir pasirašomi adresato, ne vėliau kaip iki 4.12.2007 iki (12:00), vietos laiku šiuo adresu:

Chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet, 40, allées Alphonse-Juin, BP 30217, F-81101 Castres Cedex, Prancūzija.

11. **Tolesnė procedūra:** Kastro ir Mazamė prekybos ir pramonės rūmai ne vėliau kaip iki 7.12.2007 atrinktiesiems konkurso dalyviams išsiųs konkurso dokumentų rinkinį, kuriame pateikiamos konkurso taisyklės ir sutarties projektas.

Atrinkti konkurso dalyviai privalės dar kartą pateikti savo pasiūlymą ne vėliau kaip iki 4.1.2008 (12:00), vietos laiku.

Pasiūlymą pateikusių konkurso dalyvio įsipareigojimai galioja 280 dienų nuo pakartotinio pateikimo.
 12. **Viešojo konkurso galiojimas:** Konkursas galioja su sąlyga, kad nė vienas Bendrijos oro vežėjas iki 1.3.2008 nepateiks programos nuo 1.4.2008 be finansinės kompensacijos teikti nustatytu maršrutu susisiekimo paslaugas ir prisiimti su viešąja paslauga susijusius įsipareigojimus.
 13. **Papildoma informacija:** Papildomos informacijos pageidaujantys gauti konkurso dalyviai gali laišku, elektroniniu laišku arba faksu kreiptis į Kastro ir Mazamė prekybos ir pramonės rūmų prezidentą, kurio adresas ir fakso numeris nurodyti 2 dalyje.
-

F-Castres: Reguliaraus oro susisiekimo paslaugų teikimas

Reguliaraus oro susisiekimo tarp Kastro (Mazamè) ir Liono (Sent-Egziuperi) bei Rodezo (Marsijako) ir Liono (Sent-Egziuperi) paslaugų teikimas

Pagal Tarybos reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d punktą Prancūzijos paskelbtas konkursas teikti viešąsias paslaugas

(2007/C 255/15)

1. **Įvadas:** Remdamasi 23.7.1992 Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 dėl Bendrijos oro vežėjų patekimo į Bendrijos vidaus oro maršrutus 4 straipsnio 1 dalies a punktu, Prancūzija nustatė su viešąja paslauga susijusius išpareigojimus dėl reguliaraus oro susisiekimo tarp Kastro (Mazamè) ir Liono (Sent-Egziuperi) bei Rodezo (Marsijako) ir Liono (Sent-Egziuperi) paslaugų teikimo. Su viešąja paslauga susijusiems išpareigojimams taikomos normos buvo skelbtos 22.1.2002 Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje (nuorodos Nr. C 18/06).

Jeigu iki 1.5.2008 nėra vienas oro vežėjas pagal nustatytus išpareigojimus, susijusius su viešąja paslauga, nepradės arba nebus pasirengęs pradėti teikti šiuo maršrutu reguliaraus oro susisiekimo paslaugų be finansinės kompensacijos, Prancūzija šio reglamento 4 straipsnyje 1 dalies d. punkte nustatyta tvarka nuo 1.6.2008 vienam konkurso tvarka atrinktam oro vežėjui leis naudotis šiais maršrutais ir suteiks teisę teikti tokias paslaugas.

2. **Sutartį sudaranti institucija:** Chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet, 40, allées Alphonse Juin, BP 30217, -81101 Castres Cedex. Tél. (33) 563 51 46 46. Fax (33) 563 51 46 99. E-mail: f.chambert@castres-mazamet.cci.fr.

ir

Société anonyme d'économie mixte locale (SAEML) Air 12, Aéroport de Rodez-Marcillac, route de Décazeville, F-12330 Salles-la-Source. Tél. (33) 565 76 02 00. Fax (33) 565 42 99 97. E-mail: aeroport-rodez-marcillac@wanadoo.fr.

3. **Konkurso objektas:** Reguliaraus oro susisiekimo paslaugų teikimas nuo 1.6.2008, laikantis 1 dalyje minėtų su viešąja paslauga susijusių išpareigojimų.

4. **Pagrindinės sutarties sąlygos:** Vežėjas, Kastro ir Mazamè prekybos ir pramonės rūmai (chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet), vietos mišraus kapitalo uždaroji akcinė bendrovė „Air 12“ ir valstybė sudaro viešųjų paslaugų teikimo sutartį pagal 16.5.2005 Dekreto Nr. 2005-473 dėl valstybės finansinių kompensacijų skyrimo taisyklių 8 straipsnį.

Pajamas gaus paslaugos teikėjas. Kastro ir Mazamè prekybos ir pramonės rūmai, vietos mišraus kapitalo uždaroji akcinė bendrovė „Air 12“ ir valstybė jam sumokės sumą, atitinkančią faktinių paslaugos teikimo išlaidų be mokesčių (PVM, specialiųjų oro susisiekimo mokesčių) ir gautų komercinių pajamų be mokesčių (PVM, specialiųjų oro susisiekimo mokesčių) skirtumą, kuri neviršija didžiau-

sios kompensuojamos sumos, dėl kurios susitarė paslaugos teikėjas. Jei reikia, iš sumos gali būti išskaitytos šio pranešimo 9 dalies 4 punkte nurodytos baudos.

5. **Sutarties galiojimo trukmė:** Sutartis (susitarimas dėl viešųjų paslaugų teikimo) galioja trejus metus nuo 1.6.2008.

6. **Dalyvavimas konkurse:** Konkurse gali dalyvauti visi oro vežėjai, turintys galiojančią veiklos licenciją, išduotą pagal 23.7.1992 Tarybos reglamentą (EEB) Nr. 2407/92 dėl oro vežėjų licencijų.

7. **Konkurso organizavimo tvarka ir konkurso dalyvių atrankos kriterijai:** Šis konkursas organizuojamas remiantis Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies d, e, f, g, h ir i punktų nuostatomis, 29.1.1993 Įstatymo 93-122 dėl korupcijos prevencijos ir ekonominės veiklos bei viešųjų procedūrų skaidrumo IV antraštinės dalies 1 skirsniu bei minėto įstatymo įgyvendinimo teisės aktais (t. y. 31.5.1997 Dekretu Nr. 97-638, priimtu 11.3.1997 Dekretui Nr. 97-10 dėl kovos su nelegaliu darbu sustiprinimu įgyvendinti) bei 16.5.2005 Dekretu Nr. 2005-473 dėl valstybės finansinių kompensacijų skyrimo taisyklių, taip pat trimis nutarimais dėl šio dekreto įgyvendinimo.

7-1. Konkursų dokumentų rinkinys: Konkurso dokumentų rinkinys turi būti parengtas prancūzų kalba. Jei reikia, konkurso dalyviai turi pateikti valdžios institucijų išduotus ir viena iš oficialiųjų Europos Sąjungos kalbų parengtus dokumentus, išverstus į prancūzų kalbą. Paraiškų teikėjai prie prancūziškos dokumento versijos taip pat gali pridėti ir kita oficialiąja Europos Sąjungos kalba parengtą dokumento versiją, kuri nebus laikoma autentiška.

Konkurso dokumentų rinkinyje turi būti:

— konkurso dalyvio paraiška, pasirašyta vadovo ar jo atstovo, pateikiama kartu su įgaliojimu pasirašyti sutartį,

— įmonės aprašymas, kuriame nurodomi konkurso dalyvio profesinė kompetencija, finansiniai pajėgumai oro susisiekimo srityje ir tai patvirtinantys dokumentai. Remiantis šiuo aprašymu, turi būti įmanoma įvertinti, ar konkurso dalyvis galės užtikrinti viešosios paslaugos tęstinumą ir sudaryti vienodas galimybes paslaugų naudotojams; jei pageidauja, konkurso dalyvis gali remtis DC5 formos pavyzdžiu, naudojamu viešiesiems pirkimams,

- informacija apie bendrą apyvartą ir su minimų paslaugų teikimu per pastaruosius trejus metus susijusių apyvartą arba konkurso dalyvio nuožiūra pateikiami pastarųjų trejų finansinių metų balansai ir pelno (nuostolių) ataskaitos. Jei konkurso dalyvis negali pateikti šių dokumentų, jis pateikia pagrįstus paaiškinimus,
 - metodinis konkurso dalyvio pasirengimo vykdyti konkurso reikalavimus planas, jei Kastro ir Mazamé prekybos ir pramonės rūmai ir vietos mišraus kapitalo uždaroji akcinė bendrovė „Air 12“ jam leis pateikti pasiūlymą, kuriame nurodoma:
 - techninės priemonės ir darbuotojai, kuriuos konkurso dalyvis skirs skraidyti šiuo maršrutu,
 - darbuotojų skaičius, kvalifikacija ir pareigos bei, jei reikia, kiek darbuotojų konkurso dalyvis galėtų įdarbinti papildomai,
 - naudojamų orlaivių rūšys ir, jei reikia, jų registracijos numeriai,
 - konkurso dalyvio oro vežėjo licencijos kopija,
 - jei licenciją vykdyti skrydžius išduota ne Prancūzija, o kitos Europos Sąjungos valstybės narės, konkurso dalyvis, be kita ko, turės patikslinti:
 - kurioje valstybėje išduotos pilotų licencijos,
 - kokie teisės aktai taikomi darbo sutartyse,
 - kokia yra socialinio draudimo tvarka,
 - kokios yra nuostatos, priimtose laikantis Darbo kodekso dėl laikino darbuotojų siuntimo teikti paslaugas nacionalinėje teritorijoje L. 341-5 ir D. 341-5 bei kitų jo straipsnių,
 - 13.5.1997 Dekreto Nr. 97-638 8 straipsnyje ir 31.1.2003 nutarime, priimtame minėto dekreto 8 straipsniui įgyvendinti, numatyti garbės žodžiu grindžiami dokumentai, kuriais patvirtinama, kad konkurso dalyvis deramai vykdo savo mokesťines ir socialines prievoles, visų pirma, moka:
 - įmonių mokesťį (-čius),
 - pridėtinės vertės mokesťį (-čius),
 - socialinio draudimo, nelaimingų atsitikimų darbe ir profesinių ligų, šeimos pašalpų įmokas,
 - civilinės aviacijos mokesťį (-čius),
 - oro uosto mokesťį (-čius),
 - mokesťį (-čius) dėl oro uostuose keliamo triukšmo lygio,
 - solidarumo mokesťį (čius),
- jei konkurso dalyvis registruotas ne Prancūzijoje, o kitoje Europos Sąjungos valstybėje narėje, atitinkamus dokumentus turės išduoti jo registracijos šalies valdžios institucijos,
- garbės žodžiu grindžiamas patvirtinimas, kad nėra skirta į suvestinę Nr. 2 įtrauktų nuobaudų už Darbo kodekso L. 324-9, L. 324-10, L. 341-6, L. 125-1 ir L. 125-3 straipsniuose numatytus pažeidimus,
 - garbės žodžiu grindžiamas patvirtinimas ir (arba) bet koks patvirtinamasis dokumentas, kad laikomasi neįgalių darbuotojų įdarbinimo prievolės, numatytos Darbo kodekso L. 323-1 straipsnyje,
 - K-bis formos išrašas iš prekybos ir įmonių registro ar kitas lygiavertis dokumentas,
 - taikant 23.7.1992 Reglamento (EEB) Nr. 2407/92 7 straipsnį, ne mažiau kaip 3 mėnesius galiojantis keleivių, bagažo, krovinių, pašto ir trečiųjų šalių civilinės atsakomybės draudimas nuo nelaimingų atsitikimų, atitinkantis 21.4.2004 Reglamentą (EB) Nr. 785/2004, ypač jo 4 straipsnį,
 - jei taikoma apsaugos priemonė arba kolektyvinė procedūra, priimto (-ų) teismo nutarties (-čių) kopija (jei parengta ne prancūzų kalba, nutartis pateikiama kartu su patvirtintu vertimu).
- 7-2. Konkurso paraiškų nagrinėjimo tvarka: Konkurso dalyviai atrenkami pagal šiuos kriterijus:
- profesinės ir finansinės konkurso dalyvių garantijas,
 - gebėjimas užtikrinti viešųjų oro susisiekimo paslaugų teikimo tęstinumą ir vienodas galimybes tokių paslaugų naudotojams,
 - neįgalių darbuotojų įdarbinimo prievolės, numatytos Darbo kodekso L. 323-1 straipsnyje, laikymasis.
8. **Sutarties sudarymo kriterijai:** Vežėjai, kurie atrenkami dalyvauti konkurse, kviečiami dalyvauti antrajame etape ir dar kartą pateikti savo pasiūlymą remiantis specialiomis konkurso taisyklėmis, kurios jiems bus pateiktos.

Atsakingosios Kastro ir Mazamė pramonės ir prekybos rūmų ir vietos mišraus kapitalo uždarnosios akcinė bendrovės „Air 12“ institucijos svarstys pateiktas paraiškas.

Remiantis Reglamento (EEB) Nr. 2408/92 4 straipsnio 1 dalies f punktu pateikti pasiūlymai atrenkami atsižvelgiant į siūlomos paslaugos tinkamumą, t. y. kainą ir sąlygas, kurias vežėjas galėtų pasiūlyti keleiviams, bei jo prašomos kompensacijos dydį.

9. Papildoma esminė informacija:

9-1. Finansinė kompensacija: Kandidatų, kurių paraiškos buvo atrinktos, pateiktuose pasiūlymuose turi būti aiškiai nurodyta didžiausia kompensacijos suma už skrydžius tuo maršrutu, vykdomus trejus metus nuo 1.6.2008, atskirai nurodant kiekvienų metų sumą. Galutinė tiksliai skirtos kompensacijos suma, neviršijanti paraiškoje nurodytos sumos, bus nustatyta ir kiekvienais metais tvirtinama ex-post pagal faktines paslaugų teikimo išlaidas ir pajamas. Nustatytą didžiausią sumą galima persvarstyti tik jei nenumatyta pasikeičia veiklos sąlygos.

Metinės išmokos mokamos dalimis, taip pat sumokamas likutis. Likutis išmokamas tik po to, kai patvirtinamos konkretaus maršruto vežėjo sąskaitos ir patikrinama, ar teikiant paslaugą buvo laikomasi 9 dalies 2 punkte nustatytų sąlygų.

Jeigu sutartis nutraukiama anksčiau numatyto termino, turi būti kuo greičiau įgyvendintos 9 dalies 2 punkto nuostatos tam, kad oro vežėjui būtų galima, atsižvelgiant į didžiausią pirmoje pastraipoje nustatytą sumą, sumokėti priklausantį finansinės kompensacijos likutį, kuris bus sumažintas pagal faktinį skrydžių vykdymo laikotarpį.

9-2. Paslaugos teikimo ir oro vežėjo sąskaitų tikrinimas: Oro vežėjo teikiamos skraidinimo konkrečiu maršrutu paslaugos ir jo tvarkoma valdymo apskaita tikrinamos susitarus su vežėju ne rečiau kaip kartą per metus.

9-3. Sutarties keitimas ir nutraukimas: Jei oro vežėjas mano, kad dėl nenumatytai pasikeitusių paslaugos teikimo sąlygų reikėtų padidinti didžiausią finansinės kompensacijos sumą, jis turi pateikti pagrįstą prašymą kitoms sutarties šalims, kurios per du mėnesius turi pateikti savo nuomonę. Tuomet sutartis gali būti iš dalies pakeista.

Sutartį anksčiau susitarto galiojimo termino sutarties šalys gali nutraukti apie tai išpėjusios prieš šešis mėnesius. Jei oro vežėjas šurkščiai pažeidžia pagal sutartį prisiimtus įsipareigojimus ir, praėjus vienam mėnesiui nuo išpėjimo pateikimo, nepradeda vėl teikti paslaugos pagal minėtus įsipareigojimus, laikoma, kad jis sutartį nutraukė be išankstinio išpėjimo.

9-4. Nuobaudos ar kiti sutartyje numatyti išskaitymai: 9 dalies 3 punkte nurodyto išankstinio išpėjimo laiko-

tarpio nesilaikantis vežėjas pagal Civilinės aviacijos kodekso R.330-20 straipsnį baudžiamas administracine bausme arba bausme, kurios dydis skaičiuojamas pagal mėnesių, kuriais nebuvo laikomasi įsipareigojimų, skaičių ir faktinį nustatytu maršrutu neįvykdytų skrydžių skaičių tais metais; ta bausma negali viršyti 9 dalies 1 punkte nustatytos didžiausios kompensacijos sumos.

Kai su viešąja paslauga susijusių įsipareigojimų vykdymo trūkumai yra nežymūs, didžiausia finansinė kompensacija, numatyta 9 dalies 1 punkte, sumažinama, nepažeidžiant Civilinės aviacijos kodekso R.330-20 straipsnio taikymo nuostatų.

Mažinant kompensaciją atsižvelgiama į per metus dėl oro vežėjo kaltės atšauktų skrydžių, skrydžių, kurie buvo vykdomi suteikiant mažesnę nei reikiamas keleivių vietų skaičių, skrydžių, kurie buvo vykdomi nesilaikant su viešąja paslauga susijusių įsipareigojimų dėl tarpinių tūpimų arba dėl taikomų tarifų, skaičių.

10. **Paraiškų teikimo sąlygos:** Konkurso paraiškos dokumentai įdedami į antspauduotą voką, o ant jo užrašoma: „Paraiška pagal paskelbtą viešąjį konkursą Oro maršrutas Kastras (Mazamė)/Rodezas (Marsijakas)/Lionas (Sent-Egziuperi). Skirta tik adresatui“. Vokai su paraiškomis turi būti siunčiami registruotu paštu su įteikimo pranešimu (pranešime apie įteikimą nurodyta data bus gavimo datos įrodymas) arba pristatomi į vietą ir pasirašomi adresato, ne vėliau kaip iki 4.12.2007 iki (12:00), vietos laiku šiuo adresu:

Chambre de commerce et d'industrie de Castres-Mazamet, 40, allées Alphonse Juin, BP 30217, F-81101 Castres Cedex, Prancūzija.

11. **Tolesnė procedūra:** Kastro ir Mazamė prekybos ir pramonės rūmai ne vėliau kaip iki 7.12.2007 atrinktiesiems konkurso dalyviams išsiųs konkurso dokumentų rinkinį, kuriame pateikiamos konkurso taisyklės ir sutarties projektas.

Atrinkti konkurso dalyviai privalės dar kartą pateikti savo pasiūlymą ne vėliau kaip iki 4.1.2008 (12:00), vietos laiku.

Pasiūlymą pateikusių konkurso dalyvio įsipareigojimai galioja 280 dienų nuo pakartotinio pateikimo.

12. **Viešojo konkurso galiojimas:** Konkursas galioja su sąlyga, kad nė vienas Bendrijos oro vežėjas iki 1.5.2008 nepateiks programos nuo 1.6.2008 be finansinės kompensacijos teikti nustatytą maršrutu susisiekimo paslaugas ir prisiimti su viešąja paslauga susijusių įsipareigojimus.

13. **Papildoma informacija:** Papildomos informacijos pageidaujantys gauti konkurso dalyviai gali laišku, elektroniniu laišku arba faksu kreiptis į Kastro ir Mazamė prekybos ir pramonės rūmų prezidentą, kurio adresas ir fakso numeris nurodyti 2 dalyje.

PROCEDŪROS, SUSIJUSIOS SU KONKURENCIJOS POLITIKOS ĮGYVENDINIMU

KOMISIJA

**Išankstinis pranešimas apie koncentraciją
(Byla COMP/M.4911 — Goldman Sachs/LOMO)****Bylą numatoma nagrinėti supaprastinta tvarka**

(Tekstas svarbus EEE)

(2007/C 255/16)

1. 2007 m. spalio 19 d. pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 ⁽¹⁾ 4 straipsnį Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją, kai įmonė „The Goldman Sachs Group, Inc.“ (toliau — „Goldman Sachs“, JAV) pirkdama vertybinius popierius įgyja, kaip apibrėžta Tarybos reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, visą įmonės „LOMO Group“ (toliau — „LOMO“, Vokietija) kontrolę.

2. Atitinkamų įmonių verslo veikla yra ši:

— „Goldman Sachs“: investicinė bankininkystė, prekyba, pagrindinės investicijos, turto valdymas ir investicinės paslaugos;

— „LOMO“: degalinių ir greitkelių eksploatavimas.

3. Remdamasi pradiniu pranešimo nagrinėjimu, Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį buvo pranešta, galėtų būti taikomas Reglamentas (EB) Nr. 139/2004. Komisijai paliekama teisė priimti galutinį sprendimą šiuo klausimu. Remiantis Komisijos komunikatu dėl supaprastintos procedūros, taikomos tam tikroms koncentracijoms pagal Tarybos reglamentą (EB) Nr. 139/2004 ⁽²⁾, reikėtų pažymėti, kad šią bylą numatoma nagrinėti komunikate nurodyta tvarka.

4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis pateikti savo pastabas dėl pasiūlyto veiksmo.

Pastabos Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Jas Komisijai galima siųsti faksu (32-2) 296 43 01 arba 296 72 44) arba paštu su nuoroda COMP/M.4911 — Goldman Sachs/LOMO šiuo adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Brussels

⁽¹⁾ OLL 24, 2004 1 29, p. 1.

⁽²⁾ OL C 56, 2005 3 5, p. 32,

Išankstinis pranešimas apie koncentraciją
(Byla COMP/M.4944 — SAP/Business Objects)

(Tekstas svarbus EEE)

(2007/C 255/17)

1. 2007 m. spalio 22 d. pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 ⁽¹⁾ 4 straipsnį Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją, kai įmonė „SAP AG“ (toliau — „SAP“, Vokietija) pirkdama akcijas įgyja, kaip apibrėžta Tarybos reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, visos įmonės „Business Objects S.A.“ (toliau — „BO“, Prancūzija (JAV)) kontrolę.

2. Atitinkamų įmonių verslo veikla yra ši:

— „SAP“: įmonių programinės įrangos taikymas;

— „BO“: analitinės verslo programinės įrangos priemonės, mokymas ir su tuo susijusios paslaugos.

3. Remdamasi pradiniu pranešimo nagrinėjimu, Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį buvo pranešta, galėtų būti taikomas Reglamentas (EB) Nr. 139/2004. Komisijai paliekama teisė priimti galutinį sprendimą šiuo klausimu.

4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis pateikti savo pastabas dėl pasiūlyto veiksmo.

Pastabos Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Jas Komisijai galima siųsti faksu (32 2) 296 43 01 arba 296 72 44 arba paštu su nuoroda COMP/M.4944 — SAP/Business Objects šiuo adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Brussels

⁽¹⁾ OLL 24, 2004 1 29, p. 1.

Išankstinis pranešimas apie koncentraciją
(Byla COMP/M.4899 — SCB/Süd-Chemie)
Bylą numatoma nagrinėti supaprastinta tvarka

(Tekstas svarbus EEE)

(2007/C 255/18)

1. 2007 m. spalio 19 d. pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 139/2004 ⁽¹⁾ 4 straipsnį Komisija gavo pranešimą apie siūlomą koncentraciją, kai įmonė „SC-Beteiligungsgesellschaft mbH“ (toliau — SCB, Vokietija), kontroliuojama „JP Morgan Chase & Co.“ (toliau — „JP Morgan Chase“, JAV) pirkdama akcijas įgyja, kaip apibrėžta Tarybos reglamento 3 straipsnio 1 dalies b punkte, visos įmonės „Süd-Chemie AG“ (toliau — „Süd-Chemie“, Vokietija) kontrolę.

2. Atitinkamų įmonių verslo veikla yra ši:

— SCB: „JP Morgan Chase“ specialiosios paskirties įmonė;

— „JP Morgan Chase“: finansinės paslaugos;

— „Süd-Chemie“: specializuoti cheminiai produktai.

3. Remdamasi pradiniu pranešimo nagrinėjimu, Komisija mano, kad sandoriui, apie kurį buvo pranešta, galėtų būti taikomas Reglamentas (EB) Nr. 139/2004. Komisijai paliekama teisė priimti galutinį sprendimą šiuo klausimu. Remiantis Komisijos komunikatu dėl supaprastintos procedūros, taikomos tam tikroms koncentracijoms pagal Tarybos reglamentą (EB) Nr. 139/2004 ⁽²⁾, reikėtų pažymėti, kad šią bylą numatoma nagrinėti komunikate nurodyta tvarka.

4. Komisija kviečia suinteresuotas trečiąsias šalis pateikti savo pastabas dėl pasiūlyto veiksmo.

Pastabos Komisijai turi būti pateiktos ne vėliau kaip per 10 dienų nuo šio pranešimo paskelbimo. Jas Komisijai galima siųsti faksu (32 2) 296 43 01 arba 296 72 44 arba paštu su nuoroda COMP/M.4899 — SCB/Süd-Chemie šiuo adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
B-1049 Brussels

⁽¹⁾ OLL 24, 2004 1 29, p. 1.

⁽²⁾ OL C 56, 2005 3 5, p. 32.

PASIŪLYMAS DĖL KOMISIJOS REGLAMENTO (EB) Nr. .../....

[...]

iš dalies keičiantis Reglamentą (EB) Nr. 773/2004 susitarimo procedūros tvarkos kartelių bylose atžvilgiu

(Tekstas svarbus EEE)

(2007/C 255/19)

EUROPOS BENDRIJŲ KOMISIJA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį,

atsižvelgdama į Europos ekonominės erdvės susitarimą,

atsižvelgdama į 2002 m. gruodžio 16 d. Tarybos reglamentą (EB) Nr. 1/2003 dėl konkurencijos taisyklių, nustatytų Sutarties 81 ir 82 straipsniuose, įgyvendinimo ⁽¹⁾, ypač į jo 33 straipsnį,paskelbusi šio reglamento projektą ⁽²⁾,

pasikonsultavusi su Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių patariamuoju komitetu,

KADANGI:

- (1) 2004 m. balandžio 7 d. Komisijos reglamente (EB) Nr. 773/2004 dėl bylų nagrinėjimo Komisijoje pagal Sutarties 81 ir 82 straipsnius tvarkos ⁽³⁾ nustatytos taisyklės dėl suinteresuotų šalių dalyvavimo tokioje procedūroje.
- (2) Procedūros šalys gali būti pasirengusios pripažinti, kad buvo EB sutarties 81 straipsnį pažeidžiančio kartelio narėmis, ir pripažinti dėl to atsiradusią savo atsakomybę, jeigu jos gali pagrįstai tikėtis Komisijos numatomų išvadų dėl jų dalyvavimo darant pažeidimą bei dėl galimų baudų lygio ir pritari tokioms išvadoms. Prireikus Komisija turėtų turėti galimybę atskleisti toms šalims prieštaravimus, kuriuos ji ketina joms pareikšti, remdamasi byloje esančiais įrodymais, ir baudas, kurios joms gali būti skirtos. Tokiu ankstyvu atskleidimu suinteresuotoms šalims turėtų būti suteikta galimybė pareikšti savo nuomonę apie prieštaravimus, kuriuos Komisija numato joms pareikšti, taip pat apie jų galimą atsakomybę.
- (3) Kai Komisija pareiškimu dėl prieštaravimų pritaria šalių rašytiniams susitarimo pareiškimams, o šalys savo atsakymuose į pareiškimą dėl prieštaravimų patvirtina, kad pareiškimas dėl prieštaravimų atitinka jų rašytinių pareiškimų turinį, Komisija turėtų turėti galimybę iš karto priimti sprendimą pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 7 ir 23 straipsnius, pasikonsultavusi su Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių patariamuoju komitetu pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 14 straipsnį.

- (4) Todėl turėtų būti nustatyta susitarimo procedūra, kad Komisija, susitardama su šalimis, turėtų galimybę sparčiau nagrinėti kartelių bylas.
- (5) Patirtis parodė, kad sistemingas nekonfidencialių pareiškimo dėl prieštaravimų versijų teikimas skundų pareiškėjams gali sukelti neigiamų pasekmių procedūros šalių norui bendradarbiauti su Komisija. Nors skundų pareiškėjai ir toliau turėtų būti glaudžiai susiję su procedūra bei jiems turėtų būti apie ją pranešama raštu ir jie turėtų turėti galimybę raštu pareikšti savo nuomonę apie procedūros pobūdį ir dalyką, tačiau Komisija turėtų spręsti, kaip tokia rašytinė informacija turėtų būti suteikta konkrečioje byloje.
- (6) Taigi Reglamentas (EB) Nr. 773/2004 turėtų būti atitinkamai iš dalies pakeistas,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

1 straipsnis

Reglamentas (EB) Nr. 773/2004 iš dalies keičiamas taip:

1. 2 straipsnio 1 dalis pakeičiama taip:

„1. Komisija gali nuspręsti inicijuoti bylos nagrinėjimą sprendimui priimti pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 III skyrių bet kuriuo metu, tačiau ne vėliau, kaip ankstesnę iš tokių datų: išankstinio vertinimo, nurodyto minėto reglamento 9 straipsnio 1 dalyje, arba pareiškimo dėl prieštaravimų paskelbimo diena, arba prašymo šalims išreikšti savo suinteresuotumą pradėti susitarimo diskusijas pateikimo diena, arba pranešimo pagal minėto reglamento 27 straipsnio 4 dalį paskelbimo diena.“

2. 6 straipsnio 1 dalis pakeičiama taip:

„1. Kai Komisija paskelbia pareiškimą dėl prieštaravimų, susijusių su klausimu, kuriuo ji gavo skundą, ji raštu praneša pareiškėjui apie procedūros pobūdį bei dalyką ir nustato terminą, per kurį pareiškėjas gali raštu pateikti savo požiūrį. Komisija taip pat gali pateikti pareiškėjui nekonfidencialios pareiškimo dėl prieštaravimų versijos kopiją.“

⁽¹⁾ OL L 1, 2003 1 4, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1419/2006 (OL L 269, 2006 9 28, p. 1).

⁽²⁾ OL C 257, 2007 10 27, p. 48.

⁽³⁾ OL L 123, 2004 4 27, p. 18. Reglamentas su pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1792/2006 (OL L 362, 2006 12 20, p. 1).

3. 10 straipsnio 1 dalis pakeičiama taip:

„1. Komisija informuoja suinteresuotas šalis apie joms pateiktus prieštaravimus. Kiekvienai šaliai, kuriai pareiškiami prieštaravimai, raštu pateikiamas pareiškimas dėl prieštaravimų.“

4. Įterpiamas toks 10a straipsnis:

„10a straipsnis

Susitarimo procedūra kartelių bylose

1. Komisija, pradėjusi procedūrą pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 11 straipsnio 6 dalį, šalims gali nustatyti tam tikrą terminą, per kurį šalys raštu gali pareikšti, ar pasirengusios dalyvauti susitarimo diskusijose, kad galėtų potencialiai pateikti susitarimo pareiškimus. Komisija neprivalo atsižvelgti į atsakymus, gautus pasibaigus tam terminui.

Jeigu dvi arba daugiau šalių, priklausančių tai pačiai įmonei, nurodo, kad jos nori dalyvauti susitarimo diskusijose pagal pirmą pastraipą, šios šalys paskiria bendrus atstovus jų vardu dalyvauti diskusijose su Komisija.

2. Komisija susitarimo pareiškimus ketinančioms pateikti šalims gali pranešti apie:

- a) prieštaravimus, kuriuos ji numato joms pareikšti;
- b) juos patvirtinančius įrodymus; ir
- c) galimas baudas.

Jeigu susitarimo diskusijos pasiekia etapą, kuriame pirmiau minėta informacija atskleidžiama prašymo pagrindu arba kitaip suteikiama galimybė šalims su ja susipažinti, Komisija gali nustatyti terminą, per kurį šalys gali išsipareigoti taikyti susitarimo procedūrą, pateikdamos rašytinius susitarimo pareiškimus, kuriuose išreikšti susitarimo diskusijų rezultatai ir pripažinimas, kad jos dalyvavo darant EB sutarties 81 straipsnio pažeidimą, taip pat savo atsakomybės pripažinimas. Komisija neprivalo atsižvelgti į rašytinius susitarimo pareiškimus, gautus pasibaigus tam terminui.

3. Kai šalims pateiktu pareiškimu dėl prieštaravimų pritariama jų rašytinių susitarimo pareiškimų turiniui, per Komisijos nustatytą terminą suinteresuotos šalys rašytiniame atsakyme į pareiškimą dėl prieštaravimų patvirtina, kad joms adresuotas pareiškimas dėl prieštaravimų atitinka jų rašytinių susitarimo pareiškimų turinį. Po to Komisija gali iš karto priimti sprendimą pagal Reglamento Nr. 1/2003 7 ir 23 straipsnius, pasikonsultavusi su Konkurenciją ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių patariamuoju komitetu pagal Reglamento Nr. 1/2003 14 straipsnį.“

5. 11 straipsnio 1 dalis pakeičiama taip:

„1. Komisija, prieš konsultuodamasi Patariamajame komitete, nurodytame Reglamento (EB) Nr. 1/2003 14 straipsnio 1 dalyje, suteikia šalims, kurioms ji pateikia pareiškimą dėl prieštaravimų, galimybę būti išklaustyms.“

6. 12 straipsnis pakeičiamas taip:

„1. Komisija suteikia šalims, kurioms ji pateikia pareiškimą dėl prieštaravimų, galimybę paaiškinti savo argumentus žodiniame išklausyme, jei jos to pageidauja savo pareiškimuose raštu.

2. Tačiau pateikdamos savo rašytinius susitarimo pareiškimus šalys Komisijai patvirtina, kad jos prašytų suteikti galimybę paaiškinti savo argumentus žodiniame išklausyme tik tuo atveju, jeigu pareiškimu dėl prieštaravimų nepritariama jų rašytinių susitarimo pareiškimų turiniui.“

7. 15 straipsnyje įterpiama tokia 1a dalis:

„1a. Pradėjusi procedūrą pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 11 straipsnio 6 dalį Komisija prirėikus atskleidžia įrodymus, patvirtinančius numatomus prieštaravimus šalims, norinčioms pateikti rašytinius susitarimo pareiškimus, kad suteiktų galimybę joms tai padaryti. Todėl šalys, pateikdamos savo susitarimo pareiškimus, patvirtina Komisijai, kad gavusios pareiškimą dėl prieštaravimų prašys suteikti galimybę susipažinti su byla tik tuo atveju, jeigu pareiškimu dėl prieštaravimų nebus pritariama jų rašytinių susitarimo pareiškimų turiniui.“

8. 17 straipsnio 1 dalis ir 17 straipsnio 3 dalis pakeičiamos taip:

„1. Nustatydama 3 straipsnio 3 dalyje, 4 straipsnio 3 dalyje, 6 straipsnio 1 dalyje, 7 straipsnio 1 dalyje, 10 straipsnio 2 dalyje, 10a straipsnio 1 dalyje, 10a straipsnio 2 dalyje, 10a straipsnio 3 dalyje ir 16 straipsnio 3 dalyje numatytus terminus Komisija atsižvelgia į laiką, reikalingą parengti ir pateikti dokumentus, ir į bylos skubumą.

3. 3 straipsnio 3 dalyje, 4 straipsnio 3 dalyje, 10a straipsnio 1 dalyje, 10a straipsnio 2 dalyje ir 16 straipsnio 3 dalyje numatyti terminai turi būti ne trumpesni kaip dvi savaitės. 10a straipsnio 3 dalyje numatytas terminas turi būti ne trumpesnis kaip viena savaitė.“

2 straipsnis

Šis reglamentas įsigalioja [data].

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Briuselyje [...]

Komisijos vardu

Neelie KROES

Komisijos narė

Projektas Komisijos pranešimas**dėl****susitarimo procedūros tvarkos siekiant priimti sprendimus pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 1/2003 7 ir 23 straipsnius kartelių bylose**

(Tekstas svarbus EEE)

(2007/C 255/20)

1. ĮVADAS

1. Šiame pranešime nustatyta sistema, pagal kurią atlyginama už bendradarbiavimą vykstant procedūrai, pradėtai siekiant taikyti EB sutarties 81 straipsnį ⁽¹⁾ kartelių bylose. Susitarimo procedūra gali būti sudaromos sąlygos Komisijai nagrinėti daugiau bylų turint tuos pačius išteklius, taigi puoselejamas viešasis interesas dėl Komisijos užtikrinimo veiksmingo ir savalaikio baudimo, taip pat didinamas bendras atgrasymas. Šiame pranešime numatytas bendradarbiavimas skiriasi nuo savanoriško įrodymų teikimo, kuriuo paskatinamas arba pagelbėjamas Komisijos tyrimas ir kuris numatytas Komisijos pranešime dėl atleidimo nuo baudų ir baudų sumažinimo kartelių bylose ⁽²⁾ (toliau — Pranešimas dėl atleidimo nuo baudų ir baudų sumažinimo). Jeigu įmonės pasiūlytas bendradarbiavimas patenka į abiejų Komisijos pranešimų taikymo sritį, už jį gali būti atitinkamai bendrai atlyginta ⁽³⁾.
2. Kai procedūros šalys pasirengusios pripažinti, kad buvo EB sutarties 81 straipsnį pažeidžiančio kartelio narėmis, ir pripažinti dėl to atsiradusią savo atsakomybę, jos taip pat gali prisidėti prie atitinkamo sprendimo priėmimo procedūros pagal 2002 m. gruodžio 16 d. Tarybos reglamento (EB) Nr. 1/2003 dėl konkurencijos taisyklių, nustatytų Sutarties 81 ir 82 straipsniuose, įgyvendinimo ⁽⁴⁾ 7 ir 23 straipsnius pagraiteinimo, laikydamosi šiame pranešime nurodytos tvarkos ir naudodamosi jame numatytais teisių apsaugos mechanizmais. Nors Komisija, kaip tyrimo institucija ir Sutarties sergėtoja, kuri yra įgaliota priimti vykdomo sprendimus, kurių teisminė kontrolė atlieka Bendrijos teismai, ir nesideri dėl Bendrijos teisės pažeidimo egzistavimo ir atitinkamos sankcijos, tačiau ji gali atlyginti už šiame pranešime apibūdintą bendradarbiavimą.
3. 2004 m. balandžio 7 d. Komisijos reglamente (EB) Nr. 773/2004 dėl bylų nagrinėjimo Komisijoje pagal Sutarties 81 ir 82 straipsnius tvarkos ⁽⁵⁾ nustatytos pagrindinės praktinės taisyklės dėl procedūros tvarkos konkurencijos teisės pažeidimo bylose, įskaitant taisykles, taikomas susitarimo atveju. Šiuo atžvilgiu Reglamente (EB) Nr. 773/2004 Komisijai suteikiama teisė spręsti, ar taikyti susitarimo procedūrą kartelių bylose, taip pat užtikrinama, kad šalims nesuteikiama galimybė pasirinkti susitarimo procedūros.
4. Veiksmingas Bendrijos konkurencijos teisės vykdymas yra suderinamas su visapusiška pagarba šalių teisei į gynybą, kuri yra pagrindinis Bendrijos teisės principas, į kurią reikia atsižvelgti visais atvejais, o visų pirma konkurencijos teisės pažeidimo procedūrose, kuriose gali būti skirtos baudos. Todėl taisyklėmis, nustatytomis Komisijos procedūros tvarkai, siekiant vykdyti EB sutarties 81 straipsnį, reglamentuoti, turėtų būti užtikrinta, kad suinteruotoms įmonėms ir įmonių asociacijoms administracinėje procedūroje suteikiama galimybė veiksmingai pareikšti savo požiūrį dėl Komisijos pateiktų faktų, prieštaravimų ir aplinkybių teisingumo ir tinkamumo ⁽⁶⁾.

⁽¹⁾ Šiame tekste nuorodos į EB sutarties 81 straipsnį taip pat apima EEE susitarimo 53 straipsnį, kai jį Komisija taiko pagal taisykles, nustatytas EEE susitarimo 56 straipsnyje.

⁽²⁾ OL C 298, 2006 12 8.

⁽³⁾ Žr. 33 punktą.

⁽⁴⁾ OL L 1, 2003 1 4, p. 1. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu (EB) Nr. 1419/2006 (OL L 269, 2006 9 28, p. 1.)

⁽⁵⁾ OL L 123, 2004 4 27, p. 18. Reglamentas su paskutiniais pakeitimais, padarytais Reglamentu Nr. XXX/200Y (OL L ..., ..., p. ...).

⁽⁶⁾ Plg. bylos 85/76 *Hoffmann-La Roche prieš Komisiją*, [1979] Rink. p. 461, 9 ir 11 punktai; bylos T 11/89 *Shell prieš Komisiją*, [1992] Rink. p. II-757, 39 punktas; sujungtų bylų T-10/92, T-11/92, T-12/92 ir T-15/92 *Cimenteries CBR*, [1992] Rink. p. II-2667, 39 punktas; sujungtų bylų T-191/98, T 212/98–T-214/98 *Atlantic Container Line ir kiti prieš Komisiją*, [2003] Rink. p. II-3275, 138 punktas; 2003 m. spalio 2 d. Teisingumo Teismo sprendimo byloje C-176/99 P *ARBED SA prieš Komisiją*, 19 punktas; 2006 m. kovo 15 d. Pirmosios instancijos teismo sprendimo byloje T-15/02 *BASF AG prieš Komisiją*, 44 punktas; 2006 m. rugsėjo 27 d. Pirmosios instancijos teismo sprendimo byloje T-329/01 *Archer Daniels Midland Co. prieš Komisiją (natrio gliukonatas)*, 358 punktas.

2. PROCEDŪRA

5. Komisija išlaiko teisę savo nuožiūra nustatyti, kuriose bylose gali būti tinkama tirti šalių suinteresuotumą dalyvauti susitarimo diskusijose, taip pat spręsti dėl jų pradėjimo ar nutraukimo arba konkrečiai susitarti. Šiuo atveju galima atsižvelgti į tikimybę su susijusiomis šalimis per pagrįstą terminą pasiekti bendrą susitarimą dėl galimų prieštaravimų atsižvelgiant, pavyzdžiui, į tokius veiksnius: susijusių šalių skaičių, iš anksto numatomus nesuderinamus požiūrius dėl atsakomybės nustatymo, faktų ginčijimo mastą. Be to, bus apsvarstytos galimybės pasiekti procedūrinį veiksmingumą atsižvelgiant į padarytą bendrą susitarimo procedūros pažangą. Taip pat gali būti taikomos kitos aplinkybės, pavyzdžiui, galimo precedento nustatymas. Komisija gali pradėti susitarimo diskusijas tik gavusi susijusių šalių rašytinį prašymą.
6. Nors procedūros šalys neturi teisės susitarti, jeigu, Komisijos nuomone, byloje iš esmės gali būti tinkama susitarti, ji tirs visų tos pačios procedūros šalių suinteresuotumą susitarti.
7. Procedūros šalys ir jų teisiniai atstovai jokiai kitai įmonei arba trečiajai šaliai jokioje jurisdikcijoje negali atskleisti diskusijų, kuriose siekdami susitarimo jie dalyvavo, turinio arba dokumentų, su kuriais siekdami susitarimo jie turėjo galimybę susipažinti, turinio, nebent jiems Komisija iš anksto suteikė aiškiai išreikštą leidimą. Dėl bet kurio šios tvarkos pažeidimo Komisija gali neatsižvelgti į įmonės prašymą taikyti susitarimo procedūrą ir bet kuris šios tvarkos pažeidimas gali būti sunkinanti aplinkybė, kaip apibrėžta Komisijos pagal Reglamento Nr. 1/2003 23 straipsnio 2 dalies a punktą skirtų baudų apskaičiavimo gairių ⁽¹⁾ (toliau — Baudų gairės) 28 punkte.

2.1. Procedūros pradžia ir etapai siekiant susitarimo

8. Jeigu Komisija svarsto sprendimo pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 7 ir (arba) 23 straipsnį priėmimą, reikia iš anksto nustatyti juridinius asmenis, kuriems už EB sutarties 81 straipsnio pažeidimą gali būti skirtos baudos, ir pripažinti juos procedūros šalimis.
9. Šiuo tikslu pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 11 straipsnio 6 dalį tokio sprendimo priėmimo procedūra gali būti pradėta bet kuriuo metu, tačiau ne vėliau negu Komisija susijusioms šalims pateikia pareiškimą dėl prieštaravimų. Reglamento (EB) Nr. 773/2004 2 straipsnio 1 dalyje toliau nurodyta, kad, jeigu, Komisijos nuomone, tinkama tirti šalių suinteresuotumą pradėti susitarimo diskusijas, ji pradės procedūrą ne vėliau negu ankstesnę iš šių datų: diena, kai ji pateikia pareiškimą dėl prieštaravimų, arba diena, kai ji paprašo šalių raštu išreikšti savo suinteresuotumą pradėti susitarimo diskusijas.
10. Pradėjus procedūrą pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 11 straipsnio 6 dalį, tik Komisija kompetentinga taikyti EB sutarties 81 straipsnį atitinkamoje byloje ⁽²⁾.
11. Jeigu, Komisijos nuomone, tinkama tirti šalių suinteresuotumą dalyvauti susitarimo diskusijose, ji pagal Reglamento (EB) Nr. 773/2004 10a straipsnio 1 dalį ir 17 straipsnio 3 dalį nustatys ne trumpesnį negu dviejų savaičių terminą, per kurį tos pačios procedūros šalys turėtų raštu pareikšti, ar jos ketina dalyvauti susitarimo diskusijose, kad vėliau galėtų pateikti susitarimo pareiškimus.
12. Visos tai pačiai įmonei priklausančios procedūros šalys, kurios numato galimybę pateikti susitarimo pareiškimą, kuriuo prašoma dalyvauti susitarimo diskusijose, bet kada, tačiau ne vėliau negu iki 11 punkte nurodyto termino pabaigos, turėtų paskirti bendrus atstovus, kurie būtų tinkamai įgalioti veikti jų vardu.

⁽¹⁾ OL C 210, 2006 9 1, p. 2.

⁽²⁾ Reglamento (EB) Nr. 1/2003 11 straipsnio 6 dalyje nustatyta: „Komisijai pradėjus sprendimo priėmimo pagal III skyriaus nuostatus procedūras, valstybių narių konkurencijos institucijos netenka kompetencijos taikyti Sutarties 81 ir 82 straipsnius. Jei valstybės narės konkurencijos institucija jau nagrinėja bylą, Komisija inicijuoja procesą tik pasitarusi su ta konkurencijos institucija.“

13. Komisija gali neatsižvelgti į bet kurią paraišką atleisti nuo baudų arba jas sumažinti, pateiktą pagal Pranešimą dėl atleidimo nuo baudų ir baudų sumažinimo, remdamasi tuo, kad ji buvo pateikta pasibaigus 11 punkte nurodytam terminui.

2.2. Susitarimo procedūros pradžia: susitarimo diskusijos

14. Jeigu kai kurios procedūros šalys prašo susitarimo diskusijų ir atitinka 11 ir 12 punktuose nurodytus reikalavimus, Komisija gali nuspręsti taikyti susitarimo procedūrą palaikant dvišalius Komisijos konkurencijos generalinio direktorato ir susitarimo kandidatų ryšius.
15. Komisija išlaiko diskreciją vykstant procedūrai nustatyti dvišalių susitarimo diskusijų su kiekviena įmone tinkamumą ir tempą. Pagal Reglamento (EB) Nr. 773/2004 10a straipsnio 2 dalį ⁽¹⁾ tai, atsižvelgiant į padarytą bendrą susitarimo diskusijų pažangą, apima dvišalių susitarimo diskusijų tvarkos ir sekos nustatymą, taip pat informacijos, įskaitant Komisijos byloje esančius įrodymus, naudojamus numatomiems prieštaravimams ir galimai baudai nustatyti, atskleidimo laiko nustatymą ⁽²⁾. Informacija bus atskleista tinkamu susitarimo diskusijų momentu.
16. Dėl tokio ankstyvaus informacijos atskleidimo, vykstant susitarimo diskusijoms, pagal Reglamento (EB) Nr. 773/2004 10a straipsnio 2 dalį ir 15 straipsnio 1a dalį šalims bus suteikta galimybė sužinoti pagrindinius elementus, į kuriuos jau atsižvelgta, pavyzdžiui, įtariamus faktus, tų faktų klasifikavimą, įtariamo kartelio sunkumą ir trukmę, atsakomybės nustatymą, galimų baudų dydžio apskaičiavimą ⁽³⁾, taip pat įrodymus, naudojamus galimiems prieštaravimams nustatyti ⁽⁴⁾. Dėl to šalys galės veiksmingai ginti savo požiūrį dėl joms galimai pareikštinių prieštaravimų ir priimti pagrįstą sprendimą dėl susitarimo.
17. Kai dėl padarytos susitarimo diskusijų pažangos pasiekiamas bendras supratimas dėl galimų prieštaravimų apimties ir galimų baudų, kurias gali skirti Komisija, apimties, Komisija gali nustatyti galutinį bent XXX darbo dienų terminą, per kurį įmonė turi pateikti galutinį rašytinį susitarimo pareiškimą pagal Reglamento (EB) Nr. 773/2004 10a straipsnio 2 dalį ir 17 straipsnio 3 dalį. Terminas gali būti pratęstas gavus pagrįstą prašymą. Prieš nustatant tokį terminą, šalys turės teisę prašyti, kad joms būtų atskleista 16 punkte nurodyta informacija. Jeigu šalis pateiks pagrįstą prašymą, Komisijos tarnybos taip pat tuo metu suteiks jai galimybę susipažinti su bet kurio byloje nurodyto dokumento, su kuriuo galima susipažinti, nekonfidencialiomis versijomis, jeigu jos mano, kad tai pateisinama siekiant šaliai suteikti galimybę įvertinti savo padėtį dėl bet kurio kito su karteliu susijusio aspekto, ir jeigu nekeliamas pavojus 5 punkte nurodytam procedūriniam veiksmingumui ⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ „Komisija susitarimo pareiškimus ketinančioms pateikti šalims gali pranešti apie: a) prieštaravimus, kuriuos ji numato joms pareikšti, b) juos patvirtinančius įrodymus ir c) galimas baudas (...).“ (Reglamento (EB) Nr. 773/2004 10a straipsnio 2 dalis).

⁽²⁾ Reglamento (EB) Nr. 773/2004 10a straipsnio 2 dalyje pateikta nuoroda į „galimas baudas“ Komisijos tarnyboms suteikia galimybę pranešti su susitarimo diskusijomis susijusioms šalims apie jų galimos baudos apskaičiavimą pagal Baudų gairėse pateiktus paaiškinimus, šio pranešimo bei Pranešimo dėl atleidimo nuo baudų ir baudų sumažinimo nuostatas, jeigu tinkama.

⁽³⁾ Teisingumo Teismo sprendimo sujungtose bylose 100/80–103/80 *Musique diffusion française ir kiti prieš Komisiją*, [1983] Rink. p. 1825, 21 punktas ir Pirmosios instancijos teismo sprendimas byloje T-16/99 *Lögstör Rör prieš Komisiją*, [2002] Rink. p. II-1633, 193 punktas, apeliacine tvarka patvirtintas Teisingumo Teismo sprendimu sujungtose bylose C-189/02 P, C-202/02 P, C-205/02 P, C-208/02 P ir C-213/02 P *Dansk Rørindustri ir kiti prieš Komisiją*, [2005] Rink. p. I-0000, visų pirma 428 punktas; 2006 m. kovo 15 d. Pirmosios instancijos teismo sprendimo byloje T-15/02 *BASF AG prieš Komisiją*, 48 punktas; ir 2006 m. rugsėjo 27 d. Pirmosios instancijos teismo sprendimo byloje T-329/01 *Archer Daniels Midland Co. prieš Europos Komisiją (natrio gliukonatas)*, 361 punktas.

⁽⁴⁾ Reglamento (EB) Nr. 773/2004 15 straipsnio 1a dalyje nustatyta, kad Komisija gali naudotis laisva diskrecija spręsti apie byloje esančių įrodymų, patvirtinančių numatomus prieštaravimus šalims, kurios prasidėjęs procesui numato pateikti susitarimo pareiškimus, atskleidimo laiką.

⁽⁵⁾ Šiuo tikslu tuo metu šalims bus pateiktas visų byloje esančių dokumentų, su kuriais galima susipažinti, sąrašas.

18. Bet kuriuo susitarimo procedūros momentu šalys gali kreiptis į bylą nagrinėjantį pareigūną dėl klausimų, kurie gali kilti dėl tinkamo proceso. Bylą nagrinėjančio pareigūno pareiga — užtikrinti, kad vykstant konkurencijos procedūrai būtų atsižvelgta į veiksmingą teisės į gynybą įgyvendinimą.
19. Jeigu susijusios šalys nepateikia susitarimo pareiškimo, tada galutinio sprendimo priėmimo procedūra jų atžvilgiu vyks pagal bendrąsias nuostatas, pateiktas Reglamento (EB) Nr. 773/2004 10 straipsnio 2 dalyje, 12 straipsnio 1 dalyje ir 15 straipsnio 1 dalyje, o ne pagal susitarimo procedūrą reglamentuojančias nuostatas.

2.3. Susitarimo pareiškimai

20. Susitarimo procedūrą pasirinkusios šalys turi pateikti oficialų prašymą susitarti rašytinio susitarimo pareiškimo forma. Reglamento (EB) Nr. 773/2004 10a straipsnio 2 dalyje numatytame rašytiniame susitarimo pareiškime turėtų būti:
 - (a) aiškus šalių savo atsakomybės už pažeidimą pripažinimas, kuris trumpai apibūdintas nurodant pagrindinius faktus, jų teisinį kvalifikavimą ir šalių dalyvavimo darant pažeidimą trukmę pagal susitarimo diskusijų rezultatus;
 - (b) maksimalaus baudos, kurią šalys numato, kad Komisija paskirs, ir kuriai šalys pritaria vykstant susitarimo procedūrai, dydžio nurodymas ⁽¹⁾;
 - (c) šalių patvirtinimas, kad joms buvo tinkamai pranešta apie prieštaravimus, kuriuos Komisija numato joms pareikšti, ir kad joms buvo suteikta tinkama galimybė pareikšti savo požiūrį Komisijai;
 - (d) šalių patvirtinimas, kad atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta pirmiau, jos nenumato prašyti suteikti galimybę susipažinti su byla arba prašyti vėl būti išklaustoms žodinio išklausymo būdu, nebent Komisija nepritartų jų susitarimo pareiškimui;
 - (e) šalių sutikimas gauti pareiškimą dėl prieštaravimų ir galutinį sprendimą pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 7 ir 23 straipsnius tam tikra oficialia Europos bendrijos kalba.
21. Šalių pateikti su sutarimu susiję pripažinimai ir patvirtinimai yra jų išipareigojimo bendradarbiauti po susitarimo procedūros vykstant skubiam bylos nagrinėjimui išraiška. Tačiau tie pripažinimai ir patvirtinimai yra sąlyginiai — Komisija turi pritarti šalių susitarimo prašymui, įskaitant numatomą maksimalų bylos dydį.
22. Todėl rašytinius susitarimo prašymus pateikusios šalys negali jų vienašališkai atsiimti, nebent Komisija nesutinka su susitarimo prašymais pritardama rašytiniams susitarimo pareiškimams pirmiausia pareiškime dėl prieštaravimų, o galiausiai galutiniame sprendime (šiuo klausimu žr. 27 ir 29 punktus). Būtų laikoma, kad pareiškimu dėl prieštaravimų pritariama rašytiniams susitarimo pareiškimams, jeigu jame nurodytas jų turinys, susijęs su kartelio apibūdinimu, įmonės vaidmeniu jame ir jo teisiniu kvalifikavimu. Be to, kad būtų laikoma, jog galutiniu sprendimu pritariama rašytiniams susitarimo pareiškimams, juo taip pat turėtų būti skiriama bauda, neviršijanti juose nurodyto maksimalaus dydžio.

⁽¹⁾ Tai įvyktų dėl diskusijų, kaip nustatyta 16 ir 17 punktuose.

2.4. Pareiškimas dėl prieštaravimų ir atsakymas į jį

23. Pagal Reglamento (EB) Nr. 773/2004 10 straipsnio 1 dalį rašytinio pareiškimo dėl prieštaravimų pateikimas kiekvienai šaliai, kuriai pareiškiami prieštaravimai, yra privalomas parengiamasis žingsnis prieš priimant bet kokią galutinį sprendimą ⁽¹⁾. Todėl Komisija pateiks pareiškimą dėl prieštaravimų taip pat vykstant susitarimo procedūrai ⁽²⁾.
24. Kad šalys galėtų veiksmingai įgyvendinti teisę į gynybą, Komisija, prieš priimdama galutinį sprendimą, turėtų išklausti jų požiūrį apie joms pareikštus prieštaravimus bei juos patvirtinančius įrodymus ir atsižvelgti į juos, prireikus, pataisydama savo pirminius tyrimo rezultatus ⁽³⁾. Komisija turi galėti ne tik priimti arba atmesti vykstant administracinei procedūrai šalių pareikštus atitinkamus argumentus, bet taip pat atlikti savo pačios šalių pateiktų klausimų tyrimą, kad arba atmestų tokius prieštaravimus, jeigu įrodoma, kad jie nepagrįsti, arba papildytų ir iš naujo įvertintų savo argumentus fakto ir teisės klausimais, kad paremtų savo prieštaravimus ⁽⁴⁾.
25. Prieš pareiškimo dėl prieštaravimų pateikimą susijusios šalys, pateikdamos oficialų susitarimo prašymą rašytinio susitarimo pareiškimo forma, suteikia Komisijai galimybę veiksmingai atsižvelgti į jų nuomonę ⁽⁵⁾ dar rengiant pareiškimą dėl prieštaravimų, o ne tik prieš konsultuojantis su Konkurencijų ribojančios veiklos ir dominuojančių padėčių patariamuoju komitetu (toliau — Patariamasis komitetas) arba prieš priimant galutinį sprendimą ⁽⁶⁾. Taigi šalims pateiktas pareiškimas dėl prieštaravimų prireikus gali būti parengtas remiantis susitarimo pareiškimų turiniu, o atsižvelgiant į tai galimos baudos dydis gali būti sumažintas ⁽⁷⁾.

⁽¹⁾ Pagal Reglamento (EB) Nr. 773/2004 10 straipsnio 1 dalį „Komisija informuoja suinteresuotas šalis apie joms pateiktus prieštaravimus. Kiekvienai šaliai, kuriai pareiškiami prieštaravimai, raštu pateikiamas pareiškimas dėl prieštaravimų.“ Pagal Reglamento (EB) Nr. 773/2004 11 straipsnio 2 dalį ir Reglamento (EB) Nr. 1/2003 27 straipsnio 1 dalį Komisiją grįš savo sprendimus tik tais prieštaravimais, dėl kurių su prieštaravimais susiję pareiškimo dėl prieštaravimų adresatai turėjo galimybę pateikti komentarus.

⁽²⁾ Kaip Pirmosios instancijos teismas nustatė savo 2006 m. kovo 15 d. sprendimo byloje T-15/02 BASF AG prieš Komisiją 58 punkte, „[k]ad ir kiek įmonė būtų bendradarbiavusi, pranešimo apie kaltinimus paskirtis — pateikti įmonėms ir įmonių asociacijoms informaciją, būtiną, kad jos galėtų veiksmingai gintis, kol Komisija priims galutinį sprendimą (46 punkte minėto sprendimo Ahlström Osakeyhtiö ir kt. prieš Komisiją 42 punktą ir tame pačiame punkte minėto 2000 m. lapkričio 16 d. Sprendimo Mo och Domsjö prieš Komisiją 63 punktą). Šiuo požiūriu tai, kad ieškovė bendradarbiavo su Komisija, pripažino dariusi pažeidimus ir juos apibūdino, anaipol nepanaikina jos teisės ir intereso gauti iš Komisijos dokumentą, kuriame būtų tiksliai pateikti visi kaltinimai, Komisijos pareikšti ieškovi, tarp jų ir kaltinimai, kurie gali būti grindžiami kitų suinteresuotųjų įmonių pareiškimais arba pateiktais įrodymais.“ Tiesioginių susitarimų atveju pareiškimuose dėl prieštaravimų turėtų būti informacijos, kuria remdamosi šalys gali patvirtinti, kad jis pritaria jų susitarimo pareiškimams.

⁽³⁾ Pagal nusistovėjusią teismų praktiką Komisija gali grįžti savo sprendimus tik tais prieštaravimais, dėl kurių susijusios šalys turėjo galimybę pareikšti savo nuomonę, ir šiuo tikslu joms turėtų būti suteikta teisė susipažinti su Komisijos byla, su sąlyga, kad užtikrinamas teisėtas įmonių interesas apsaugoti savo verslo paslaptis. (Plg. sujungtų bylų T-39/92 ir T-40/92 CB ir Europay prieš Komisiją, [1994] Rink. p. II-49, 47 punktą; sujungtų bylų T-191/98, T 212/98–T-214/98 Atlantic Container Line ir kiti prieš Komisiją, [2003] Rink. p. II-3275, 138 punktą).

⁽⁴⁾ Žr. Teisingumo Teismo sprendimų byloje 41/69 ACF Chemiefarma prieš Komisiją, [1970] Rink. p. 661, 47, 91 ir 92 punktus; sujungtose bylose 40/73–48/73, 50/73, 54/73–56/73, 111/73, 113/73 ir 114/73 Suiker Unie ir kiti prieš Komisiją, [1975] Rink. p. 1663, 80, 437 ir 438 punktus; ir sujungtose bylose 209/78–215/78 ir 218/78 Van Landewyck ir kiti prieš Komisiją, [1980] Rink. p. 3125, 68 punktą; ir Pirmosios instancijos teismo sprendimo byloje T-44/00 Mannesmannröhren-Werke prieš Komisiją, [2004] Rink. p. II-0000, 98–100 punktus; ir 2006 m. kovo 15 d. sprendimo byloje T-15/02 BASF AG prieš Komisiją 93 ir 95 punktus.

⁽⁵⁾ Šiuo atžvilgiu Komisijos reglamento (EB) Nr. XXX/2008 2 konstatuojamoje dalyje nustatyta: „[t]okiu ankstyvu atskleidimu susijusiomis šalims turėtų būti suteikta galimybė pareikšti savo nuomonę apie prieštaravimus, kuriuos Komisija numato joms pareikšti, taip pat apie jų galimą atsakomybę.“

⁽⁶⁾ Kaip reikalaujama pagal atitinkamai Reglamento (EB) Nr. 773/2004 11 straipsnio 1 dalį ir Reglamento (EB) Nr. 1/2003 27 straipsnio 1 dalį:

— „Komisija, prieš konsultuodamasi Patariamajame komitete, nurodytame Reglamento (EB) Nr. 1/2003 14 straipsnio 1 dalyje, suteikia šalims, kurioms ji pateikia pareiškimą dėl prieštaravimų, galimybę būti išklaustoms.“ (Reglamento (EB) Nr. 773/2004 11 straipsnio 1 dalis).

— „Komisija, prieš priimdama sprendimus, kaip numatyta 7, 8, 23 straipsniuose ir 24 straipsnio 2 dalyje, suteikia įmonėms ar įmonių asociacijoms, esančioms Komisijos nagrinėjamos bylos subjektu, galimybę būti išklaustoms klausimais, dėl kurių Komisija buvo pareiškusi prieštaravimus. Komisija grindžia savo sprendimus tik tais prieštaravimais, dėl kurių suinteresuotos šalys galėjo pareikšti pastabų. Pareiškėjai turi būti įtraukti į bylos nagrinėjimą.“ (Reglamento (EB) Nr. 1/2003 27 straipsnio 1 dalis).

⁽⁷⁾ Šiuo klausimu žr. Teisingumo Teismo sprendimų pirmiau minėtoje byloje Musique diffusion française ir kiti prieš Komisiją 21 punktą; byloje 322/81 Michelin prieš Komisiją, [1983] Rink. p. 3461, 19 punktą; ir pirmiau minėtoje byloje Lögstör Rör prieš Komisiją 200 punktą; ir 2006 m. kovo 15 d. Pirmosios instancijos teismo sprendimo byloje T-15/02 BASF AG prieš Komisiją 62 punktą.

26. Jeigu pareiškimu dėl prieštaravimų pritariama šalių susitarimo pareiškimams, susijusios šalys per bent vienos savaitės terminą, nustatytą Komisijos pagal Reglamento (EB) Nr. 773/2004 10a straipsnio 3 dalį ir 17 straipsnio 3 dalį, turėtų į jį atsakyti, paprasčiausiai (aiškiai) patvirtindamos, kad pareiškimas dėl prieštaravimų atitinka jų susitarimo pareiškimų turinį ir kad todėl jos toliau lieka įsipareigojusios taikyti susitarimo procedūrą. Jeigu Komisija tokio atsakymo negauna, ji gali neatsižvelgti į įmonės prašymą taikyti susitarimo procedūrą.
27. Komisija turi teisę priimti pareiškimą dėl prieštaravimų, kuriuo nepritariama šalių susitarimo pareiškimams. Tokiu atveju bus taikomos Reglamento (EB) Nr. 773/2004 10 straipsnio 2 dalyje, 12 straipsnio 1 dalyje ir 15 straipsnio 1 dalyje pateiktos bendrosios nuostatos. Susitarimo pareiškime šalių pateikti pripažinimai būtų laikomi atšaukti ir negalėtų būti naudojami prieš bet kurią iš procedūros šalių. Taigi susijusios šalys nebebūtų ipareigos savo susitarimo pareiškimų ir joms būtų nustatytas terminas, per kurį jos galėtų iš naujo pateikti savo gynybos argumentus, įskaitant galimybę prašyti žodinio išklausymo ir prašyti, kad būtų suteikta galimybė susipažinti su byla, jeigu jos to pageidautų.

2.5. Komisijos sprendimas ir atlygis už susitarimą

28. Šalims atsakius į pareiškimą dėl prieštaravimų ir taip patvirtinus savo įsipareigojimą susitarti, Reglamente (EB) Nr. 773/2004 numatyta Komisijos teisė be jokio kito procedūrinio veiksmo priimti tolesnį galutinį sprendimą pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 7 ir (arba) 23 straipsnį, pasikonsultavus su Patariamuoju komitetu pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 14 straipsnį. Visų pirma tai reiškia, kad tos šalys negali prašyti žodinio išklausymo arba prašyti suteikti galimybę susipažinti su byla po to, kai jų susitarimo pareiškimams pritariama pareiškimu dėl prieštaravimų ⁽¹⁾ pagal Reglamento (EB) Nr. 773/2004 12 straipsnio 2 dalį ⁽²⁾ ir 15 straipsnio 1a dalį ⁽³⁾.
29. Komisija turi teisę priimti galutinę poziciją, kuri skiriasi nuo pareiškime dėl prieštaravimų, kuriuo pritariama šalių rašytiniams susitarimo pareiškimams, pateiktos pirminės pozicijos, arba atsižvelgdama į Patariamąjį komitetą pateiktus argumentus, arba dėl kitų aplinkybių siekdama galutinio Komisijos nepriklausomumo šiuo atžvilgiu ⁽⁴⁾. Tačiau jeigu Komisija ketina tęsti ta linkme, ji praneš šalims apie šį ketinimą ir pateiks joms naują pareiškimą dėl prieštaravimų, kad sudarytų sąlygas jų gynybai pagal bendrąsias procedūros taisykles ⁽⁵⁾. Todėl šalims būtų suteikta teisė susipažinti su byla, prašyti žodinio išklausymo ir atsakyti į pareiškimą dėl prieštaravimų. Susitarimo pareiškimuose šalių pateikti pripažinimai būtų laikomi atšaukti ir negalėtų būti naudojami prieš bet kurią iš procedūros šalių.

⁽¹⁾ Iš esmės žodiniai išklausimai vyksta ir galimybė susipažinti su byla suteikiama šalims paprašius, kad būtų užtikrinta, jog jos gali įgyvendinti savo teisę į gynybą.

⁽²⁾ Pagal Reglamento (EB) Nr. 773/2004 12 straipsnio 2 dalį: „2. Tačiau pateikdamos savo rašytinius susitarimo pareiškimus šalys Komisijai patvirtina, kad jos prašytų suteikti galimybę paaiškinti savo argumentus žodiniame išklausyme tik tuo atveju, jeigu pareiškimu dėl prieštaravimų nepritariama jų rašytinių susitarimo pareiškimų turiniui.“

⁽³⁾ Pagal Reglamento (EB) Nr. 773/2004 15 straipsnio 1a dalį: „Pradėjusi procedūrą pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 11 straipsnio 6 dalį Komisija prirėkus atskleidžia įrodymus, patvirtinančius numatomus prieštaravimus šalims, norinčioms pateikti rašytinius susitarimo pareiškimus, kad suteiktų galimybę joms tai padaryti. Todėl šalys, pateikdamos savo susitarimo pareiškimus, patvirtina Komisijai, kad gavusios pareiškimą dėl prieštaravimų prašys suteikti galimybę susipažinti su byla tik tuo atveju, jeigu pareiškimu dėl prieštaravimų nebus pritariama jų rašytinių susitarimo pareiškimų turiniui.“

⁽⁴⁾ Šiuo atžvilgiu žr. sujungtų bylų T-129/95, T-2/96 ir T-97/96 *Neue Maxhütte Stahlwerke ir Lech–Stahlwerke prieš Komisiją*, [1999] Rink. p. II-17, 231 punktą ir bylos T-16/02 *Audi prieš OHIM*, [2003] Rink. p. II-5167, 75 punktą; 2006 m. kovo 15 d. Pirmosios instancijos teismo sprendimo byloje T-15/02 *BASF AG prieš Komisiją* 94 punktą.

⁽⁵⁾ Pagal teismų praktiką: „[T]aigi, pirma, teisė į gynybą yra pažeidžiama dėl neatitikties tarp pranešimo apie kaltinimus ir galutinio sprendimo, tik jei sprendime pareiškias kaltinimas pranešime nebuvo nurodytas pakankamai aiškiai, kad jo adresatai galėtų gintis. Antra, faktinių aplinkybių teisinis vertinimas pranešime apie kaltinimus pagal apibrėžimą gali būti tik laikinas, ir vėlesnis Komisijos sprendimas negali būti panaikintas vien dėl to, kad galutinės išvados, susijusios su šiomis faktinėmis aplinkybėmis, tiksliai neatitinka šio laikino vertinimo. Iš esmės Komisija turi išklausti asmenis, kuriems adresuotas pranešimas apie kaltinimus, ir prirėkus atsižvelgti į jų pastabas atsakant į pareiškus kaltinimus bei pakeisti savo nagrinėjimą būtent tam, kad būtų gerbiama jų teisė į gynybą“. (Bylos T-44/00 *Mannesmannröhren–Werke prieš Komisiją*, [2004] Rink. p. II-0000, 98–100 punktai; bylos T-15/02 *BASF AG prieš Komisiją* 95 punktą).

30. Galutinis baudos dydis konkrečioje byloje nustatomas sprendimu, kuriuo nustatomas pažeidimas ir skiriama sankcija pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 7 ir 23 straipsnius.
31. Pagal Komisijos praktiką faktas, kad vykstant administracinei procedūrai įmonė bendradarbiavo su Komisija pagal šį pranešimą, bus nurodytas bet kuriame sprendime, ir taip bus paaikškinti baudos dydžio motyvai.
32. Jeigu Komisija nuspręstų atlyginti šaliai už susitarimą pagal šį pranešimą, ji sumažins baudos dydį XX % po to, kai bus pritaikyta 10 % riba atsižvelgiant į Pagal Reglamento Nr. 1/2003 23 straipsnio 2 dalies a punktą skirtų baudų apskaičiavimo gaires ⁽¹⁾, o bet koks konkretus padidinimas šalių atžvilgiu siekiant atgrasymo ⁽²⁾ neviršys rezultato, gauto padauginus iš dviejų.
33. Tais atvejais, kai susitariama su paraiškų sumažinti baudą pateikėjais, jiems skirtos baudos sumažinimas bus lygus atlygio, susijusio su paraiškų sumažinti baudą, ir atlygio už susitarimą sumai.

3. BENDROSIOS NUOSTATOS

34. Šis pranešimas taikomas visoms byloms, nagrinėjamos Komisijos jį skelbiant oficialiajame leidinyje arba po jo paskelbimo.
35. Komisijos nuomone, paprastai viešas dokumentų ir rašytinių arba įrašytų pareiškimų, gautų pagal šį pranešimą, atskleidimas pažeistų kai kuriuos viešuosius arba privačiuosius interesus, pavyzdžiui, apsaugą patikrinimų ir tyrimų atveju pagal 2001 m. gegužės 30 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 1049/2001 dėl galimybės visuomenei susipažinti su Europos Parlamento, Tarybos ir Komisijos dokumentais ⁽³⁾ 4 straipsnį, net po sprendimo priėmimo.
36. Komisijos priimtus galutinius sprendimus pagal Reglamentą (EB) Nr. 1/2003 gali peržiūrėti Teismai pagal EB sutarties 230 straipsnį. Be to, kaip numatyta EB sutarties 229 straipsnyje ir Reglamento (EB) Nr. 1/2003 31 straipsnyje, Teisingumo Teismas turi neribotą jurisdikciją peržiūrėti pagal Reglamento (EB) Nr. 1/2003 23 straipsnį priimtus sprendimus, kuriais nustatomos sankcijos.

⁽¹⁾ OL C 210, 2006 9 1, p. 2.

⁽²⁾ Baudų gairių 30 punktas.

⁽³⁾ OLL 145, 2001 5 31, p. 43.

KITI AKTAI

KOMISIJA

Paraiškos paskelbimas pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 dėl žemės ūkio produktų ir maisto produktų geografinių nuorodų ir kilmės vietos nuorodų apsaugos 6 straipsnio 2 dalį

(2007/C 255/21)

Šis paskelbimas suteikia teisę užprotestuoti paraišką pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 510/2006 ⁽¹⁾ 7 straipsnį. Prieštaravimo pareiškimas turi būti pateiktas per šešis mėnesius nuo šio paskelbimo.

SPECIFIKACIJOS PAKEITIMO PARAIŠKA

TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 510/2006

Specifikacijos pakeitimo paraiška pagal 9 straipsnį ir 17 straipsnio 2 dalį

„CARNALENTEJANA“

EB Nr. PT/PDO/117/0209/08.04.2002

SKVN (X) SGN ()

Prašomi pakeitimai*Specifikacijos pavadinimas:*

- Produkto pavadinimas
- Apibūdinimas
- Geografinė vietovė
- Kilmės įrodymas
- Gamybos būdas
- Ryšys su geografinė vietove
- Ženklėjimas etiketėmis
- Nacionaliniai reikalavimai

Prašomi pakeitimai:

1. Produkto apibūdinimas.

Gamintojų grupė, siekdama, kad produktas atitiktų galiojančių nacionalinių teisės aktų reikalavimus, ypač nedidelio svorio galvijų skerdenų klasifikavimo skalės pakeitimus (2001 m. balandžio 9 d. *Portaria* [Tarybos įsakymas] Nr. 363/2001), pateikė tinkamai pagrįstą prašymą pakeisti šį skirsnį.

(¹) OLL 93, 2006 3 31, p. 12.

Be to, gamintojų grupė, atsižvelgdama į naujausias rinkos tendencijas ir siekdama, kad produktas labiau atitiktų dėl vartotojų elgsenos ir skonio iškilusius reikalavimus, nusprendė pajavairinti produkto prekinio pateikimo formą. Taigi „CARNALENTEJANA“ mėsa nuo šiol bus parduodama malta, suformuota, susukta ritinėliais, kubeliais, juostelėmis, ir t. t., sufasuota į dubenėlius ar supakuota į kitą tinkamą medžiagą, kontroliuojamoje aplinkoje, supakuota vakuuminiu būdu arba šaldyta; „CARNALENTEJANA“ mėsa galutiniame produkte paprastai turės sudaryti 95 % produkto svorio. Kadangi visas gamybos procesas vykdomas kilmės vietos regione, užtikrinamas visiškas produkto atsekamumas, o taip pat griežtas tikrinimas, ar tinkamai naudojama saugomos kilmės vietos nuoroda, originali pateikimo forma ir išlaikoma produkto tradicinė kokybė, t. y. vartotojai neklaidinami ir nenuviliami. Dėl šių visų priežasčių gamintojų grupė pateikė Portugalijos valdžios institucijoms tinkamai pagrįstą prašymą leisti pakeisti produkto pateikimo formą.

2. Geografinė vietovė.

Kelių savivaldybių, besiribojančių su „Carnalentejana“ geografinė gamybos vietovė, gamintojai kreipėsi į gamintojų grupę, atsakingą už saugomos kilmės vietos nuorodos naudojimą, kad šioji leistų nuorodą naudoti jų savivaldybėse tuo pagrindu, kad jų gamyba atitinka visas produkto gamybai keliamas sąlygas, visų pirma reikalavimus naudojamiems pašarams, gyvulininkystės metodams, gyvulių tankumui bei ūkininkavimo sistemai, taip pat naudojamai galvijų veislei ir su ta veisle susijusių tradicijų taikymui. Gamintojų grupė išnagrinėjo šį prašymą ir nagrinėjimą pagrindė tyrimo dokumentais, kuriuos pateikė Portugalijos valdžios institucijoms. Pastarosios dokumentus patvirtino.

Rengiant pirmuosius paraiškos dokumentus geografinė gamybos vietovė buvo nustatyta remiantis išskirtinai administraciniu kriterijumi, o dabar pripažįstama, kad nebuvo atsižvelgta į tam tikras besiribojančias vietas, kuriose yra tokios pat dirvožemio ir klimato sąlygos, taikomi gyvulininkystės metodai, gyvulių tankumas, dominuojanti augalija, galvijų veislės, ūkininkavimo sistemos ir metodai, ir todėl ten gaminamas produktas savo fiziniemis, cheminėmis ir organoleptinėmis savybėmis yra identiškas „Carnalentejana“. Tų teritorijų gamintojai, negalėdami savo produktų parduoti su ta pačia saugomos kilmės vietos nuoroda kaip jų kaimynai, patiria didelių ekonominių nuostolių.

3. Gamybos būdas.

Pakeitimai susiję su tinkamai supakuotų, kontroliuojamoje aplinkoje laikomų, supakuotų vakuuminiu būdu arba šaldytų mėsos produktų pateikimo būdu. Kad būtų garantuotas produkto autentiškumas ir kokybė, įvykdyti vartotojų apsaugos reikalavimai, palengvintas monitoringas ir užtikrintas visiškas produkto bei gamybos proceso atsekamumas, visos mėsos pjaustymo, perdirbimo ir pakavimo operacijos turi būti vykdomos nustatytoje geografinėje vietovėje, kaip ir gyvulių atsivedimas, auginimas, penėjimas ir skerdimas bei skerdenų išpjaustymas. Tačiau kai kurios gamybos ir (arba) pakavimo operacijos gali būti vykdomos ne nustatytoje geografinėje vietovėje, jei vietoje nėra tokios gamybos struktūros, kuri atitiktų gamintojų grupės reikalavimus dėl maisto higienos ir saugumo, operacijų tikrinimo. Tokiais atvejais taikoma griežtesnė tikrinimo sistema, užtikrinamas atsekamumas, o didžiausias nuotolis, kuriuo gabenama mėsa, yra 500 km — taip siekiama išvengti mėsos kokybės suprastėjimo ir palengvinti tikrinimus.

4. Ženklinimas etiketėmis.

Siekdama laikytis galiojančių naujų nacionalinių ir Bendrijos teisės aktų, gamintojų grupė paprašė padaryti pakeitimų šiame skirsnyje. Koks bebūtų produkto prekinis pateikimas, siekiant nepažeisti bendruosiuose teisės aktuose nurodytų ženklavimo reikalavimų, privaloma naudoti nuorodą „CARNALENTEJANA — SKVN“, sertifikavimo ženklą, „CARNALENTEJANA“ logotipą ir Bendrijos logotipą. Jei produktas naudojamas kaip ingredientas perdirbamuose produktuose, etiketėse gali būti nurodyti tik žodžiai „Elaborado a partir de CARNALENTEJANA — DOP“ [Pagaminta iš „CARNALENTEJANA — SKVN“], nepažeidžiant tam tikrų licencijų išdavimo ir monitoringo reikalavimų, tačiau aiškiai draudžiama naudoti žodžius „CARNALENTEJANA — SKVN“, Bendrijos logotipą arba kokią kitą klaidinančią sąvoką ar nuorodą, jei tai gali pakenkti SKVN reputacijai.

SANTRAUKA

TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 510/2006

„CARNALENTEJANA“

EB Nr. PT/PDO/117/0209/08.04.2002

SKVN (X) SGN ()

Šioje santraukoje informacijos tikslais pateikiami pagrindiniai produkto specifikacijos elementai.

1. *Kompetentinga valstybės narės įstaiga:*

Pavadinimas Instituto de Desenvolvimento Rural e Hidráulica
 Adresas Av. Afonso Costa, 3
 P-1949-002 Lisboa
 Telefonas (351) 21 844 22 00
 Faksas (351) 21 844 22 02
 El. paštas idrha@idrha.min-agricultura.pt

2. *Grupė:*

Pavadinimas CARNALENTEJANA — Agrupamento de Produtores de Bovinos de Raça Alentejana, SA
 Adresas Estrada do Moinho Vento
 P-7350-230 Elvas
 Telefonas (351) 268 639480
 Faksas (351) 268 622455
 El. paštas caalentejo@mail.telepac.pt
 Sudėtis: Gamintojai ir (arba) perdirbėjai (X) Kiti ()

3. *Produkto rūšis:*

1.1 klasė. Šviežia mėsa (ir subproduktai)

4. *Specifikacija:*

(Reglamento (EB) Nr. 510/2006 4 straipsnio 2 dalyje pateiktų reikalavimų santrauka)

4.1. Pavadinimas: „Carnalentejana“

4.2. Apibūdinimas: Skerdenų pusės, skerdenų ketvirčiai, vakuuminio būdu arba kontroliuojamoje aplinkoje sufasuota mėsa, taip pat atšaldytos arba sušaldytos mėsos gaminiai iš *Livro de Nascimentos da Raça Bovina Alentejana* [Alentejana galvijų veislei priklausančių gyvulių gimimo registras] registruotų gyvulių, pasižymintčių šiomis savybėmis:

	Veršelis (mot. lyties)	Veršelis (vyr. lyties)	Telyčaitė	Buliukas	Karvė	Bulius
Amžius skerdimo metu	Iki 6 mėnesių	6–13 mėnesių	13–30 mėnesių, iki pirmojo veršiamosios	13–30 mėnesių	Daugiau kaip 30 mėnesių	Daugiau kaip 30 mėnesių
Skerdenos svoris	—	Iki 180 kg		> 180 kg	> 180 kg	> 180 kg
Raumeningumo klasė (*)	LA	LO	E.U.R.O.	E.U.R.O.	E.U.R.O.	E.U.R.O.

	Veršelis (mot. lyties)	Veršelis (vyr. lyties)	Telyčaitė	Buliukas	Karvė	Bulius
Skerdenų riebalai	Tvirti, be skysčių, spalva — nuo baltos iki geltonos. Leistinos klasės: 1, 2 ir 3. Jei skerdenos skirtos pjaustyti, leistinos 4 ir 5 klasės.					
Mėsos spalva	Nuo tamsiai rausvos iki tamsiai raudonos					
mėsos pH vertė	< 6 (24 valandos po paskerdimo)					

(*) Jei buliukų, telyčaičių, jaučių ir karvių skerdenos skirtos pjaustyti, leidžiama naudoti ir P klasės skerdenas.

Be tradicinių „CARNALENTEJANA“ pateikimo formų — skerdenų, nepjaustytų mėsos gabalų ir pjaustytų mėsos gabalų, ši mėsa gali būti parduodama malta, suformuota, susukta ritinėliais, supjaustyta į kubelius, juosteles, ir t. t., sufasuota į dubenėlius ar supakuota į kitą tinkamą medžiagą, kontroliuojamoje aplinkoje, sufasuota vakuuminio būdu arba šaldyta; „CARNALENTEJANA“ mėsa galutiniame produkte paprastai sudaro 95 % produkto svorio. Jei „CARNALENTEJANA“ naudojama mėsos gaminiuose kaip ingredientas, ji turi būti vienintelis mėsos grupės elementas, ir sudaryti ne mažiau kaip 60 % galutinio produkto svorio.

- 4.3. Geografinė vietovė: Atsižvelgiant į *montado* [ekosistema, kuriai būdingi kamščiamedžiai ir žemaslėniai ąžuolai] geografinę pasiskirstymą ir *Alentejana* galvijų veislę; žemės ūkio valdų, kurios dėl minėtos priežasties gali igyvendinti reikalaujamą gyvulininkystės tvarką, vietą; su gyvulininkyste susijusią praktinę patirtį; skerdimo, skerdenų, skerdenų pusių, gabalų ir perdirbtų galvijienos produktų pjaustymo ir pateikimo bendrąsias taisykles; galvijienos tikrinimo ir atsekimo bendruosius reikalavimus; „CARNALENTEJANA“ gamintojų savo iniciatyva priimtus specifinius produktų tikrinimo ir atsekimo reikalavimus; poreikį neklaidinti tradicinių „CARNALENTEJANA“ vartotojų; pagrindinį poreikį įrodyti kiekvieno mėsos gabalo ar pakuotės geografinę ir gyvulio kilmę, ir poreikį pasiūlyti vartotojams autentišką ir patikimą produktą; geografinę gyvulių gimimo, atsivedimo, penėjimo ir skerdimo, skerdenų, skerdenų pusių ir skerdenų ketvirčių pjaustymo, gabalų pjaustymo ir išpjovų pjovimo bei jų pjaustymo į didesnius arba mažesnius gabalus, įskaitant pjaustymą į plonus griežinėlius, tam tikrų gabalų malimo ir perdirbimo, bei gabalų, išpjovų ir perdirbtų produktų pakavimo vieta tradiciškai yra tik:

- *Beje, Évora* ir *Portalegre* apygardoms priklausančios savivaldybės;
- *Setúbal* apygardai priklausančios *Alcácer do Sal, Alcochete, Grândola, Montijo, Moita, Palmela, Setúbal, Santiago do Cacém* ir *Sines* savivaldybės;
- *Santarém* apygardai priklausančios *Abrantes, Almeirim, Alpiarça, Benavente, Chamusca, Constância, Coruche, Golegã, Mação, Salvaterra de Magos, Santarém, Sardoal* ir *Vila Nova da Barquinha* savivaldybės;
- *Castelo Branco* apygardai priklausančios *Castelo Branco, Idanha-a-Nova, Proença-a-Nova* ir *Vila Velha de Ródão* savivaldybės.

- 4.4. Kilmės įrodymas: *Alentejana* galvijų veislė susiformavo iš paprotinio šių gyvulių naudojimo. Veislės atranka ir gerinimas buvo vykdomas daugiau kaip 40 metų. Egzistuoja veislės knyga bei selekcininkų asociacija.

Mėsa turi būti gauta iš *Alentejana* veislės, registruotos tos veislės Gyvulių gimimo registre, gyvulių, gimusių, išaugintų ir nupenėtų nustatytoje geografinėje teritorijoje esančiuose ūkiuose, ir turėti gamintojų grupės užregistruotas savybes. Visą gamybą, įskaitant skerdimą, pjaustymą, perdirbimą ir supakavimą, turi kontroliuoti kompetentinga įstaiga. Monitoringas vykdomas visuose gamybos etapuose: gyvulio gimimo, duomenų apie jį įrašymo į registrą, pašarų naudojimo, gyvulininkystės metodų taikymo, skerdimo, pjaustymo, perdirbimo ir pakavimo. Buvo įdiegta visapusiška atsekamumo sistema, kuri leidžia bet kurio metu nustatyti ryšį tarp produkto ir gyvulio iš kurio yra pagamintas produktas — naudojamas sertifikavimo numeris.

- 4.5. Gamybos būdas: Produktas gaminamas iš *Alentejana* veislės gyvulio, įrašyto į Gyvulių gimimo registrą, kuris yra į kilmės knygą įrašytų gyvulių palikuonis, intensyviai auginamas laikantis vietos tradicinių metodų ganyklose, kuriose gyvulių tankumas yra 1,4 gyvulio hektare. Veršiuikai žindomi motinos pienu iki 6–9 mėnesių amžiaus, o tada jų pašarą palaipsniui papildo ganyklų žolė ir gamintojų grupės patvirtinti koncentruoti pašarai. Nustatytos kiekvieno galvijų tipo tinkamo skerdimo amžiaus ribos, taip pat šėrimo pašarais ir gyvulininkystės taisyklės. „CARNALENTEJANA“ mėsa gali būti parduodama įvairiomis specifikacijose nurodytomis formomis: skerdenomis, nepjaustytais gabalais, pjaustytais gabalais, kaip paprasti perdirbti produktai arba mėsos gaminiai, su daržovėmis arba be jų, tinkamai supakuota, kontroliuojamoje aplinkoje, vakuuminėje pakuotėje arba šaldyta. Kad būtų garantuotas produkto autentiškumas ir kokybė, apsaugoti vartotojų interesai, palengvintas monitoringas ir užtikrintas visiškas produkto bei gamybos proceso atsekamumas, visos mėsos pjaustymo, gamybos ir pakavimo operacijos turi būti vykdomos nustatytoje geografinėje vietovėje, kaip ir gyvulių atsivedimas, auginimas, penėjimas ir skerdimas bei skerdenų išpjaustymas. Tačiau kai kurios gamybos ir (arba) pakavimo operacijos gali būti vykdomos ne nustatytoje geografinėje vietovėje, jei vietoje nėra tokios gamybos struktūros, kuri atitiktų gamintojų grupės reikalavimus dėl maisto higienos ir saugumo bei operacijų kontrolės. Tokiais atvejais taikoma griežtesnė tikrinimo sistema, užtikrinamas atsekamumas, o didžiausias nuotolis, kuriuo gabenama mėsa, yra 500 km — taip siekiama išvengti mėsos kokybės supastėjimo ir sudaryti sąlygas tikrinimams.
- 4.6. Ryšys su geografine vietoje: *Alentejana* veislės gyvuliai auginami *Alentejo* ir kaimyninių Portugalijos regionų gyvulininkystės ūkiuose, pasižyminčiuose Viduržemio jūros regionui būdingomis žemės ūkio ir klimato sąlygomis, karštomis sausomis vasaromis ir Viduržemio jūros regionui būdingomis, spontaniškai atsirandančiomis ganyklomis, kurios suteikia mėsai išskirtines organoleptines savybes. Gamybos vienetai paprastai sudaro keletas dešimčių veislinių karvių, intensyviai auginamų ūkiuose, kuriuose gyvulių auginimas paprastai yra simbiotinis su javų auginimu. Šios dvi gamybos rūšys jau ilgą laiką vykdomos kartu. *Alentejo* svarbu ir įprasta naudoti javų šiaudus ir rugienojus gyvulių pašarui tada, kai sumažėja ganyklų, tai yra ankstyvos vasaros ir žiemos laikotarpiu. Paprastai gyvuliai ganomi *montados de azinho e sobre* [kamščiamedžių ir žemaslėnių ažuolų giraičių] *subcoberto* [žolynuose], kuriuose nuo rudens gilės sudaro maisto atsargas ir puikų žolės papildą — tuo metų laiku žolės maitinė vertė vis dar yra menka.

4.7. Kontrolės įstaiga:

Pavadinimas CERTIALENTEJO — Certificação de Produtos Agrícolas, Lda

Adresas Rua Diana de Liz — Horta do Bispo
Apartado 320
P-7006-804 Évora

Telefonas (351) 26 676 95 64/5

Faksas (351) 26 676 95 66

El. paštas geral@certialentejo.pt

Nustatyta, kad CERTIALENTEJO — *Certificação de Produtos Agrícolas, Lda*. atitinka 45011:2001 standarto reikalavimus.

- 4.8. Ženklinimas etiketėmis: Be informacijos, reikalaujamos bendruosiuose teisės aktuose, privaloma taip pat nurodyti:

- nuorodą „CARNALENTEJANA — *Denominação de Origem Protegida*“;
- sertifikavimo ženklą su produkto pavadinimu, monitoringo ir sertifikavimo įstaigos pavadinimu bei serijos numeriu, kuris padeda atsekti produktą;
- „CARNALENTEJANA“ ir Bendrijos logotipus, kaip pavaizduota toliau:



Jokiais atvejais pavadinimas arba bendrovės pavadinimas ir gamintojo adresas negali būti pakeisti kokios kitos organizacijos pavadinimu, net jei ji būtų atsakinga už produktą, jo pakavimą arba jį parduoti.

Prekinis pavadinimas „*Carnalentejana DOP*“ negali būti papildytas jokia kita nuoroda ar paminėjimu, net jei tai būtų platintojų ar kitų subjektų prekių ženklai.

Maisto produktai, kuriuose yra „CARNALENTEJANA“, gali būti parduodami pakuotėse su nuoroda „*Elaborado a partir de CARNALENTEJANA — DOP*“ [„Pagaminta iš „CARNALENTEJANA“ — SKVN“], jei:

- sertifikuota „Carnalentejana“ mėsa yra vienintelis mėsos grupės produktas galutiniame produkte,
- sertifikuota „Carnalentejana“ mėsa yra pagrindinė galutinio produkto sudedamoji dalis pagal svorį,
- subjektai, naudojantys šį produktą su saugoma nuoroda, turi tuo tikslu vadovaujančios gamintojų grupės suteiktą leidimą.

Gamintojų grupė yra taip pat atsakinga už tokių subjektų registravimą konkrečiuose dokumentuose, kuriuos, kai jiems suteikiamas leidimas, tikrina sertifikavimo ir kontrolės įstaiga, norėdama nustatyti, ar buvo teisingai naudojama saugoma nuoroda etiketėse, ir panaudotus kiekius. Tokiais atvejais draudžiama naudoti Bendrijos logotipą ar kokius kitus logotipus ar nuorodas, galinčias pakenkti SKVN reputacijai.
